

國立政治大學華語文教學碩士學位學程

碩士學位論文

指導老師：張郁慧教授

華語與韓語表達存在的對比分析及  
針對韓籍學生的華語教學策略

**Expressing Existence in Mandarin and Korean :  
A Contrastive Analysis and Application  
of Teaching Mandarin to Korean Students**

研究生：李善禎

中華民國101年7月

## 謝辭

我好不容易決定去台灣深造，到達政大的第一天下午，就在校園中看到難得一見的二道彩虹，因此，相信在此會遇到許多美好的事情。

我很感謝政大，讓我聽聞很多語法大師的演講，接觸吸引自己的語法課程。很感謝我能享受讀書的機會。以前在韓國讀中文系時，對於一些華語的語法有疑問，然而沒有找到答案，久而久之就忘記了。找尋論文題目的過程當中，慢慢想起這些疑問，這些疑問就像拼圖的圖片一樣在腦子裡拼湊著。寫論文的過程，就好像在拼湊一幅拼圖一樣，將那些疑問合併，終於解答疑問，並且藉著那些疑問找到了滿意的論文題目。因此，在寫論文的過程中，不但使我更深入了解華語，也更理解我的母語韓語，讓我享受在讀書的樂趣中。

我的指導老師張郁慧教授體貼地指導我，讓我感到安全感。她非常了解我的情況，一直在背後默默地支持我，始終相信我能做到，因此，不想辜負老師的期待，當感覺自己做不到的時候，還是重新打起精神寫下去。我要向張老師在此表達深摯的感謝。

感謝秀蓮、佩欣、昱均、松霖，在寫論文的期間給予我寶貴的意見；也感謝我的母親，支持我去國外念書；也謝謝我弟弟，他總是以姐姐為榮，相信他將會在天上的家為姐姐高興！

回頭看這些年在國外念書的日子，有許多辛苦的時候，有時覺得自己好像走在曠野，又好像是和自己打仗的過程，但期間遇到了許多恩人，也有很多的朋友為我禱告，我才能順利完成學業，請原諒無法一一列出這些朋友的名字。

最後，我要向我的上帝獻上感謝，祂為我預備了一切，在這段時間為我留下了美好的回憶！

# 華語與韓語表達存在的對比分析及 針對韓籍學生的華語教學策略

## 中文摘要

「存在句」普遍的存在人類的語言之中，華語存在句主要有兩種語序：「處所+動詞+人/事物」如例 (1)；「人/事物+動詞+處所」如例 (2)。

(1) 桌子上有書。

(2) 書在桌子上。

「在」字句的主語屬於「有定」或「有指」的「人/事物」，而「有」字句只能帶「無定」的「人/事物」作賓語。華語語言學家通常將「有」字句稱為「存現句」表示「某處存在某事物」，或者表示「位於某處所的事物的出現或者消失」。在語法形式上表示處所的名詞出現在存現句的句首，而表示存在、出現、消失的人或事物的名詞組出現在動詞後。從語言學習角度來說，華語的「存現句」對於外籍生是一個較為陌生的結構。本文從功能語法角度分析華語的「存現句」。以「認知分析」、「引介功能」、「傳達信息」、「焦點」、「主題」、「有定到無定」、「名詞的定性」為理論架構而處理存現句的形成與結構。

韓語沒有對應於華語存現句的句型，表示存在的動詞「在、有、是」都翻譯成韓語「있다(itta)」，使用助詞「著」的存現句翻譯成「V+아/어/여(a/e/yeo) 있다(itta)」。韓語存在句的基本語序為「處所詞組+名詞組+存在動詞」，例如：

(3) 산 에 나무 가 있다. (山上有樹。)

San e namu \_ga itta.

山 在 樹 有

本論文探討韓語存在句如何表現主題、焦點、定性，如何傳達信息而進行與華語存在句的對比分析。此外，從功能的角度提供適當的教學策略，並且針對韓籍學生設計存現句語法課程而應用在實際教學上，藉此探討功能語法在教學上應用的可行性。

**關鍵字：**存現句、信息、焦點、主題、定性、韓語、華語

# Expressing Existence in Mandarin and Korean: A Contrastive Analysis and Application of Teaching Mandarin to Korean Students

## ABSTRACT

Existential Sentences generally exist in human languages. There are two kinds of word orders of Existential Sentences in Mandarin: locations+verbs+people/things (Example 1); people/things+verbs+locations(Example 2).

Example 1: Zhuozi shang you shu. (桌子上有書。)

Example 2: Shu zai zhuozi shang. (書在桌子上。)

Subject of Example 2 is definite people/things; however, Example 1 can only use indefinite people/things as its object. Example 1 is generally considered as Existential Sentence.

Mandarin Existential Sentence is an unfamiliar structure for students learning Mandarin as a foreign language. This thesis analyzes Mandarin Existential Sentence from the perspective of Functional Grammar. Topics covered in the discussion of Mandarin Existential Sentence include cognitive perception of space, presentative function, information packaging, focus, topic and definiteness.

There is no corresponding Mandarin Existential Sentence in Korean. Verbs meaning “*zai* ‘to be at’(在), *you* ‘to have’ (有), *shi* ‘to be’(是)” are translated to 있다(itta) ‘be, have’ in Korean.

This thesis discusses how Existential Sentences express their topic, focus, definiteness and information in Korean. This thesis also provides suggestions for teaching Mandarin Existential Sentence to Korean students and discusses the feasibility of Functional Grammar in teaching.

Keywords: Existential Sentences, information, focus, topic, definiteness, Korean, Mandarin

# 目錄

<b>第一章 序論</b> .....	<b>1</b>
1.1 研究動機與目的.....	1
1.2 研究範圍與架構.....	4
<b>第二章 文獻回顧及理論架構</b> .....	<b>6</b>
2.1 存現句的定義.....	6
2.2 存現句的引介功能.....	7
2.3 存現句的認知分析.....	8
2.4 傳達信息原則 .....	8
2.5 主題與存現句.....	9
2.6 焦點與存現句.....	11
2.7 定性與存現句.....	12
2.8 小結.....	16
<b>第三章 韓語表示存在的方式</b> .....	<b>18</b>
3.1 韓語助詞傳達信息的功能.....	18
3.2 韓語實現主題與焦點的方式.....	19
3.3 存在句名詞組論元的定性.....	23
3.4 韓語存在句的範疇.....	26
3.5 韓語存在句的結構.....	32
3.6 韓語存在句的類型.....	35
3.7 韓語存在句與繫辭句 .....	36
3.8 小結.....	38
<b>第四章 對比分析韓華表示存在的方式</b> .....	<b>40</b>

4.1 對比分析表達引介語意的方式 .....	40
4.2 對比分析信息傳達的標記.....	40
4.3 對比分析存在句的主題.....	41
4.4 對比分析存在句的焦點.....	45
4.5 對比分析名詞組的定性.....	48
4.6 小結.....	51
<b>第五章 課程設計與教學應用.....</b>	<b>52</b>
5.1 研究方法 .....	52
5.2 前導研究及偏誤分析 .....	52
5.2.1 前導研究對象 .....	52
5.2.2 設計前導研究的問卷.....	52
5.2.3 前導研究偏誤分析結果.....	53
5.3 實驗教學課程設計.....	55
5.3.1 教學概念.....	55
5.3.2 研究對象.....	55
5.3.3 實驗教學設計.....	56
5.3.4 實驗教學大綱.....	56
5.3.4.1 第一堂課的教學內容.....	58
5.3.4.2 第二堂課的教學內容.....	60
<b>第六章 分析語法實驗的前測與後測.....</b>	<b>63</b>
6.1 設計前測和後測的問卷.....	63
6.2 韓籍學生對引介功能的認知與學習上的改進.....	64
6.2.1 前測結果分析.....	66

6.2.2	後測結果分析.....	69
6.2.3	小結 .....	71
6.3	韓籍學生對「從舊到新」的認知與學習上的改進.....	71
6.3.1	前測結果分析.....	72
6.3.2	後測結果分析.....	73
6.3.3	小結.....	73
6.4	韓籍學生對主題的認知與學習上的改進.....	73
6.4.1	前測結果分析.....	75
6.4.2	後測結果分析.....	78
6.4.3	小結.....	79
6.5	韓籍學生對焦點的認知與學習上的改進.....	80
6.5.1	前測結果分析.....	80
6.5.2	後測結果分析.....	81
6.5.3	小結.....	81
6.6	韓籍學生對定性的認知與學習上的改進.....	81
6.6.1	前測結果分析.....	83
6.6.2	後測結果分析.....	94
6.6.3	小結.....	100
6.7	韓籍學生對存現句的認知與學習上的改進.....	101
6.7.1	前測結果分析.....	102
6.7.2	後測結果分析.....	105
6.7.3	小結.....	108
6.8	結論.....	108

第七章 結論 .....	110
7.1 存現句教學上的建議 .....	110
7.1.1 藉由華語特徵 .....	110
7.1.2 藉由韓語特徵 .....	111
7.1.3 藉由測試結果 .....	112
7.2 結論.....	113
參考書目.....	115
附錄.....	122
附錄1：前導研究問卷.....	122
附錄2：前導研究對象之基本資料.....	124
附錄3：語法實驗對象之基本資料.....	125
附錄4：語法實驗前測問卷.....	126
附錄5：語法實驗後測問卷.....	130
附錄6：語法實驗前測問卷結果.....	131
附錄7：語法實驗後測問卷結果.....	142
附錄8：存現句教案.....	152

# 第一章 緒論

## 1.1 研究動機與目的

人類所有的語言都有表示存在的範疇，即為「存在句」。英語的存在句根據事物名詞的「有定」或「無定」，有兩種不同的表達方法，如：

(1) 有定：事物名詞 + Be + 處所副詞 → The house is on the mountain.

(2) 無定：There + Be + 事物名詞 + 處所副詞 → There is a house.

英語在句法上能明確區分兩種存在句，因而關於存在句的研究以英語為首，有許多關於語言學方面的議論探討。其中主要關於定性的議論，為表示有定的名詞組不可以成為存現句的論元。(1)有定名詞組在句首，處所詞組在句尾，(1)的語序用以表示存在的句子相當於華語「在」字句。

英語將「there is/are」句型的存在句稱為「Existential Sentence」，本文將「there is/are」句型來表達存在語意的句子稱為英語的「存現句」，如：

(3) There is a dog in the room.

屋裡有一條狗。

英、華語存現句中表示存在、出現、消失的論元名詞組總是位於動詞後面。

華語存在句主要有兩種語序，「人/事物 + 動詞 + 處所」與「處所 + 動詞 + 人/事物」，使用「在」和「有」動詞來舉例：

(4) 「有」字句的詞序為「處所」+「有」+「事物」：桌子上有書。

(5) 「在」字句的詞序為「事物」+「在」+「處所」：書在桌子上。

「在」字句的主語屬於有定的「人/事物」，而「有」字句只能帶「無定」的「人/事物」作賓語。「有」字句沒有按照華語一般的語序。相當於英語存現句的「there is/are」句型也沒有按照英語陳述句的普遍語序，英語以沒有語意的假位主語來構成存現句。

溫曉虹(2008)指出存現句在英語和華語中的表現方式截然不同，存現句是一個用來檢驗不同語言類型的學習者第二語言習得過程的理想句型，並且存現句在主語突出和主題突出的語言類型中，其表層結構存在著明顯的區別。英語的存現句由無語意的假位主語引導。Li & Thompson(1976)提出在主題突出的語言中不會有假位主語。相對於英語和華語，韓語屬黏著語，且是主題與主語都顯著的語言，本文要探討韓語如

何形成存在句的範疇。

華語語法將與「有」字句語序相同的句子稱為「引介句」或「存現句」，它表達存在、出現、消失等語意，華語語法界把它分類為特殊句型。關於存現句的定義，中國大陸的學者以形式為主，因此將保有存在語意的「在」字句不歸類為存現句。

在華語教學上「在」字句和「有」字句都排在初級階段，韓籍學習者學華語不久就會接觸此兩種句型。雖然此兩種句型的語序相反，在韓語都翻譯成相同的存在動詞「있다(有、在, itta)」，如：

(6) 她家在圖書館旁邊。

그 여자 집 은 도서관 옆 에 있다.

Gue yeoja jip eun doseogwan yeop e itta.

那 女生 家 圖書館 旁邊 在 有

(7) 飯店附近有很多書店。

호텔 주변 에 는 서점 이 많이 있다.

Hotel jubyeon e neun seojeom i mani itta.

飯店 周圍 在 書店 多 有

與補助動詞「있다(有、在, itta)」結合形成的「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」表示「本動詞所引起的持續狀態」，「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」表示「本動詞動作的進行或持續狀態」。韓語「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」、「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」常翻譯成華語一般語序的「V著」句型以及華語存現句。

下面比較華語的存現句、以殊指名詞組來組成的一般語序存在句以及有定名詞組論元的一般語序存在句如何對應於韓語

「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」，如：

(8) 桌子上擺著一本書。

책상 위 에 (는) 책 이 한 권 놓여 있다.

Chaeksang wi e (neun) chaeg i han gwon noyeo itta.

桌子 上 在 書 一 本 擺 著

(9) 有一本書擺在桌子上。

책 한 권 이 책상 위 에 놓여 있다.

Chaek han gwon i chaeksang wi e noyeo itta.

書 一 本 桌 子 上 在 擺 著

(10) 那一本書擺在桌子上。

그 책 은 책상 위 에 놓여 있다.

Gue chaek eun chaeksang wi e noyeo itta.

那 書 桌 子 上 在 擺 著

下面比較華語的存現句、以殊指名詞組來組成的一般語序存在句以及有定名詞組論元的一般語序存在句如何對應於韓語「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」, 如:

(11) 床上睡一個人。

침대 위 에 (는) 사람 이 한 명 자고 있다.

Chimdae wi e (neun) saram i han myeong jago itta.

床 上 在 人 一 個 睡 著

(12) 有一個人睡在床上。

사람 한 명 이 침대 위 에서 자고 있다.

Saram han myeong i chimdae wi eseo jago itta.

人 一 個 床 上 在 睡 著

(13) 那個人睡在床上。

그 사람 은 침대 위 에서 자고 있다.

Gue saram eun chimdae wi eseo jago itta.

那 人 床 上 在 睡 著

由此可知, 韓語「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」或「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」所表達的存在語意可以翻譯成特殊語序的存現句、以殊指名詞組來形成的一般語序存在句以及有定名詞組論元的一般語序存在句。「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」或「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」並非只對應於華語存現句。

韓語存在詞「있다(有、在, itta)」表達存在語意, 然而沒有只對應於華語存現句的韓語句型。華語存在句按照語序可分為一般語序的存在句與特殊語序的存現句, 語

序才是形成存現句範疇的主要根據，然而韓語不能以語序來區分引介性的存在句與非引介性的存在句。

韓語不管引介性的存在句或非引介性的存在句都能以「있다(有、在，itta)」來表達存在語意。韓語與華語不同，不能以語序來區分引介性的存在句或非引介性的存在句。因此韓籍學習者以華語來表達存在的時候，會疑惑為何華語表達存在的句子分成兩個句型。本文的第三章要探討韓語如何區分引介性的存在句或非引介性的存在句。並且要探討韓語存在句的結構及其實現定性的方式等。

語言學習者在接觸新的語言時常感到陌生，教師需要幫助學生拉近與華語的距離，以便提升對華語的接受度。功能語法從言談的角度分析華語特殊句型而能解釋存現句的形成與架構。本論文探討功能語法理論，包括「認知分析」、「引介功能」、「傳達信息」、「焦點」、「主題」、「定性」等等，處理存現句的形成與架構。本論文假定功能語法理論能幫助華語學習者對華語建立一致的看法。本論文從功能觀點討論華語存現句與韓語存在句的對比分析，進而按照功能語法理論和教學法做測試且設計語法課程，探討韓國學習者學習華語存現句的捷徑。

## 1.2 研究範圍與架構

華語存現句與功能語法所提出的「認知分析」、「引介功能」、「傳達信息」、「焦點」、「主題」、「定性」等等有密切的關係。本文回顧先行研究以界定華語存現句，並察明其特徵。藉由功能語法理論了解存現句如何傳達信息、如何實現名詞組的定性、焦點和主題。因此本文的第二章要探討存現句的定義和特徵，並且整理上述的功能語法理論進而深入了解存現句。

第三章介紹韓語表示存在的方式，進而探究韓語如何表示「焦點」、「主題」、「定性」等等。

第四章從功能觀點探討華語存現句與韓語存在句的對比分析，以便了解韓籍學習者學習存現句的困擾。藉由對比分析的內容，不但能設計出適合韓籍學生的存現句課程內容，而且能設計出恰當的測試問卷。

第五章設計基於功能語法的存現句語法課程。本研究設計課程時，參考第四章的對比分析。藉由韓語和華語的對比分析能預測韓籍學生學習華語存現句的難點，而能

設計出加強此學習難點的語法課程。

總而言之，本研究的第五章從功能語法理論的角度設計語法課程並應用在教學，以便能使學生對華語有一致的概念。第六章分析測試結果而瞭解韓籍學習者在存現句的學習上出現的偏誤及上完本語法課程之後的改進。第七章為結論。



## 第二章 文獻回顧及理論架構

### 2.1 存現句的定義

關於存現句的定義，大陸學者認為只有「處所詞組(時間詞組)+動詞組+名詞組」形式的句子歸類為存現句。因此將「在」字句排除在「存現句」之外。宋玉柱(1982)指出存現句的功能主要表示某處存在、出現或消失某人或某物，其中表示存在的句式叫存在句。劉月華(1983)將「處所詞組—動詞組—名詞組」結構的句型稱為「存現句」，此句型大致上分為「存在句」和「隱現句」。

按照這兩位學者的看法，存現句裡面的「存在句」是指表達「在某處存在某人或某事物」的句子。此存在句的結構為「處所詞組+動詞組+名詞組」，句首的處所詞組是不可缺少的，它正是被描寫的對象。「隱現句」是指「表示人或事物的出現或消失」的句子。隱現句的結構為「處所詞組/(時間詞組)+動詞組+名詞組」，表達「某個處所或時間有人或事物出現或消失」。因此，在語義上存現句是指表示「某處存在某事物」或者表示「位於某處所的事物的出現或者消失」，在形式上表示處所的詞彙出現在存現句的句首，表示存在、出現、消失的人或事物的名詞組出現在動詞後，是一種特殊的句型。下面舉一些存在句和隱現句的例子。表達存在的存在句為：

- (1) 黑板上有一個通知。
- (2) 前面是一個廣場。
- (3) 桌子上放著一本書。
- (4) 院子裡擺滿了花盆。

表達出現與消失的隱現句為：

- (5) 前面來了一個人。
- (6) 屋裡跑出來一個人。
- (7) 那邊發生了一件交通事故。
- (8) 他家死了一條狗。

存現句裡面的「存在句」包含「有」字句，「有」是表示存在的最基本的動詞。有些動詞本身沒有存在的語意，但是動詞後面加上助詞「著」，產生存在意義而形成存現句裡面的存在句。這些動詞分為含有表示靜態的動詞類和表示動態的動詞類，如：

(9) 黑板上寫著一個句子。

(10) 屋裡坐著很多人。

陸慶和(2006)指出使用於存在語意存現句的動詞有兩類，一類是表示人體或物體狀態或動作變化的，如「坐、站、立、蹲、躺、睡、臥、趴、橫、豎、跪、擠、圍、漂、停、浮、靠」等；另一種是表示人對物體進行安放或處置的動作的，如「放、掛、插、擺、堆、排、裝、蓋、存、晾、貼、煮、蒸、刻、綉、畫」等以及與這些動詞意義相近的雙音節動詞。

隱現句的句首可以帶時間詞，時間詞放在處所詞的後面，有時時間詞可以單獨出現。隱現句的動詞都是表示動作的動態動詞，其中有些動詞表示人或事物的移動，比如：「搬、掉、落、跑、脫、走、來、飄」等，有些動詞表示出現或消失的動詞，比如：「出現、爆發、發生、生、死、閃、響、刮、立」等。隱現句的動詞後面加上助詞「了、過」或者使用結果補語、方向補語等而表示出現、消失的語意。

湯廷池(1986)認為使用「有」字句語序就能得到獨特的言談功能，即為了談話的對方引介人或事物，因而將它統稱為「引介句(presentative sentence)」。

## 2.2 存現句的引介功能

華語語法界將和「有」字句語序相同的存現句視為特殊句式。若要學習存現句，需要先學習「有」字句的語法功能。「有」字句帶有引介的功能，存現句主要且獨特的語法特徵也是引介功能，因此在台灣將存現句稱為「引介句」。湯廷池(1986)以「引介句」(presentative sentence)的術語來解釋此句型的語法功能。該術語著重使用此句型的語境，譬如：

(11) 外面進來了一個人。

該例子把「一個人」引介給讀者或聽眾，然後以這個人為主題描寫他的情況或言行。一般的陳述句會把人或事物放在主語的位置，處所放在動詞的後面。存現句為了達到所要表達的特殊語意而使用此語序。存現句與一般陳述句比起來更有生動的感覺，並且提供提示性的信息，如：

(12) 存現句：政大校門口出現了一隻熊。

(13) 陳述句：有一隻熊出現在政大校門口。

## 2.3 存現句的認知分析

丹麥心理學家魯賓(E.Rubin.1886~1951)提出「圖形與背景」理論，此理論來自心理學，後來被運用到語言研究領域，用來研究語法的結構。此理論將視覺對象稱為「圖形」(figure)，而將包圍「圖形」的空間稱為「背景」(ground)。

張先亮和范曉(2010)提出「前景與背景」理論，探討華語形成存現句的認知過程。在華語存現句中，放在句首的都是表示處所或時間，放在句尾的是人或事物。張先亮和范曉提出這種句型的語序反映出華人對於空間和事物之間的存在關係所特有的表達方式。華語存現句的「處所—動詞—事物」結構表現出認知上的「背景—圖形」結構，句首的時間和空間詞組是背景，突顯圖形的襯托部分。句尾的存在事物是圖形，突顯的部分，在句子裡顯著度最高。存現動詞為聯繫兩者的紐帶，表示二者的存在關係，顯著度最低，例如：

(14) 牆上掛著一幅畫。

當人們感知「牆上」與「一幅畫」這兩個物體的關係上，注意力會集中於該空間背景中突顯的「一幅畫」上。「一幅畫」是圖形，即是所要突顯的存在事物。「牆上」是描述的出發點，是背景，即是存在處所。中介兩者的動詞「掛著」表示兩者的存在關係。

劉寧生(1994)提到「參照物—目的物」的關係，即將「背景」稱為「參照物」，將「圖形」稱為「目的物」。他指出當人們感知兩個物體的空間關係時，總是把我們所要感知的直接對象當做「目的物」，而把另一相關物體當做「參照物」以確認「目的物」的位置和方向。劉寧生指出華語母語者傾向於把具有較大、固定、持久、複雜、已知等特徵的成分作為「參照物」，把具有較小、移動、暫時、簡單、未知等特徵的成分作為「目的物」。

張先亮和范曉(2010)指出「參照物—目的物」的原則與「整體—部分」的原則密切相關。華人在認知空間關係時，認知上傾向於從整體到局部的思維方式。存現句的語序正好反映華人這樣的思考模式。

## 2.4 傳達信息原則

華語有個強烈的趨向為一般舊信息位於句首，新信息位於句尾。湯廷池(1986)提

出四個「功用原則」(functional principles)以解釋華語的句子形態與言談功用之間的關係。其四個原則中「從舊到新」(From Old to New Principle)的原則是有關華語傳達信息之特徵的。湯廷池(1986)說明華語的特徵為已知的信息出現在句首，新的信息總是出現在句尾而成為句子的焦點。已知信息是指說話者認為他所傳達的信息是聽話者已知道的信息，是交際語境中已明確的。未知信息是說話者認定他所傳達的信息是聽話者所不知道的。通常已知信息是表述的出發點或主題，未知信息是表述主題的有關的新內容或焦點。

湯廷池(1986)說明華語由於「語意或語用上的考慮」(semantic or pragmatic consideration)或者為了符合「從舊信息到新信息」原則而調整一般的詞序，因而常出現特殊且例外的詞序。存現句的詞序與華語一般的詞序不同，處所詞出現在主語的位置，動作者或事物出現在賓語的位置，是特殊且例外的詞序，因而容易被誤為倒裝句，並且分類為特殊句型。但是存現句是反映且說明華語句子傳達信息的特徵之最佳範例。句首的句子成分傳達「舊的」(old)或「已知的」(known)的信息，而句尾的句子成分傳達「新的」(new)或「重要的」(important)信息。

華語存現句符合句子信息安排的一般規律。處所詞組是表述的出發點，一般由已知、有定的成分充當，它確定了句子在認知框架上，起到展示空間背景的作用。名詞組是說明處所詞組存在著的事物，一般表示無定的新信息。華語存現句的這一信息結構特點充分反映了「由已知到未知」、「從熟到生」的認知心理感知過程。

藉由「從舊信息到新信息」的語用原則能說明存現句結構的特徵，例如：

- (15) 昨天走了三個人。
- (16) 桌子上有一封你的信。
- (17) 床上躺著一位李先生。

這些存現句裡句尾的名詞組都代表新的信息。由此可知「從舊信息到新信息」的語用原則與名詞的「有定」和「無定」屬性有密切的關係。

## 2.5 主題與存現句

「主題」(topic)在華語的地位非常重要，連動詞的賓語都可以出現於句首而成為主題，如果沒有考慮主題的存在，無法圓滿地解釋華語句子詞序的全貌。說話者所選

的主題位於句首，主題分為無標記的主題和有標記的主題。無標記的主題是指不藉由賓語移位生成出現在句首的主題，有標記主題是指將賓語移位至句首，使該賓語成為句子的主題，這叫做主題化(topicalization)，如：

(18) 那本書我買了。

主題化是指在句子內選擇一個可當主題的因素，然後把它移到句首的位置，從而給予主題的功能，該名詞組成為後面敘述的對象。

在語言類型的立場上，趙元任(1968)、Li & Thompson (1976)、湯廷池(1978)、曹逢甫(1979)等多數學者都同意華語主要是屬於主題明顯的語言。湯廷池(1989)指出在華語裡「主題」(topic, theme)的概念遠比「主語」明顯，因而華語是「主題取向的語言」(topic-prominent language)。

有些學者認為存現句也屬於主題句，存現句的處所詞是它的主題。曹逢甫(1979)將句子前面的處所看成存現句的主題。但是曹逢甫(1979)認為如果句首的處所詞前面有「在」的話，則將其當作副詞，沒有帶「在」的話，則可將之當作主題，如：

(19) (在)牆壁上(面)掛著兩幅畫。

(20) (從)前面來了兩個人。

曹逢甫(1979)指出華語是言談取向的語言(discourse-oriented language)，主題是言談中心。主題必須是有定名詞，是舊訊息，在表面結構上一定出現於句首。湯廷池(1986)卻認為存現句句尾的人或事物才是存現句的主題。然而存現句句尾名詞組是無定名詞，是新信息。本文為了給華語學習者對華語具有一致的概念而採取曹逢甫的看法。

溫曉虹(2008)指出主題突出是習得華語存現句的一個重要特徵，華語的存現句由處所詞引導，處所詞位於句首成為主題。從現代華語裡出現的存現句來看，在主題位置上出現的主要或絕大部分是實實在在的處所，但是也有「時間」、「範圍」、「方面」等作為主題的存現句。

李臨定(1986)指出存現句最適宜於描寫場景。因為描寫場景時總是把人或事物所處的位置作為說話的出發點，即為主題。

(21) 屋裡有一張大床。

(22) 台上坐著主席團。

上面句子中的「屋裡、台上」是句子的主題，述題「有一張大床、坐著主席團」分別對上述主題進行說明，也就是分別描寫或記述處所存在著某事物。

## 2.6 焦點與存現句

「信息焦點」(information focus)是指說話者要傳達的新信息中最重要的信息。「實現焦點」是指在傳達意思的過程中說話者將自己所要表達的特定內容更加突出的心理現象。華語實現焦點的位置正好符合上述的「從舊到新」的原則。華語的定指名詞組位於句首的傾向很強，句首的定指名詞組是舊信息。舊信息除非是對比焦點或者對比的性質，否則不可以成為焦點。焦點是新信息的核心，華語將焦點都分配到句尾的新信息。

湯廷池(1989)說明華語常常把舊信息的賓語名詞組移到動詞的前面或者句首，在這樣有標記的情況下「信息焦點」(information focus)實現在句尾的動詞，因而華語產生了「主賓動」或「賓主動」等比較特殊的詞序。

范曉(2003)指出在「N+V+了」結構，不定指名詞組絕對不能放在句首的位置。華語不定指名詞組句子內一般位於賓語的位置，即為放在句尾。但是說話者有時為了達成說話的目的，給不定指名詞組賦予定性而把它移到句首，以便實現句尾焦點。因此實際上不定指名詞組透過殊指的「有」或副詞「都」等得到定性後，往往出現在句首，例如：

- (23) \*一架電視我一直想買。
- (24) \*兩位客人來了。
- (25) \*兩本書在桌子上。
- (26) \*桌子上有那本書。
- (27) 有一架電視我一直想買。
- (28) 有兩位客人來了。
- (29) 兩本書都在桌子上。
- (30) 桌上還有那本書。

(27)和(28)加上賦予有定的「有」，「在」字句(29)加上表示範圍的副詞「都」。因此，無定名詞組透過幾個方法也可以放在句首，並成為句子的主題。說話者為了將

焦點分配到「想買」、「來了」、「桌子上」而使用殊指的「有」、「都」等，將無定名詞組移到句首而表現句尾焦點。此外，「有」字句本來不能帶有定的賓語，但是(30)加上副詞「還」後，可以放在「有」字句賓語的位置。

雖然存現句是特殊的句型，但是存現句句首的處所就是已知的信息，句尾的人或事物是未知的信息，因而存現句傳達信息的結構為無標記的結構，即為句首帶有定的處所詞組，句尾帶無定的人或事物名詞組，將焦點表現在句尾的無定名詞組，如：

(31) 客人來了。

(32) 來客人了。

(31)和(32)的「客人」都是一般名詞。華語當主語的名詞組定性最強，因而(31)的「客人」解釋為「聽話者等待的客人」，此句子的焦點實現在句尾的「來了」。然而(32)的「客人」放在動詞後面，在句子裡當賓語，華語當賓語的名詞組是定性最弱的，(32)的「客人」可解釋為「說話者告知聽話者沒有在等待的客人」。(32)的焦點實現在句尾的「客人」。由此可知，華語表示存在時，為了把焦點放在不定指的人或事物名詞組產生了存現句，並且名詞組的定性、語序與焦點的實現有密切的關係。

總而言之，華語存現句的信息傳遞遵循「已知—未知」的順序，因而存現句的焦點也實現在句尾。

## 2.7 定性與存現句

定性<sup>1</sup>是制約語言語法結構的重要因素之一。透過前面探討的內容，我們已經得出華語傳達信息的結構與名詞組的定性有密切的關係。

Chafe(1976)指出有定名詞組是說話者認為聽話者已經知道或者能確定說話者所想的某特定的指示對象<sup>2</sup>。趙元任(1968)首次提到華語的定性，將有定和無定的概念帶入華語語法而進行研究。他認為華語主語所指涉的事物是有定的，賓語所指涉的事物是無定的，而且使用指示代詞「這」和「那」可以表示有定的指涉。朱德熙(1983)意見接近趙元任的想法，他主張華語有個強烈的傾向，主語是表示「已知、確定」的事物，而賓語是表示「不確定的」事物。他把趙元任所提到的「有定與無定」解釋為

<sup>1</sup> 趙元任、范曉等將定性分為「有定」、「無定」，陳平、屈承熹等將此分為「定指」、「不定指」。本文採取「有定」和「無定」的術語。

<sup>2</sup> Chafe(1976)「I think you already know and can identify the particular referent I have in mind.」

「已知－未知」、「確定－不確定」。雖然他們提及定性與句子成分的關聯性、定性與信息的關聯性，但是沒有具體地整理出其定性的概念。

Li & Thompson (1981)也主張在華語語法動詞前的位置表示有定，動詞後的位置表示無定。湯廷池(1986)也指出存現句句首成分為有定處所名詞組，出現在句尾的名詞組為無定名詞組。他提出「從舊到新」的原則，胡明亮(1992)提出「從有定到無定」的原則，如：

(33) \*我給一個人那本書。

雙賓句的間接賓語和直接賓語也遵循此原則，因而用無定到有定來排列語序的(33)不合語法。存現句的結構正好符合華語有關定性的語序分配，即遵循「從有定到無定」的原則。存現句句首為定指的處所詞組，句尾不能帶定指的名詞組，因而以下的句子都不合語法。

(34) \*教室裡有那本書。

(35) \*教室裡有張老師。

(36) \*桌子上有你的一封信。

(37) \*一本書在桌子上。

華語有定事物名詞通常都出現於句首，而無定事物名詞則通常都移到句中或句尾。因此「在」字句必須以有定事物名詞為主語，而以有定處所名詞為賓語；「有」字句必須以有定處所名詞為主語，而以無定事物名詞為賓語。若要正確了解存現句，應該先了解有定和無定。

「有」字句必須以無定事物名詞為賓語，但是回答使用「有」字句的疑問時，「有定的人或事物」也可以成為「有」字句的賓語。如：

(38) A：櫃子裡有什麼？

B：(櫃子裡有)她的衣服。

(39) A：教室裡有誰？

B：(教室裡有)張老師。

「放、擺、掛、貼、躺、坐」等一般動詞也因事物名詞的有定或無定，而有三種表達存在的方式，如：

(40) 那一本書擺在書架上。

(41) 書架上擺著一本書。

(42) 有一本書擺在書架上。

英語卻不一定得遵守「從有定到無定」的語序原則，如以下合語法的英文句子所示：

(43) 「A man in the yard is asking for you。」(Givon, 1979: 20)

下面比較湯廷池(1977)和屈承熹(1999)如何分類定性。

表1：湯廷池與屈承熹的定性分類

定性 (definiteness)	有定 (定指, definite)	無定 (不定指, indefinite)
湯廷池	有定	無定
	定指(definite)	任指(indefinite)
	殊指 <sup>3</sup> (specific)	未指(non-referential)
	有指 泛指(generic)	
屈承熹	定指	非定指
		殊指 不定指：泛指、隨指

有定名詞組是指說話者和聽話者都知道的實體，無定的名詞組是指只有說話者知道，聽話者不知道的某實體。有定(定指, definite)和無定(不定指, indefinite)是發生在談論(discourse)的現象。

表2：說話者與聽話者的定性認知

	有定(定指)	無定(不定指)
說話者	+	+
聽話者	+	-

華語沒有像英語的定冠詞「the」、不定冠詞「a」等普遍且固定的「有定和無定」語法標記。陳俊光(2008)指出可以把指示詞「那」當作「the」，還有可以把數詞「一」也當作「a」。因此聽話者或讀者難以區分有定與無定的名詞組。華語區分有定

<sup>3</sup> 「殊指」：只有說話者知道指涉的對象是什麼，使對方了解他指的究竟是那一個。由於在華語裡「殊指」的名詞也可以出現於動詞的前面，所以湯廷池(1989)用廣義的「有定」這個名稱來包括此概念。



5等級	附屬性定語		
-----	-------	--	--

表3表示「我、你、他」等人稱代詞的定性最強，然而表4表示存現句賓語的定性最弱，因此人稱代詞不能出現在存現句賓語的位置，只能出現在一般語序的句子。湯廷池(1986)也指出「我、你、他」等在性質上代表舊的、已知的信息，所以不能出現於引介性的存在句或隱現句，只能出現於非引介性的存在句或隱現句。

(44) \*昨天走了他們。

(45) 他們昨天走了。

(46) \*床上躺著他。

(47) 床上躺著一個人。

湯廷池(1986)又指出存現句的賓語慣用無定名詞組，如果專有名詞作為句子的新信息，欲使它放在句尾，需要於專有名詞前面加上數量詞以沖淡其定性。

(48) \*昨天來了楊大媽。

(49) 昨天來了(一)位楊大媽。

透過上述的內容可以看出華語的語序常牽涉到名詞組的「定性」(definiteness)。「存現句」的語序明顯表示華語「從有定到無定」的定性特徵。存現句的主語是處所詞，它放在存現句的句首，是有定的，是說話者與聽話者都認知的地點。然而存現句的賓語通常是人或者事物，它是無定或者殊指的，是說話者、聽話者都不認識或者只有說話者認識此賓語。

## 2.8 小結

華語按照「從舊到新」語序分配的通則來表現句子內名詞組的定性。華語藉由語序表現名詞組的定性之外，透過語序還能表現句子的主題和焦點。

因此，華語的存在句有兩種語序。表示存在時分為「在」字句和「有」字句的不同語序，即為「處所+動詞+事物」與「事物+動詞+處所」。其中存現句的語序為「處所+動詞+事物」，相對於一般語序的存在句，存現句帶有引介的功能。

雖然外籍學生很不容易掌握「存現句」的語序，但是華語「存現句」符合「從舊到新」的功用原則，並且反映出華人對於空間和事物之間的存在關係所特有的表達方

式。藉由語法分析我們能解答存現句特殊的結構，而且能了解以華語為母語者的表達模式。如果將之應用在教學上能幫助外籍生對於華語具有深化的認識，這樣外國學習者不但能順利掌握華語特殊句型，其華語表達也會變得更恰當。



### 第三章 韓語表示存在的方式

本文先從功能的觀點來探討韓語表示存在的句子如何實現主題、焦點、定性等，即先透過韓語存在句探討韓語表示主題與焦點的方式，然後再透過韓語存在句探討韓語名詞組論元實現定性的方式。除此之外，本文要探討韓語存在句是否對應於華語存在句，並且要介紹韓語存在句的結構和類型。

#### 3.1 韓語助詞傳達信息的功能

韓語的「助詞」為傳達信息的標記，李翊燮(2005)指出韓語「-이/-가(-i/-ga)」是主格助詞，「-이/-가(-i/-ga)」是表示新信息的標記，因而使用「-이/-가(-i/-ga)」可以實現焦點，相對「-은/-는(-eun/-neun)」是特殊助詞或補助助詞，「-은/-는(-eun/-neun)」是表示舊信息的標記，實現主題。因此，前面已經出現助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合的名詞組，則後面的述語為舊信息，然而前面出現助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合的名詞組，則後面的述語為新信息。

講話時第一次被引介的事物需要與主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合，然後此被引介的東西與補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合而成為第二句子的主題。韓語的存在句使用主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」傳達等於華語「有」字句的存在語意，使用補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」傳達等於華語「在」字句的存在語意，比如：

(1) A. 저기 집 이 있습니다.

Jeogi jib i itsseumnida.

那裡 房子 有

那裡有房子。

There is a house.

B. 그 집 은 산 위 에 있습니다.

Gue jib eun san wi e itsseumnida.

那 房子 山 上 在 有

那間房子在山上。

The house is on the mountain.

由此可知，韓語與華語一樣把主題放在句首。華語的主題可翻譯成韓語使用補助助詞

「-은/-는(-eun/-neun)」的句子。

華語「在」字句的論元、一般語序存在句的論元可翻譯成使用補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」的韓語名詞組。以殊指的「有」來把無定名詞組論元移到句首的一般語序存在句的論元可以翻譯成使用「-은/-는(-eun/-neun)」的韓語名詞組，又可以翻譯成使用「-이/-가(-i/-ga)」的名詞組。相反地華語存現句的名詞組論元只能翻譯成韓語使用主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」的名詞組。此外，存現句的處所詞能翻譯成與補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合的處所詞組，如：

(2) 那一本書擺在桌子上。

그 책 은 책상 위 에 놓여 있다.

Gue chaek eun chaeksang wi e noyeo itta.

那 書 桌子 上 在 擺 著

(3) 桌子上擺著一本書。

책상 위 에 (는) 책 이 한 권 놓여 있다.

Chaeksang wi e (neun) chaeg i han gwon noyeo itta.

桌子 上 在 書 一 本 擺 著

(4) 有一本書擺在桌子上。

책 한 권 이 책상 위 에 놓여 있다.

Chaek han gwon i chaeksang wi e noyeo itta.

책 한 권 은 책상 위 에 놓여 있다.

Chaek han gwon eun chaeksang wi e noyeo itta.

書 一 本 桌子 上 在 擺 著

以上探討韓語主格助詞為何成為引介性存在句的必備因素。總而言之，韓語的主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」有引介的功能，韓語必須使用主格助詞來構成引介性的存在句。華語存現句的名詞組論元對應於使用主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」的韓語名詞組論元。

### 3.2 韓語實現主題與焦點的方式

華語主要藉由「從舊到新」的原則來實現主題與焦點，華語存現句是顯現出其特徵的句型。然而韓語主要藉由主格助詞和補助助詞來實現主題與焦點。本文已經探討韓語補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」是表示主題的標記。如果引介性存在句去掉與名

詞組論元結合的主格主詞，然後此論元與補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合，就能變成非引介性存在句。因此，韓語非引介性存在句只能翻譯成華語「在」字句或一般語序的存在句，不可以翻譯成華語存現句。

韓語引介性存在句是指存在句的論元與主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合的句子，因而需要翻譯成華語「有」字句或存現句語序的存在句。

韓語是「主語與主題都顯著的語言」。南基心(1985)用「雙重主語」的概念來說明主題和主語出現在一個句子裡的情況。句子成分「雙重主語」與主語很像，但又沒有完全符合主語的特徵，它含有「主題」的特徵。韓語的補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」是主題標記，如：

(5) 노래 는 미진이 가 잘 부른다.  
 Norae neun mijini ga jal bureunda.  
 歌 美真 好好兒 唱

歌，美真唱得很好。

有時主題在句子裡充當句子成分，比如上面例子的「노래는(noraeneun)」既是「부른다(bureunda)」的賓語，同時又當句子的主題，把賓語移到句首而當句子的主題。

韓語的主語是加上表示主語的標記主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」而形成的部分。但是主語不一定都加上「-이/-가(-i/-ga)」，如：

(6) 그 집 은 산 위 에 있습니다.  
 Gue jib eun san wi e isseumnida.  
 那 房子 山 上 在 有

那間房子在山上。

上面句子的「그 집은(gue jibeun)」是句子的主題，同時又是主語，有時主題與主語重疊。

韓語引介性存在句按照說話者的意圖，將補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」放在表示處所的助詞「-에(-e)」後面，讓處所詞組成為句子的主題，如：

(7) 그 책상 위 에 는 책이 있다.  
 Gue chaeksang wi e neun chaegi itta.  
 那 桌子 上 在 書 有

那張桌子上有書。

一般來說，華語把句子的焦點放在句尾。華語存現句也實現句尾焦點。本文要探討韓語實現焦點的方式。Jung(1991)指出韓語藉由「助詞」、「重音」、「停頓(pause)」、「強調句型」、「語序移動」等以實現焦點。按照說話者的強調意圖，焦點因素可以移到句首或者句尾的位置，在此焦點因素上給予重音而實現焦點。本文只探討藉由助詞的使用、語序移動、音韻焦點來實現焦點的方法。韓語存在句的焦點與這三個因素有密切的關係。

我們先探討韓語助詞如何實現焦點。韓語使用主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」就能把句子焦點放在其助詞前面的名詞上，如：例(8)A和B。

(8) A : 누 가 한국 에 갔어요?

Nu ga hanguk e gatsseoyo?

誰 韓國 往 去了

誰去韓國了?

B : 선정이 가 한국 에 갔어요.

Seonjeongi ga hanguk e gatsseoyo.

善禎 韓國 去了

善禎去了韓國。

然而使用補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」就能把句子焦點放在補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」後面的內容上，能把主題實現在補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」前面的名詞上，如：例(9) A和B。

(9) A : 선정이 는 어디 갔어요?

Seonjeongi neun eodi gatsseoyo?

善禎 哪裡 去了

善禎去哪裡了?

B : 선정이 는 한국 에 갔어요.

Seonjeongi neun hanguk e gatsseoyo.

善禎 韓國 去了

善禎去韓國了。

(8)的兩個句子都使用主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」來實現焦點。(8)A的焦點實現在「누가(誰, nu ga)」，「누가(誰, nu ga)」是疑問詞「누구(誰/nugu)」和「-이/-가

(-i/-ga)」結合的。然而(9)的兩個句子都使用補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」實現主題和焦點。(9)A的主題實現在「선정이는(善禎, Seonjeongi neun)」, 焦點實現在「어디 갔어요(去哪裡了 eodi gatsseoyo)」, (9)B的主題也實現在「선정이는(善禎, Seonjeongi neun)」, 焦點實現在「한국에 갔어요(去韓國了, hanguke gatsseoyo)」。

此外, 韓語使用語序移動的方式來實現焦點。說話者重新理解信息而故意換焦點的位置, 將焦點移到句首, 並且在其焦點位置上給予重音。

(10) 나 는 책 을 어제 샀다.

Na neun chaeg uel eojae satta.

我 書 昨天 買了

我昨天買了那本書。

(11) 책 을 나 는 어제 샀다.

Chaeg uel na neun eojae satta.

書 我 昨天 買了

那本書我昨天買了。

(11)將焦點因素移到左邊。由此可知, 焦點因素與現有的主題語之間可以互相換位置。

McNally(1997)指出在談話中首次引介論元而此論元成為句子焦點, 音韻的高音調分配到存在句的論元, 如:

(12) 책상 위 에 [책 이] 있어.

Chaeksang wi e [chaeg i] itsseo.

桌子 上 在 書 有

桌子上有書。

(12)的「책(chaek)」與主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合表示新信息, 為無定的名詞組。如果不是首次引介論元, 因而故意將焦點分配到存在句的處所詞組, 將高音調分配到處所詞組而實現焦點, 如:

- (13) [책상 위 에] 책 이 있어.  
 [Chaeksang wi e] chaeg i itsseo.  
 桌子 上 在 書 有  
 書在桌子上。

(13)的「책(chaek)」仍然與主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合，然而它是有定的名詞組。

韓語藉由不同位置的音韻焦點來能識別「책(chaek)」的定性，即為按照實現音韻焦點的位置，「책상 위에 책이 있어(Chaeksang wie chaegi itsseo)」分為有定名詞組論元的「脈絡化的存在句」和無定名詞組論元的「一般的存在句」。韓語與其它語言不同，音韻焦點具有重要的作用，決定了韓語引介性存在句的類型。

### 3.3 存在句名詞組論元的定性

名詞組作為存在動詞的論元，在韓語存在句定性的討論中是最核心且關鍵的討論對象。Jun(2000)指出韓語缺乏明確表示名詞組定性的冠詞和句法手段，因而需要考慮很多其它因素，即為助詞和限定詞(determiner)。考慮助詞和限定詞的使用，存在句名詞組論元的排列順序為「限定詞(有定/無定)+名詞+助詞(主格助詞/主題格助詞<sup>4</sup>)」。

Jun(2000)按照限定詞和助詞的搭配將名詞組分為四種，即為「限定詞+名詞+助詞」、「限定詞+名詞」、「名詞+助詞」、「名詞」。Lee(1989)指出主格助詞含有斷言存在的 (existential assertion force)力量，並且主格助詞為存在句不可缺少的必備條件。因此，只有「限定詞+名詞+助詞」、「名詞+助詞」結構的名詞組成為存在句的論元。

下面先探討「限定詞+名詞+助詞」的定性以及它如何使用在表達存在語意的句子裡，並且探討存在句的名詞組論元為何不能與主題格助詞結合，如：

- (14) 책상 위 에 {어떤 책이 / 책 한 권이 / 책이 한 권} 있어.  
 Chaeksang wi e {aeoddeon chaeg<sub>i</sub>/chaek han gwon<sub>i</sub>/chaeg<sub>i</sub> han gwon} itsseo.  
 桌子 上 { 某 書 / 書 一 本 / 書 一 本 } 有  
 桌子上有{某書/一本書/書一本}。

<sup>4</sup> 補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」

- (15) ??책상 위 에 어떤 책 은 있어.  
 Chaeksang wi e aeoddeon chaegu eun itsseo.  
 桌子 上 在 某 書 有  
 桌子上有某書。
- (16) 책상 위 에 그 책 이 있어.  
 Chaeksang wi e gue chaeg i itsseo.  
 桌子 上 在 那 書 有  
 桌子上有那本書。
- (17) \*책상 위 에 저 책 이 있어.  
 Chaeksang wi e jeo chaeg i itsseo.  
 桌子 上 在 那 書 有  
 桌子上有那本書。
- (18) \*책상 위 에 이 책 이 있어.  
 Chaeksang wi e i chaeg i itsseo.  
 桌子 上 在 這 書 有  
 桌子上有這本書。
- (19) 책상 위 에 내 책 이 있어.  
 Chaeksang wi e nae chaeg i itsseo.  
 桌子 上 在 我 書 有  
 桌子上有我的書。

(14)引介在談話中沒有提到的「책(書, chaek)」，即為引介性存在句。它使用主格助詞和無定的限定詞「어떤(某, aeoddeon)」、「한(一, han)」。(15)將新的人或事物引介到談話的過程中，需要使用無定表現，然而它使用含有定性的主題格助詞「-은/-는(-eun/-neun)」而不合語法。由此可知，無定的存在句論元不能成為存在句的主題。

(16)為脈絡化的存在句，限定詞為含有定性的指示詞「그(那, gue)<sup>5</sup>」，助詞為主格助詞「-이(-i)」。使用指示詞「저(那, jeo)」和「이(這, i)」的(17)、(18)不合語法

<sup>5</sup> 相當於英語的「the」的韓語指示詞。

。(19)為所有格當限定詞，它有可能是脈絡化的存在句。但是韓語的所有格與英語的所有格不同，不能把它看成有定的。英語的所有格在句法上出現在與冠詞或指示詞同樣的位置，因而應該把它視為有定的。然而韓語在句法上所有格能跟指示詞一起出現，譬如：「나의 저 책(我的那本書, naeui jeo chaek)」，不需要像英語將它看成有定的。事實上(19)的「내 책(我的書, nae chaek)」意味著「나의 책들 중의 한 권(我的書中一本, naeui chaekdeul jungeui han gwon)」，是無定的。因此，使用韓語所有格「내(我的, nae)」來表示無定的(19)分為「一般的存在句」。下面探討「名詞+助詞」結構的存在句論元，如：

(20) \*책상 위 에 책 은 있어.  
 Chaeksang wi e chaeg eun itsseo.  
 桌子 上 在 書 有  
 \*書桌子上有。<sup>6</sup>

(21) 책상 위 에 책 이 있어.  
 Chaeksang wi e chaeg i itsseo.  
 桌子 上 在 書 有  
 桌子上有書。

主題含有定性，所以存在句不適合使用主題格助詞，因而(20)不合語法<sup>7</sup>。以主格助詞代主題格助詞的(21)合乎語法而成為存在句。透過此兩個句子也能確認主格助詞是存在句的必備條件。

因為韓語沒有冠詞，原型名詞組按照脈絡，有時為有定，有時為無定，例如：

(22) [책상 위 에] 책 이 있어. → 「책(chaek)」為有定。

[Chaeksang wi e] chaeg i itsseo.

(23) 책상 위 에 [책 이] 있어. → 「책(chaek)」為無定。

Chaeksang wi e [chaeg i] itsseo.

(22)和(23)顯現出這樣的特徵。本文已經探討藉由音韻焦點可以處理此雙重性而分辨兩

<sup>6</sup> 華語把句子的主題放在句首，因而將(20)翻譯成「\*書桌子上有」，(20)韓語和華語的句子都不合語法。

<sup>7</sup> 本文只討論表示主題的助詞「-은/-는(-eun/-neun)」，不討論對照功能的助詞「-은/-는(-eun/-neun)」。

個含義，即以不同位置的音韻焦點來識別(22)和(23)「책(chaek)」的定性，將高音調分配到其音韻焦點的位置。

另外，雖然以「限定詞+名詞」、「名詞」結構的論元來也能表達存在語意，這些名詞組也符合存在句的基本結構「處所詞組+名詞詞組+存在動詞」，然而它們沒有使用主格助詞而沒有引介的功能，分為非引介性存在句。但是主格助詞的使用不保證存在句的構成。(18)和(19)使用主格助詞卻不能成為存在句。

### 3.4 韓語存在句的範疇

柳英綠(2002)指出韓語裡有「處所句」，「存在處所句」是其中一個小類，它跟華語的存現句一樣表示人或事物存在的位置，具有五種結構，如：

(24) 某物이/가(-i/-ga)+某處에(-e)+있다(有、在，itta)

：某物在某處

(25) 某人께서(-kkeseo)+某處에(-e)+있다(有、在，itta)/계시다(在，gyesida)

：某人在某處

(26) 某處에(-e)+某物이/가(-i/-ga)+있다(有、在，itta)

：某處有某物

(27) 某處에(-e)+某物이/가(-i/-ga)+V+<sup>-아/-어/-여</sup> 있다(V著/正在V，  
-a/-eo/-yeo itta)

：在某處V著某物

(28) 某處에(-e)+某物+이다(是，ida)

：某處是某物

由此可知，韓語「存在處所句」主要以「있다(有、在，itta)」來構成，處所詞組與論元名詞組的語序比較自由，並且其論元與主格助詞結合。

金岩(1997)指出除了「있다(有、在，itta)」、「없다(沒有，eoptta)」、

「V+<sup>-아/-어/-여</sup> 있다(V著/正在V，V+<sup>-a/-eo/-yeo</sup> itta)」、「V+<sup>-고</sup> 있다(V著/正在V，V+<sup>-go</sup> itta)」之外，韓語對應於存現句的動詞為「존재하다(存在，jonjaehada)」、「나타나다(出現，natanada)」、「발생하다(發生，balsaenghada)」、「오다(來，oda)」、「나오다(出來，naoda)」、「생기다(生，saenggida)」、「가다(走，gada)」

、「죽다(死, jukda)」、「도망치다(跑走, domangqida)」、「이사하다(搬, isagada)」等。然而只有「있다(有、在, itta)」使用為補助動詞，並且「존재하다(存在, jonjaehada)」、「나타나다(出現, natanada)」、「발생하다(發生, balsaenghada)」也可以與補助動詞「있다(有、在, itta)」結合而表達存在語意。

本文只探討韓語使用「있다(有、在, itta)」如何表達存在語意，然後探討使用「있다(有、在, itta)」來組成的韓語存在句是否對應於華語存現句。

李翊燮(2005)將「있다(有、在, itta)」和「없다(沒有, eoptta)」分類為「存在詞」，指出它們原本屬形容詞，然而「있다(有、在, itta)」具有動詞的特徵，因此常使用為動詞。此外，李翊燮將「이다(是, ida)」分類為「繫辭」。韓語表示存在的動詞與華語有較強的對應性，相當於「有」的動詞「있다(有、在, itta)」表示「存在」，相當於「是」的「이다(是, ida)」表示「斷定」。

「있다(有、在, itta)」主要表示「存在」與「所有」，即為「某物存在於某處或者擁有某物」的意思。表達敬語時變成「있으시다(有, isseusida)」或「계시다(在, gyesida)」，「있으시다(有, isseusida)」為形容詞「있다(有、在, itta)」的敬語，「계시다(在, gyesida)」為動詞「있다(有、在, itta)」的敬語。

使用在「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」和「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」該兩個句型的「있다(有、在, itta)」在韓語詞類上分類為「補助動詞」。韓語的「補助動詞」位於本動詞的後面，輔助本動詞而加上一些語意。「補助動詞」與本動詞結合時放在「-아/-어/-여(-a/-eo/-yeo)」或「-고(-go)」等本動詞語尾的後面，它們之間要放一個空格。使用「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」、「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」的韓語句子往往翻譯成華語一般語序的「V著」句型及存現句。

柳英綠(2002)指出本動詞與補助動詞「있다(有、在, itta)」結合的「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」構成「存在處所句」。由於「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」不能構成「存在處所句」，柳英綠沒有把「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」句型分類為「存在處所句」，然而本文透過例子(29)得出華語存現句卻翻譯成韓語「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」，這意味著韓語「存在處所句」所涵蓋的存在語意與華語存現句的所涵蓋的範疇不同。

(29) 床上睡著一個人。

침대 위 에(는) 한 사람 이 자고 있다.

Chimdae wi e(neun) han saram\_i jago itta.

床 上 一 個 人 睡 著

此外，雖然「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V，-a/-eo/-yeo itta)」和「V+-고 있다(V著/正在V，-go itta)」都是表示「持續或進行」的語意，然而與「V+-고 있다(V著/正在V，-go itta)」結合的韓語本動詞類型與華語存現句所使用的動詞類型並非完全一樣，例如：

(30) 그 건 누구 나 알고 있다.

Gue geon nugu na algo itta.

那 誰 都 知道

那個誰都知道。

(31) 오빠 는 은행 에 다니고 있어요.

Obba neun eunhang e danigo isseoyo.

哥哥 銀行 在 來往

哥哥在銀行上班。

雖然韓語動詞「알다(知道/alda)」、「다니다(來往/danida)」與「V+-고 있다(V著/正在V，-go itta)」結合表示「持續或進行」的語意，但是動詞「知道」、「來往」不是使用於存現句的動詞。因此，使用「알고 있다(正在知道/知道著，algo itta)」、「다니고 있어요(正在來往/來往著，danigo isseoyo)」的句子不能翻譯成存現句。

這意味著「V+-고 있다(V著/正在V，-go itta)」所涵蓋的「持續或進行」的語意與華語存現句或一般語序的存在句所涵蓋的範疇不同。韓語「V+-고 있다(V著/正在V，-go itta)」等句型並非都翻譯成華語存現句或一般語序的存在句。

本文的第二章探討存現句的定義，已經介紹使用於存現句的動詞類型。其中使用於存在語意存現句的動詞往往翻譯成韓語「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V，-a/-eo/-yeo itta)」或「V+-고 있다(V著/正在V，-go itta)」，例如：

表1：華語使用於存現句的動詞與韓語的對應關係

表示人體或物體狀態或動作變化	表示人對物體進行安放或處置的動作
坐著 → 앉아 있다(anja itta)	放著 → 놓여 있다(noyeo itta)
站著 → 서 있다(seo itta)	擺著 → 놓여 있다 (noyeo itta)
躺著 → 누워 있다(nuweo itta)	掛著 → 걸려 있다 (geollyeo itta)
停著 → 멈추어 있다(meomchueo itta)	插著 → 꽂아 있다(ggoja itta)
圍著 → 둘러싸여 있다(dulleossayeo itta)	堆著 → 쌓여 있다(ssayeo itta)
趴著 → 엎드리고 있다(updeurigo itta)	裝著 → 담겨 있다(damgyeo itta)
蹲著 → 웅크리고 있다 (wungkeurigo itta)	貼著 → 붙여 있다(butyeo itta)
睡著 → 자고 있다(jago itta)	蓋著 → 지어져 있다(jieojyeo itta)

「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」與「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」相比,更適合使用於表示動作的存現句。因此,使用於移動、出現或消失語意存現句的動詞沒有對應於韓語「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」。表示移動、出現或消失語意的存現句稱為隱現句,使用於隱現句的動詞都是表示動作的動態動詞。因此,表示移動的隱現句對應於「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」或韓語過去時態。並且表示出現或消失的隱現句只能翻譯成韓語過去時態,例如:

表2：華語使用於隱現句的動詞與韓語的對應關係

表示人或事物的移動	表示人或事物的移動	出現或消失的動詞
搬著 옮기고 있다 (omgigo itta)	搬走了 이사갔다 (isagatda)	出現 나타났다 (natanatda)
掉著 떨어지고 있다 (ddeoleojigo itta)	掉下來了 떨어졌다 (ddeoleojyeotda)	爆發 폭발했다 (pokbalhatda)
跑著 뛰고 있다 (dduigo itta)	跑過去了 뛰어갔다 (dduieogatda)	發生 발생했다 (balsaenghatda)
走著 걸어가고 있다 (geoleogago itta)	走了 갔다 (gatda)	死 죽었다 (jueotda)

第二章已經介紹華語句子遵循「從舊到新」的原則，華語主要以語序來表示主題和焦點，然而韓語主要以助詞來表示主題和焦點。下面探討華語的存現句、以殊指名詞組來組成的一般語序存在句以及有定名詞組論元的一般語序存在句如何對應於韓語，即按照韓語表示主題和焦點的原則，將這些華語句子翻譯成韓語句子，例如：

(32) 床上睡著一個人。

침대 위 에(는) 한 사람 이 자고 있다.

Chimdae wi e(neun) han saram i jago itta.

床 上 一 個 人 睡 著

(33) 有一個人睡在床上。

한 사람 이 침대 위 에서 자고 있다.

Han saram i chimdae wi eseo jago itta.

一 個 人 床 上 睡 著

(34) 有一個人睡在床上。

한 사람 은 침대 위 에서 자고 있다.

Han saram eun chimdae wi eseo jago itta.

一 個 人 床 上 睡 著

(35) 那個人睡在床上。

그 사람 은 침대 위 에서 자고 있다.

Gue saram eun chimdae wi eseo jago itta.

那 個 人 床 上 睡 著

韓語「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」或「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」所表達的存在語意可以翻譯成存現句、以殊指名詞組來形成的一般語序存在句以及有定名詞組論元的一般語序存在句。由此可知，「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」或「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」並非只對應於華語存現句。

按照韓語本動詞的語意將隱現句的動詞翻譯成韓語時，往往翻譯成韓語過去時態句。下面除了隱現句之外，探討以殊指名詞組來形成的一般語序句子以及有定名詞組論元的一般語序句子如何對應於韓語句子，例如：

(36) 昨天來了一個人。

어제 한 사람 이 왔었다.

Oeje han saram i wasseotta.

昨天 一個 人 來了

(37) 有一個人昨天來了。

한 사람 이 어제 왔었다.

Han saram i oeje wasseotta.

一個 人 昨天 來了

(38) 有一個人昨天來了。

한 사람 은 어제 왔었다.

Han saram eun oeje wasseotta.

一個 人 昨天 來了

(39) 昨天有一個人來了。

어제 한 사람 이 왔었다.

Oeje han saram i wasseotta.

昨天 一個 人 來了

(40) 這個人，昨天來過了。

이 사람 은 어제 왔었다.

I saram eun oeje wasseotta.

這 人 昨天 來了

由此可知，這些例子不能對應於「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V，-a/-eo/-yeo itta)」和「V+-고 있다(V著/正在V，-go itta)」的句型。並且除了「隱現句」之外，其它華語句型也翻譯成過去時態。韓語過去時態並非只對應於華語「隱現句」。

除此之外，韓語以主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」來表現焦點和無定，以補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」來表現主題和有定。因此，我們能區分引介的句子和非引介的句子。我們翻譯存現句時，存在處所可以與補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合，存在物必須與主格助詞結合，因而能區分存現句與有定存在物為主題的一般語序句子，例如：

(41) 政大校門口出現了一隻熊。

정치대 정문 에(는) 곰 한 마리가 나타났다.  
 Jeongchidae jeongmun e(neun) gom han mari ga natanatta.  
 政大 正門 在 熊 一 隻 出現了

然而如果一般語序句子使用殊指的「有」，存在物可以翻譯成與主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合的句子，也可以翻譯成與補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合的句子，例如：

(42) 有一隻熊在政大校門口出現了。

곰 한 마리 가 정치대 정문 에 나타났다.  
 Gom han mari ga Jeongchidae jeongmun e natanatta.  
 곰 한 마리 는 정치대 정문 에 나타났다.  
 Gom han mari neun Jeongchidae jeongmun e natanatta.

(43) 有一隻熊出現在政大校門口。

곰 한 마리 가 정치대 정문 에 나타났다.  
 Gom han mari ga Jeongchidae jeongmun e natanatta.  
 곰 한 마리 는 정치대 정문 에 나타났다.  
 Gom han mari neun Jeongchidae jeongmun e natanatta.

因此，我們不能把韓語主格助詞當做區分華語存現句和一般語序句子的根據。總而言之，「韓語存在句的範疇」不等同於華語存現句。

### 3.5 韓語存在句的結構

本文要探討韓語存在句的結構。構成韓語存在句的三個因素也與華語一樣，分為表示特定處所的處所詞組(locative phrase)、表示人或事物的名詞組和存在動詞，其語序搭配有兩種，如：

(44) 處所詞組 + 名詞組 + 存在動詞

(45) 名詞組 + 處所詞組 + 存在動詞

雖然韓語的語序很自由，但是存在動詞只能出現在句尾的位置。相反地，處所詞組和名詞詞組的位置有討論的餘地。

Kuno (1971)探討日語存在句的結構，支持(44)的結構而提出幾個根據，這些根據

可以直接應用在韓語。首先 Kuno 指出使用上的頻率，他指出日語語序(44)是語序(45)出現次數的「3.5」倍。韓語也會出現類似的情況，「處所詞組+名詞組+存在動詞」的語序更常出現。他指出很多句子多半前者的語序很自然，而後者卻不自然。相反地難以找到後者自然，前者不自然的句子。這又可以適用在韓語，比如：

(46) 산 에<sup>8</sup> 나무 가 있다.

San e namu ga itta.

山 在 樹 有

山上有樹。

(47) \*나무 가 산 에 있다.

Namu ga san e itta.

樹 山 在 有

\*樹在山上有。

Jun (2000) 指出韓語補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」是表示主題或對照的標記，「-은/-는(-eun/-neun)」與存在句的第一成分「處所詞組」結合時就有表示主題且對照的功能，然而「-은/-는(-eun/-neun)」與存在句的其他成分「名詞組」結合時卻只有表示對照的功能而已，如：

(48) 그 책상 위 에 책 이 있다.

Gue chaeksang wi e chaeg i itta.

那 桌子 上 在 書 有

那張桌子上有書。

(49) 그 책상 위 에 는 책 이 있다.

Gue chaeksang wi e neun chaeg i itta.

那 桌子 上 在 書 有

那張桌子上有書。

句子(48)是典型的韓語存在句。句子(48)的第一成分與「-은/-는(-eun/-neun)」結合而改為(49)「그 책상 위에는(Gue chaeksang wieneun / 那張桌子上)」，就有表示主題且對照的功能。

<sup>8</sup> 「-에(-e)」為表示處所的標記，即為補助助詞。

(50) 책 이 그 책상 위 에 있다.

Chaeg i gue chaeksang wi e itta.

書 那 桌子 上 在 有

書在那張桌子上。那張桌子上有書。

(51) 책 은 그 책상 위 에 있다.

Chaek eun gue chaeksang wi e itta.

書 那 桌子 上 在 有

書在那張桌子上。

(52) \*그 책상 위 에 책 은 있다.

Gue chaeksang wi e chaek eun itta.

那 桌子 上 在 書 有

書在那張桌子上。

句子(50)遵循「名詞組+處所詞組+存在動詞」語序，將以主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」來表現的焦點「책이(Chaeg i / 書)」移到前面。句子(51)將「책이(Chaeg i / 書)」的主格助詞改為補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」，即「-은/-는(-eun/-neun)」與存在句的其他成分「名詞組」結合，就有表示對照的功能。

Jun (2000) 指出「책(chaek)」與補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合的(51)「책은(chaek-eun)」只含有對照的語意，然而(48)「그 책상 위에(gue chaeksang wie)」與「-은/-는(-eun/-neun)」結合的(49)「그 책상 위에는(gue chaeksang wieneun)」就變成句子的主題且含有對照的語意。這反映處所詞組為存在句的第一成分。

透過上述幾個論據，可以確認韓語存在句的基本句法結構為「處所詞組+名詞詞組+存在動詞」。韓語不能以語序來區分引介性的存在句與非引介性的存在句，但是韓語存在句跟華語的存現句一樣，將以處所詞組放在句首為主。

此外，句子(52)的名詞組與補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合，而遵循「處所詞組+名詞組+存在動詞」的語序，不合語法。這也反映主格助詞是韓語存在句的必備條件。前面已經探討主格助詞含有斷言存在的 (existential assertion force)力量，主格助詞為存在句不可缺少的必備條件。由此可知，韓語存在句的結構為「處所詞組+名詞組+主格助詞+存在動詞」。

### 3.6 韓語存在句的類型

Lee (1989)指出主格助詞是韓語存在句不可缺少的必備條件，韓語主格助詞含有引介的功能。考慮主格助詞的使用，存在句的排列順序為「處所詞組＋名詞詞組＋主格助詞＋存在動詞」。有些句子遵循「處所詞組＋名詞詞組＋存在動詞」的結構，使用存在動詞而仍然表示存在語意，但是沒有使用主格助詞，卻使用補助助詞或者完全省略掉助詞。Jun (2000)將這些句子歸類於「非存在句」。韓語存在句跟華語存現句一樣，以結構來區分句型。本文將「處所詞組＋名詞詞組＋主格助詞＋存在動詞」結構的存在句稱為「引介性存在句」，並且將與補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合的「存在語意句子」稱為「非引介性存在句」。

韓語引介性存在句又分為有定名詞組論元的存在句和無定名詞組論元的存在句。Jun (2000)將有定名詞組論元的存在句稱為「脈絡化的存在句」，將無定名詞組論元的存在句稱為「一般的存在句」。

華語存現句的主要功能為在某個特定的時間和空間把存在的人或事物引介到談話的範圍內，此被引介的人或事物是從未提到的新信息。韓語的存在句也含有引介功能，然而韓語有定表現常常出現在存在句論元的位置，即為名詞組的「有定表現」在「處所詞＋名詞組＋存在動詞」的結構中自然出現，因而成為先前韓語存在句研究的絆腳石。

Jun (2000)指出韓語不能接受把定性效果<sup>9</sup>作為語法制約的觀點。按照 Abbott (1992)的主張，存在句的有定表現需要特殊脈絡。Abbott 將以有定表現為論元的存在句稱為「脈絡化的存在句」(contextualized existential)，將以無定表現為論元的存在句稱為「一般的存在句」(ordinary existential)。

Jun 引進「脈絡化的存在句」範疇而解決韓語存在句研究的問題。他指出談話脈絡中呈現的存在句要求於一般的存在句不需要的脈絡，如：

---

<sup>9</sup> 原則上存在句的論元受到定性制約，因而不能使用有定表現。

(53) A : 큰일났네. 누가 날 도와줄 수 없을까?

Keunilnattne. Nu<sub>ga</sub> nal dowajul su eopsseulkka?

大事出了 誰 我 幫忙 能 沒有 嗎

糟糕，有沒有人可以幫忙我？

B : 주차장 에 엄마 가 있어.

Juchajang e umma ga itsse.

停車場 在 媽媽 有

\*停車場有媽媽。

雖然(53)B具備「處所詞組＋名詞組＋存在動詞」的存在句結構，但是放在論元位置的「엄마(umma)」為有定名詞組，因而難以將此例子當成一般的存在句，它是在特殊的脈絡下使用的存在句。

此外，將以前談話中提到的人或事物重新引介到談話的範圍內，(53)B也可以當對話的第一次說話。將已經知道的人或事物重新引介到對話的內容裡。因此韓語存在句的論元除了無定表現以外，又允許有定表現。這樣的句子也稱為「脈絡化的存在句」。「脈絡化的存在句」在對話中不只單純斷言某人或某事物的存在，且傳達適合在特殊脈絡下傳達的信息。相對華語存現句，韓語引介性的存在句可以使用有定表現。

### 3.7 韓語存在句與繫辭句

本文要探討韓語繫辭(Copula)句和存在句之間的關聯性。所有的語言都含有表示繫辭的句子與表示存在的句子(Existential Sentences)。基本上韓語以不同的謂語來區分表示繫辭與存在的句子。韓語表示繫辭的句子使用「이다(是，ida)」，表示存在的句子使用「있다(有、在，itta)」。有些語言使用一個動詞而表示繫辭和存在的謂語。比如說，英語使用繫辭「be」動詞表示繫辭句子和存在句子。英語的「be」動詞含有「이다(是，ida)」와「있다(有、在，itta)」的意思，如：

(54) He is a student.

그 는 학생 이다.

Gue neun haksaeung ida.

他 學生 是

他是學生。

(55) He is in Seoul.

그 는 서울에 있다.

Gue neun Seoule itta.

他 首爾 在

他在首爾。

英語「be」動詞在韓語裡分為調格助詞「이다(是, ida)」和形容詞兼動詞「있다(有、在, itta)」的意思。

華語「是」的基本語意為肯定和判斷，「是」表達「繫辭」和「存在」。「有」跟「是」能明顯區分，「有」基本上表達「所有」與「存在」。華語「是」在存在語意上能表達唯一的存在，但是「有」表達的存在物不一定是唯一的。

如：

(56) 外面有一隻狗。

(57) 外面是一隻狗。

即使韓語的繫辭句子和存在句子各用不同的調語「이다(是, ida)」和「있다(有、在, itta)」而能明確區分繫辭語意和存在語意。但是有些繫辭句子能表達存在的語意，有些存在句子也能表達繫辭的語意，在語意上互相有聯繫。Kim (2006) 指出韓語與華語類似，「있다(有、在, itta)」除了含有「所有」的意思之外，也含有「存在」的語意，並且「이다(是, ida)」也除了含有「繫辭」的意思之外，也含有「存在」的語意，因而出現語意上重疊的部分，如：

(58) 그 는 선생 이다.

Gue neun seonsaeng ida.

他 老師 是

他是老師。

(59) 그 는 선생 으로 있다.

Gue neun seonsaeng euro itta.

他 老師 以 在

他以老師的身分在。

(60) 우리 집 은 서울 이다.

Woori jib eun Seoul ida.

我們 家 首爾 在

\*我家是首爾。

(61) 우리 집 은 서울 에 있다.

Woori jib eun Seoul e itta.

我們 家 首爾 在 在/有

我家在首爾。

由此可知，韓語繫辭語意和存在語意的範疇互相有很密切的關係。

### 3.8 小結

韓語存在句也分為引介性的存在句與非引介性的存在句。韓語以不同的方式來表示存在語意，因而韓語沒有只對應於華語存現句的句型。韓語難以區分構成存在句的句法和形態上的特徵，而且非引介性的存在句也使用跟引介性的存在句同樣的形態和句法結構來表達，故更難界定存在句的形態和句法上的特徵，甚至韓語引介性存在句也能包含有定的名詞組論元。

由於韓語跟華語一樣沒有冠詞系統，韓語以跟歐美語言不同的方式來表示存在句論元名詞組的定性。韓語存在句用助詞、限定詞以及高音調分配的位置來表示名詞組論元的定性。

韓語的引介性存在句也以處所詞組放在句首的語序為主，分為「一般的存在句」和「脈絡化的存在句」，用高音調分配的位置來區分引介性存在句的類型，將有定表現出現在存在句論元位置的句子稱為「脈絡化的存在句」。

韓語以助詞來傳達舊信息和新信息，因而助詞又成為表示主題和焦點的標記。韓語主格助詞是新信息的標記，它有引介的功能，而引介性存在句使用主格助詞才有引介的功能。雖然韓語非引介性存在句的語序與引介性存在句的語序一樣，但是引介性

存在句必須使用主格助詞而能分辨出此兩種存在句。因此，主格助詞是韓語存在句的必備條件。若不帶主格助詞不但不能成為一般的存在句，且亦無法成為脈絡化的存在句。韓語非引介性存在句不帶主格助詞，沒有引介的功能，應該將之翻譯成華語「在」字句或一般語序的存在句，不可翻譯成存現句。

總而言之，韓語以主格助詞來表示存在句所特有的引介功能，將華語存現句翻譯成韓語時，存現句的論元必須與主格助詞結合，然而韓語沒有只對應於華語存現句的句型，也就是韓語引介性存在句沒有完全對應於華語存現句。



## 第四章 對比分析韓華表示存在的方式

本章藉由功能的觀點對比分析韓語和華語表達引介性存在語意方面有何不同。

### 4.1 對比分析韓華表達引介語意的方式

華語「有」字句和存現句的主要語法功能是引介功能。存現句為了達到所要表達的引介語意而使用「處所詞組+存在動詞+名詞組」的語序，例如：

(1) 存現句：那裡有一棟房子。

Lee (1989) 指出主格助詞是韓語「引介性存在句」不可缺少的必備條件。主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」含有引介的功能，例如：

(2) 거기 집 이 있습니다.

Jeogi jib i itsseumnida.

那裡 房子 有

那裡有房子。

韓語引介性存在句跟華語存現句一樣，以結構來區分句型，將「處所詞組+名詞組+主格助詞+存在動詞」結構的存在句稱為「引介性存在句」，並且「名詞組」與補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合的「存在語意句子」稱為「非引介性存在句」，例如：

(3) 一般語序存在句：那棟房子在那裡。

(4) 非引介性存在句：그 집 은 거기 있습니다.

Gue jib eun jeogi itsseumnida.

那 房子 那裡 有/在

那棟房子在那裡。

由此可知，華語用語序來表達引介語意，然而韓語用主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」來表達引介語意。因此，將存現句翻譯成韓語時，存現句的名詞組必須翻譯成與主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合的樣子。

### 4.2 對比分析信息傳達的標記

本文比較韓語和華語傳達信息之特徵。華語傳達信息的特徵為「從舊到新」(From

Old to New Principle)。已知的信息出現在句首，新的信息總是出現在句尾。存現句結構符合「從舊到新」信息安排的原則。句首的處所詞傳達「舊的」(old)或「已知的」(known)的信息，而句尾的名詞組傳達「新的」(new)或「重要的」(important)信息，例如：

(5) 昨天走了三個人。

어제 세 사람 이 갔다.  
 Oeje se saram i gatta.  
 昨天 三個人 走了

華語的語序為傳達信息的標記，而韓語的「助詞」為傳達信息的標記。主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」是表示新信息的標記，補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」是表示舊信息的標記。

因此，華語存現句句尾的名詞組必須與表示新信息的主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合，與主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合的名詞組之外的句子成分為舊信息，例如：

(6) 桌子上擺著一本書。

책상 위 에 (는) 책 이 한 권 놓여 있다.  
 Chaeksang wi e (neun) chaeg i han gwon noyeo itta.  
 桌子 上 在 書 一 本 擺 著

然而華語一般語序存在句的名詞組必須與表示舊信息的補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合，與補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合的名詞組之外的句子成分為新信息，例如：

(7) 那一本書擺在桌子上。

그 책 은 책상 위 에 놓여 있다.  
 Gue chaek eun chaeksang wi e noyeo itta.  
 那 書 桌子 上 在 擺 著

由此可知，韓語傳達信息的方式與華語不同，沒有遵循「從舊到新」的規律。韓語以主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」和補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」來傳達信息。

### 4.3 對比分析存在句的主題



句子(11)的主題為與補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合的「노래는(歌/noraeneun)」。由此可知，韓語和華語的主題都位於句首，並且韓語主題也分為有標記和無標記的主題。用「雙重主語」的韓語句子的主題與華語有標記的主題相同。

華語「在」字句的論元、一般語序存在句的論元必須翻譯成使用補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」的韓語名詞組，成為句子的主題，則主題與主語重疊，例如：

(12) 그 집 은 산 위 에 있습니다.

Gue jib eun san wi e itseumnida.

那 房子 山 上 在 有

那間房子在山上。

(13) 那一本書擺在桌子上。

그 책 은 책상 위 에 놓여 있다.

Gue chaek eun chaeksang wi e noyeo itta.

那 書 桌子 上 在 擺 著

雖然「有」具有引介的功能，但「有」與無定的名詞組結合而移到句首成為殊指的「有」，可以把此名詞組當做句子的主題，例如：

(14) 有一本書擺在桌子上。

책 한 권 은 책상 위 에 놓여 있다.

Chaek han gwon eun chaeksang wi e noyeo itta.

書 一 本 桌子 上 在 擺 著

然而殊指的「有」還具有引介的功能，可以把殊指的「有」名詞組當做句子的焦點，例如：

(15) 有一本書擺在桌子上。

책 한 권 이 책상 위 에 놓여 있다.

Chaek han gwon i chaeksang wi e noyeo itta.

總而言之，本文認為以殊指的「有」來把無定名詞組論元移到句首的一般語序存在句的論元可以翻譯成使用「-은/-는(-eun/-neun)」的韓語名詞組，又可以翻譯成使用「-이/-가(-i/-ga)」的名詞組。

相反地華語存現句的名詞組論元只能翻譯成韓語使用主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」的名詞組，例如：

(16) 桌子上擺著一本書。

책상 위 에 (는) 책 이 한 권 놓여 있다.

Chaeksang wi e (neun) chaeg i han gwon noyeo itta.

桌子 上 在 書 一 本 擺 著

韓語引介性存在句按照說話者的意圖，將補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」放在表示處所的助詞「-에(-e)」後面，讓處所詞組成為句子的主題，如：

(17) 그 책상 위 에 는 책이 있다.

Gue chaeksang wi e neun chaegi itta.

那 桌子 上 在 書 有

那張桌子上有書。

由此可知，韓語的引介性存在句也與「有」字句、「存現句」一樣主要以處所詞為句首，可以把處所詞當做句子的主題。

如果句首的處所詞前面有「在」的話，則將其當作副詞，沒有帶「在」的話，則可將之當作主題，例如：

(18) (在)牆壁上掛著兩幅畫。

벽 에(는) 두 장 의 그림 이 걸려 있다.

Byeok e (neun) du jang eui guerim i geollyeo itta.

牆壁 在 兩 張 畫 掛 著。

(19) (從)前面來了兩個人。

앞 쪽 에서(는) 두 사람 이 왔다.

Ap jjok eseo (neun) du saram i watta.

前 面 兩 人 來 了。

華語主要藉由「從舊到新」的原則來實現主題，華語存現句是顯現出其特徵的句型。然而韓語主要藉由補助助詞來實現主題。補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」是表示主題的標記。

總而言之，華語主題與韓語主題有相同的部分。因此韓籍學生會比較容易了解華語主題的特徵。如果將主題的概念應用在存現句的教學能使學生容易了解以處所詞為句首的存現句結構。除此之外，如果有些韓籍學生對於華語「有」字句和存現句可以省略處所詞前面的介詞有所疑惑，以主題的觀點能適當地解釋可以省略介詞的理由。

因此，在存現句的教學上需要應用主題的概念。

#### 4.4 對比分析存在句的焦點

華語實現焦點的位置正好符合「從舊到新」的原則。華語將焦點都分配到句尾的新信息。然而有標記的情況下「信息焦點」則實現於句尾的動詞，例如：

(20) 那部電影我一直想看。

그 영화 는 내 가 줄곧 보고 싶어 했다.

Gue younghwa neun nae ga julgot bogo sipeo hatta.

那 電影 我 一直 看 想 了。

韓語也往往透過「語序移動」的方式來實現焦點，焦點因素移到句首的位置，即按照說話者的強調意圖，故意換焦點的位置，將焦點移到句首，並且在此焦點因素上給予重音而實現焦點。

(21) 나 는 책 을 어제 샀다.

Na neun chaeg uel eoje satta.

我 書 昨天 買了

我昨天買了那本書。

(22) 책 을 나 는 어제 샀다.

Chaeg uel na neun eoje satta.

書 我 昨天 買了

那本書我昨天買了。

(22)將焦點因素移到句首。由此可知，韓語的焦點因素與現有的主題之間可以互相換位置。

韓語與華語不同，韓語的主題不一定實現在句首，並且韓語的焦點也不一定實現在句尾。因此，如果韓籍學生學習華語時，不知道華語主題位於句首，則會產生混淆而將主題誤以為焦點。

華語為了達成交談的目的，往往給無定名詞組賦予定性而把它移到句首，以便將焦點實現在句尾的動詞組或介詞組。透過「在」字句和一般語序存在句可探討如何給無定名詞組賦予定性而移到句首，實現句尾焦點，如：

(23) \*一個人睡在床上。 → 有一個人睡在床上。

한 사람 은 침대 에서 자고 있다.

Han saram eun chimdae eseo jago itta.

一個人 床 上 睡 著

한 사람 이 침대 에서 자고 있다.

Han saram i chimdae eseo jago itta.

一個人 床 上 睡 著

(24) \*兩本書在桌子上。 → 兩本書都在桌子上。

책 두 권 은 모두 책상 에 있다.

Chaek du gwon eun modu chaeksang e itta

書 兩 本 都 桌 子 在 有/在

(23)的無定名詞組「一個人」加上殊指的「有」而變成有定，可以出現在句首，並且焦點實現在「床上」。(24)的無定名詞組「兩本書」加上表示範圍的副詞「都」，可以出現在句首，焦點實現在「桌子上」。「在」字句和一般語序存在句藉由這種方式將無定名詞組改為有定的名詞組，讓此有定的名詞組成為句子的主題，以便焦點實現在句尾的處所介詞組。

韓語使用補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」就可以把焦點實現在補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」後面的句子成分上，並且可以把主題實現在補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」前面的名詞上，例如：

(25) 선정이 는 한국 에 갔어요.

Seonjeongi neun hanguk e gatsseoyo.

善禎 韓國 去了

善禎去韓國了。

華語的「在」字句和一般語序存在句往往對應於韓語非引介性存在句。韓語非引介性存在句主要透過補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」實現焦點，例如：

(26) 선정이 는 학교 에 있어요.

Seonjeongi neun hakgyo e itseoyo.

善禎 學校 在/有

善禎在學校。

(26)的焦點實現在「학교에 있어요(在學校, hakgyo e itseoyo)」。

韓語使用主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」就能把句子焦點實現在與其助詞前面的名詞上，例如：

(27) 선정이     간     한국     에     갔어요.  
 Seonjeongi ga     hanguk     e     gatsseoyo.  
 善禎                    韓國            去了  
 去韓國的是善禎。

(27)的焦點為「선정이간 (善禎, Seonjeongi ga)」，因而不可以翻譯成「善禎去韓國了」，需要翻譯成「去韓國的是善禎」。

韓語引介性存在句透過助詞的使用、語序移動、高音調的分配來實現焦點。基本上，引介性存在句使用主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」來實現焦點，而按照高音調的分配又分為「一般存在句」和「脈絡化的存在句」，例如：

(28) 책상     위    에    [책    인]    있어.  
 Chaeksang   wi    e    chaeg i    itsseo.  
 桌子     上    在    書     有  
 桌子上有書。

(28)的「책(chaek)」與主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合表示新信息，為無定的名詞組，成為焦點，因而在此焦點因素上給予高音調。韓語將這種引介性的存在句分為「一般存在句」。

但是如果「책(chaek)」不是首次引介的論元，為有定的名詞組，因而故意將焦點分配到存在句的處所詞組，高音調分配到處所詞組而實現焦點，例如：

(29) [책상     위    에]    책    인    있어.  
 [Chaeksang   wi    e]    chaeg i    itsseo.  
 桌子     上    在    書            有  
 書在桌子上。桌子上有那本書。

(29)的「책(chaek)」仍然與主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合，然而焦點實現在句首的處所詞組。此句子分為「脈絡化的存在句」。由此可知，韓語與華語不同，音韻焦點具有重要的作用，決定韓語引介性存在句的類型。

第三章已經探討有些韓語引介性存在句可以對應於「有」字句和存現句，然而存

現句並非都翻譯成韓語引介性存在句。有些存現句往往翻譯成「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」句型的韓語句子，而此句型沒有歸類為韓語引介性存在句，例如：

(30) 床上睡著一個人。

한 사람 이 침대 에서 자고 있다.  
Han saram i chimdae eseo jago itta.  
一 人 床 在 睡 著

並且一般動詞的過去時態也沒有歸類為韓語引介性存在句，例如：

(31) 政大校門口出現了一隻熊。

곰 한 마리 가 정치대 정문 에 나타났다.  
Gom han mari ga Jeongchidae jeongmun e natanatta.  
熊 一 隻 政大 正門 在 出現 了

句子(30)和(31)顯示，有些存現句沒有對應於韓語引介性存在句。但是華語存現句都遵循「從舊到新」的原則，將焦點實現在句尾的無定名詞組。因此，存現句的無定名詞組必須翻譯成與韓語主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合的名詞組，而讓它成為句子焦點。此外，韓語引介性句子使用主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」來實現焦點，因而把它翻譯成華語存現句時，與主格助詞結合的名詞組必須放在句尾。

若學生理解華語分配焦點的原則，就能按照說話的目的選擇恰當的句型，並且有助於理解為何產生存現句的語序，能判斷需要造出存現句的語境。

若韓籍學生把韓語句子翻譯成華語，或把華語句子翻譯成韓語時，已經理解華語實現句尾焦點的特徵，並且理解韓語助詞表現焦點的功能，就更容易造出正確的句子。總而言之，在華語教學上應用韓語和華語表現焦點的方式，就能讓學生較快培養語感。

#### 4.5 對比分析名詞組的定性

華語的語序往往牽涉到名詞組的「定性」(definiteness)。華語「從舊到新」傳達信息的結構與名詞組的定性有密切的關係，有定事物名詞組通常都出現於句首，而無定事物名詞組通常都移到句中或句尾。

表示存在時華語可以使用「放、擺、掛、貼、躺、坐」等動詞。按照名詞組論元

的定性表達存在的句型可分為三種，例如：

(32) 那一本書擺在書架上。

(33) 有一本書擺在書架上。

(34) 書架上擺著一本書。

(32)是一般語序存在句，有定名詞組為主語。(33)也是一般語序存在句，殊指的「有」名詞組為主語。(34)是存現句，無定名詞組為賓語。

華語表示有定名詞組的形式和表示無定名詞組的形式不同。表示有定的名詞組為「人稱代詞、專有名詞、這／那+(量詞)+名詞」。這些名詞組往往位於句首。表示無定的名詞組為「數詞+(量詞)+名詞、一+(量詞)+名詞、量詞+名詞」。這些名詞組位於句尾。然而「一般名詞」可以位於句首，又可以位於句尾。因此，按照所分配的位置可以表示有定或無定。本論文的第二章已經探討華語名詞組的定性強弱，例如：

表1：華語名詞組的定性強弱

人稱代詞 > 專有名詞 > 這／那+(量詞)+名詞 > 一般名詞 > 數詞+(量詞)+名詞 > 一+(量詞)+名詞 > 量詞+名詞
---

由此可知，人稱代詞、專有名詞的定性最強，因而人稱代詞不能出現在存現句賓語的位置，人稱代詞只能出現在非引介性一般語序句子的主語位置，如：

(35) \*床上躺著他。

(36) 他躺在床上。

(37) \*昨天走了他們。

(38) 他們昨天走了。

如果使專有名詞放在存現句賓語的位置，在此專有名詞的前面需要加上數量詞以便沖淡定性，例如：

(39) \*昨天來了楊大媽。

(40) 昨天來了(一)位楊大媽。

存現句動詞後面的賓語為無定的名詞組，因而數量名詞組的出現頻率最高，例如：

(41) 書架上擺著一本書。

(42) 床上躺著一個人。

由此可知，華語用數量詞來表現無定的名詞組。

一般名詞位於句首能表示有定，位於句尾能表示無定，因而可以成為存現句動詞後面的賓語，例如：

(43) 書架上擺著書。

總而言之，華語存現句的賓語使用句尾位置和數量詞來表現無定的名詞組。存現句的句首處所詞為有定的名詞組，存現句的句尾賓語為無定的名詞組。

在韓語存在句定性的討論中，最核心且關鍵的討論對象也是存在動詞論元名詞組的定性。韓語缺乏明確表示名詞組定性的冠詞和句法手段，因而需要考慮助詞和限定詞(determiner)的使用。考慮助詞和限定詞的使用，存在句名詞組論元的排列順序為「限定詞(有定/無定)+名詞+助詞(主格助詞/補助助詞)」。

第三章已經探討考慮限定詞和助詞的使用，韓語存在句的名詞組分為四種，即為「限定詞+名詞+助詞」、「限定詞+名詞」、「名詞+助詞」、「名詞」。其中只有「限定詞+名詞+主格助詞」、「名詞+主格助詞」結構的名詞組成為引介性存在句的論元。

「限定詞+名詞」、「名詞」結構的論元來也能表達存在語意。這些名詞組也符合存在句的基本結構「處所詞組+名詞詞組+存在動詞」，然而它們沒有使用主格助詞而沒有引介的功能，被分類為非引介性存在句。韓語存在句的名詞組中，「限定詞+名詞」結構，按照限定詞的類型有時表示有定，有時表示無定。然而沒有受到限定詞修飾的「名詞」結構的論元只表示有定。

韓語的限定詞是指限定範圍或數量的修飾語。韓語的限定詞不只包含數量詞等表現無定的修飾語，還包含指示代詞、人稱代詞等表現有定的修飾語。韓語無定的限定詞為「어떤(某, aeoddeon)」、「한(一, han)」等。有定的限定詞為指示詞「그(那, gue)」、「저(那, jeo)」和「이(這, i)」等。然而韓語在句法上「所有格」能跟指示詞一起出現，譬如：「나의 저 책(我的那本書, naeui jeo chaek)」。事實上「내 책(我的書, nae chaek)」意味著「나의 책들 중의 한 권(我的書中一本, naeui chaekdeul jungueui han gwon)」，是無定的。由此可知，限定詞的類型決定了「限定詞+名詞」和「限定詞+名詞+主格助詞」結構的定性。

「名詞+助詞」的原型名詞組按照音韻焦點的位置，有時為有定，有時為無定，

例如：

(44) [책상 위 에] 책 이 있어.  
 [Chaeksang wi e] chaeg i itsseo.  
 桌子 上 在 書 有/在  
 書在桌子上。

(45) 책상 위 에 [책 이] 있어.  
 Chaeksang wi e [chaeg i] itsseo.  
 桌子 上 在 書 有/在  
 桌子上有書。

本文已經探討以不同位置的音韻焦點來識別(44)和(45)「책(chaek)」的定性，將高音調分配到其音韻焦點的位置。(44)的音韻焦點位於「책상 위에(Chaeksang wi e，桌子上)」，因而「책(書，chaek)」為有定的名詞組。(45)的音韻焦點位於「책이(chaeg i)」，因而「책(書，chaek)」為無定的名詞組。

由此可知，韓語引介性的存在句使用「主格助詞」和以高音調來表現的「音韻焦點」來表示無定的名詞組。並且如果以限定詞來修飾名詞組，按照該限定詞的類型區分有定或無定的名詞組。

總而言之，華語主要以語序和數量詞來表示無定的名詞組，而韓語主要以主格助詞和音韻焦點或表現無定的限定詞來表示無定的名詞組。

## 4.6 小結

本章從5個觀點來對比分析韓語和華語表達引介性存在語意的方式。華語主要以語序來表示引介性存在語意。雖然韓語存在句的基本語序與華語存現句相同，即「處所詞組」位於句首，而韓語主要以主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」來表示引介性存在語意。若在華語教學上讓韓籍學生理解為何華語存現句使用特殊語序，並且為何華語存現句對應於韓語使用主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」的句子，就能幫助韓籍學生盡快掌握華語存現句。

## 第五章 課程設計與教學應用

本章將透過課程設計及測驗試圖建立適合韓國學生的語法課程，即把理論應用在教學上針對某大學的韓籍學習者教授2次語法課，之後評估該語法課程是否能讓韓籍學習者順利掌握存現句的結構並適當使用此句型。

### 5.1 研究方法

本研究為了瞭解韓籍學生對存現句學習的問題及情形，首先進行一次問卷調查作為前導研究，問卷的設計主要以湯廷池(1979, 1986)的文章中選出的語料例子為題目，共40題，問卷內容參考附錄1。每個韓籍學生利用30分鐘的時間回答存現句問題，問卷資料收集完成後，研究者以功能語法的角度分析並總結出韓籍學生在學習存現句上常出現的偏誤以及他們在學習華語語法上面對的問題。接下來研究者便參考問卷調查所得之結果著手進行設計合適韓籍學生學習存現句的實驗課程。此實驗課程分為2次進行，包括前測及後測，主要瞭解學習者以功能為主的教學方式學習存現句的情況以及是否能提升他們對存現句的了解。

### 5.2 前導研究及偏誤分析

#### 5.2.1 前導研究對象

為了提供本研究實驗課程教學的設計方向，研究者首先進行前導研究收集韓籍學生學習存現句上的偏誤問題，並進行分析。前導研究的研究測試對象為於某大學就讀的10位韓籍學習者，其中2位是大學部的韓籍學生，8位是研究所的韓籍學生。他們學華語的時間至少4年到10年。這些參與前導研究的學生都在台灣的某大學用華語上課。其中5位(學生3、5、6、8、10)在韓國讀完中文系，來台灣繼續念研究所。學生7是交換學生。學生9在台灣就讀大學部和碩士班後繼續念博士班。學生1和學生2取得TOP6級，其他8位學生取得TOP7級的成級。請參考附錄2前導研究對象之基本資料。

#### 5.2.2 設計前導研究的問卷

前導研究的問卷測試題一共40題，其中35題讓學生以「O」或「X」來回答。藉由

此35題測試「在」字句和「有」字句的用法，即測試學生是否理解「在」字句主語的有定趨向和「有」字句賓語的無定趨向。並且測試學生是否理解華語「從舊到新」的傳達信息通則、存現句賓語的無定趨向以及使用於存現句的動詞類型等。此外，測試學生是否理解副詞「都」和殊指的「有」賦予定性的特徵。請參考下面的表格。

表1：前導研究測試問卷

測試內容	測試題
是否理解「在」字句主語的有定趨向	(1)、(4)、(7)、(11)、(14)、(17)、(25)
是否理解「有」字句賓語的無定趨向	(3)、(5)、(6)、(8)、(9)、(10)、(12)、 (15)、(16)、(18)
是否理解華語「從舊到新」的傳達信息通則	(20)、(23)、(24)
是否理解存現句賓語的無定趨向	(27)、(28)、(29)、(30)、(31)、(32)、 (33)、(34)
是否理解使用於存現句的動詞類型	(35)
對於定性強弱的認知	(23)
副詞「都」賦予定性的特徵	(26)
殊指的「有」賦予定性的特徵	(2)、(13)、(19)、(21)、(22)

藉由前導研究問卷測試題(36)和(37)，測試學生是否理解華語實現句尾焦點的特徵。並且藉由測試題(38)、(39)、(40)測試學生是否正確理解語序顛倒的存現句子的語意。

### 5.2.3 前導研究偏誤分析結果

在對前導研究資料進行分析之後，發現韓國學生對存現句的習得極為薄弱，他們對存現句的語法制約不太了解。從本文的前導研究中，觀察到他們使用存現句時主要出現的偏誤可以總結為以下幾點：

- (1) 「在」字句和「有」字句的語序相反，但是學生不太了解為何表達存在時，需要區分使用「在」字句和「有」字句的語境，學生在使用時會混淆。  
「有」字句的動詞「有」後面必須用無定名詞。然而有9位學生誤以為「桌子

上有那本書」和「桌子上有你的書」是合語法的句子。這些句子要改成「那本書在桌子上」和「你的書在桌子上」。有7位學生誤以為「教室裡有小明」是合語法的句子，但此句也要改成「小明在教室裡」。

- (2) 大部分的學生不知道「在」字句的主語不得為無定。並且這些學生不知道「有」字句有「殊指」的功能。有7位學生誤以為「幾本書在桌子上」和「一本書在桌子上」合語法，8位學生誤以為「許多書在桌子上」合語法，4位學生誤以為「一本你的書在桌子上」合語法，將沒有帶殊指「有」的句子誤以為正確的句子。
- (3) 藉由(1)和(2)總結韓籍學生對於華語定性的概念很弱。學生不知道華語以語序來表示定性，即為「從有定到無定」的原則。華語詞彙中，「幾本書」、「許多書」是表示無定的，位於句尾更自然，然而1位學生誤以為「桌子上有幾本書」不合語法，3位學生誤以為「桌子上有許多書」不合語法。「你的書」是表示有定的，而2位學生誤以為「你的書在桌子上」不合語法。這也反映韓籍學生對於華語定性的概念很弱。
- (4) 5位學生不知道華語一般焦點放在句尾。華語將主題放在句首，因而學生誤以為在句子裡要強調的是「主題」而將它移到句首，即學生誤以為華語的主題有焦點的功能。韓語使用主格助詞和音韻的高低來實現句子焦點，並且可以把焦點移到句首，因而有可能會造成韓籍學生對華語焦點的誤解。
- (5) 學生不太了解存現句，有6位學生誤以為「床上躺著一個人」是不合語法的句子。然而有8位學生誤以為「桌子上放著那本書」是合語法的句子。
- (6) 受測試的學生都不知道某些隱現句的正確語意，如：「王老師跑了一個學生」、「小王死了父親」等。學生把這些句子翻譯成各種不同意思的韓文句子。透過他們所翻譯的韓文句子可知道學生不太了解存現句的結構和語意。

有鑑於此，我們得知連學華語很久的韓籍學生也不太了解華語表達存在的方式。除此之外，在前導研究中也可發現他們華語在語序分配上缺乏「從舊到新」、「焦點」、「名詞組的定性」等語法通則概念。為了加強韓籍學生對存現句的學習及了解，研究者以功能的角來設計華語存現句課程，並應用在教學上，然後觀察學生在使用及表達存在語意上是否有所進步。

## 5.3 實驗教學課程設計

### 5.3.1 教學概念

呂必松(2007)指出語言學習要分級，即分為語言知識和語言技能。華語教學重視學習者導向的教學法，從實用面著手，著重學習者的語言技能與溝通的能力。功能語法從語言交際能力出發，因此華語教學與教材編寫都要以提升學習者的溝通能力為目標。

由於對外華語的教學對象主要是外國人，並且主要是成年人，因此他們不能像兒童般自然而然習得語言，但是他們有很強的邏輯思維能力，學習語言的最大特點是善於對比和類推，因此教他們新的語言時，需要在語法教學上適當地提供一些通則概念，這樣才能儘快學會新的語言。本研究希望透過基於功能語法的存現句課程給學生提供功能語法的觀點，藉此提升學生的語言技能及溝通能力。為了達成本研究的語法實驗目的，在此採取構式語塊教學法，適當地提供功能語法的觀點，讓學生了解華語在語序分配上需要考慮「從舊到新」、「主題」、「焦點」、「名詞組的定性」等語法概念，而這些語法概念在存現句的使用上對學生在華語學習上具有莫大的幫助。

### 5.3.2 研究對象

本研究的教學實驗課程的教學對象以18位學生為主，他們是以韓語為母語的韓籍學生。按照他們的華語程度和學習華語的時間將他們分為初級、中級、高級。初級學生學華語沒多久，從未參加過TOP或HSK。中級階段的學生參加過TOP，取得TOP6級的成績。高級階段的學生也參加過TOP或HSK，取得TOP7級或HSK6級的成績。華語程度初級的學生為6位，他們學習華語的時間為1到2年。初級階段的學生在台灣就讀語言中心或大學部。中級的學生為6位，學習華語時間為4年到6年。中級階段的學生在台灣就讀語言中心或大學部或研究所。高級的學生亦為6位，學習華語時間為10年左右。高級階段的學生在台灣就讀研究所或已畢業。參與本研究的學生中，學生1到學生6分為初級，學生7到學生12分為中級，學生13到學生18分為高級。這些學生都在台灣某大學就讀語言中心、大學部、研究所等。其中只有學生11和學生16是已參加前導研究的學生。高級階段的學生中，有4位學生不參與後測。請參考附錄3研究對象之資料。

### 5.3.3 實驗教學設計

本研究針對韓國學生開設語法之實驗教學課程以韓語為教學媒介語，並採一對一授課的方式進行。本實驗課程分為兩次語法教學，每一堂課的授課時間為75分鐘，上第一堂課前進行前測(參考附錄4)，上完第二堂課後進行後測(參考附錄5)。為了瞭解學生在上過本實驗教學課程後是否能內化與存現句相關的語法概念，故2堂課的上課時間相隔一周，即上過第一堂課一週後再上第二堂課。而後測也設在第二堂課後的一週後進行。以下為此次實驗教學的時間表：

表2：實驗流程

前測和第一堂課	2012年3月26日至4月14日
第二堂課	2012年4月2日至4月21日
後測	2012年4月9日至4月28日

### 5.3.4 實驗教學大綱

本研究設計語法課程的內容，從湯廷池<sup>10</sup>(1979, 1986)、朴正九(1988)、陸慶和(2006)、《視聽華語1、2、3、4》以及《漢語口語速成入門篇》中選出的例子做為實驗課程的教學內容並進行教學。

樊海燕(2007)主張存現句教學在華語教學中是一個難點還需要加強和改進，應該區分出存現句教學的等級層次。樊海燕分析韓國學生存現句錯誤的類型主要有：錯序、「有」字句來代替表示動態的存現句等。因此，本課程教學的內容從表示存在的基本動詞開始，讓學生先了解華語表示存在的兩個語序，然後再進入存現句。

外籍生學習華語，一開始就會遇到3個動詞，即為「有」、「在」、「是」。本實驗開設語法課程教導存現句的語序，第一堂課首先教導此三個華語基本動詞的用法。這3個動詞都能表示存在，但是語序或語意不同。本實驗比較或對照3個動詞的語序和語意讓學生明白涵蓋華語的通則，比較使用此3個動詞時華人在認知上的差異以及對照此3個動詞表現主題、焦點、定性的方式，使學生能區分使用此3個動詞的語境。

本實驗適當地利用從華語教科書和語法參考書裡面精選的例子，並且利用適合表

<sup>10</sup> 即為〈國語、英語、日語句法的對比研究：存在句、準分裂句與關係子句〉、〈國語語法與功用解釋〉。

達位置的圖片，誘導學生順利判斷語境而造出「有」字句、「在」字句、「是」字句，並且使學生做替換練習。

上第二堂課時，使用精選的例子來複習第一堂課所學習的3個動詞的用法，然後學習使用一般動詞來表達的一般語序的存在句和「存在處所+存在方式+存在物」語序的「存現句」，比較使用一般語序和存現句語序時在華人認知上的差異，以及對照此兩種語序來表現主題、焦點、定性的方式。給學生提示「有」字句和存現句都遵循「處所+動詞+人/事物」語序，藉由「有」字句和存現句在認知上和表現主題、焦點、定性的共同特徵，整合出此語序所引起的在認知上的變化與實現主題、焦點、定性的方式。進而將「構式語塊模式」應用在「有」字句、「是」字句和存現句，「構式語塊模式」將存現句的語序解釋為「存在處所—存在方式—存在物」的單純模式，把此語序結構授予學生，讓學生容易記憶存現句的語序。此外，並提供能遵循存現句語序的動詞類型以及精選的例子，利用圖案來練習造句並做替換練習。

本文假設學生在台灣的语言中心或在韓國大學的中文系已經學過「在」字句和「有」字句的差異，而且也接觸過存現句，但是沒有學到涵蓋華語語序分配的規則，因而無法了解存現句的語序結構。因此，本課程設計著重從功能的觀點來解釋這些動詞為何引起語序上的不同，進而解釋華語語序分配上的特徵，即華語實現主題、焦點、定性的規則以及不同語序所帶來的認知上的差異。本研究上第一堂課進行測試，調查學生以前如何學習且了解「有」字句和「在」字句和「是」字句的差異，同時也調查學生如何了解使用一樣的詞彙而以不同語序的句子所傳達的內容差異。

本論文的第二章與第三章已經探討過華語和韓語，即不同類型的語言以不同的方式實現主題焦點定性，本實驗適當地介紹韓語助詞表現主題、焦點、定性的功能，並且提供實驗例子的英譯而與英語冠詞所表現的定性作對照，幫助學生了解華語不同語序所帶來的定性變化。

透過前測主要測試學生有沒有功能語法所指導的語法概念。上完兩次的語法課程後，進行後測得出學生的語法錯誤是否有改進。

本研究希望藉由語法課程提升成人華語學習者對華語的接受度，解答他們對於華語的疑問，使他們更容易說出合乎語法的句子。

以下詳細介紹第一堂課和第二堂課的教學流程與內容。

### 5.3.4.1 第一堂課的教學內容

本實驗藉由第一堂課來鞏固學生的基礎語法(consolidating basic grammar)。以下是其主要的教學策略與方向。

(1) 上課時間總共為90分鐘(前測15分鐘+上課75分鐘)。

表3：課程流程

15分鐘	前測
5分鐘	比較「有」、「在」、「是」的用法
5分鐘	講解華語為主題凸顯語言的特徵，即「背景為前提條件」的存在句
5分鐘	講解「華語句子的重點在句尾」的特徵
10分鐘	講解華語語序的特徵「從舊到新」
15分鐘	講解「有」的引介功能
10分鐘	介紹「韓語的存在句」的特徵
15分鐘	比較使用「有」、「在」、「是」字句的語境
5分鐘	用圖案練習說「有」字句和「在」字句
5分鐘	使用「有」、「在」、「是」填寫句子

(2) 透過前測了解學生以前如何學習表示存在的句子，即「是」字句、「有」字句、「在」字句以及使用一般動詞的存現句。調查學生對存現句語序的認知，即調查他們是否認為華語的語序相當自由，並調查學生對於華語語序移動的看法。測試學生是否了解華語為主題凸顯語言的特徵，給學生句子的主題，然後讓他們按照該句子的主題來造句。

(3) 向學生介紹華語主題、焦點等概念。本文參考《視聽華語》第一冊的第三課介紹華語主題的概念，讓學生了解華語表現主題的方式、主題在句子內的位置等，並且讓學生了解使用主題句的語境。此外，簡單地介紹韓語表達主題和焦點的方式。

(4) 測試學生是否了解「在」字句和「有」字句的語序所帶來的語意上的差異。進入語法講解時，指導「是」字句、「有」字句、「在」字句所表現的語意。

- (5) 「有」字句：在講「有」字句時，應強調表示存在的「有」字句中，存在的事物一般是不確定的，對聽者來說是未知的。也應強調表示存在的「有」字句的主語一般是處所詞，處所詞前不要加介詞「在」。在表示具體的領有、存在的「有」字句沒有對話或其他語境而單獨成句時，表示具體事物的名詞前一般要帶數量詞、形容詞等定語。
- (6) 「在」字句：當存在的事物是確指的，不能用「有」，而要用「在」，處所詞要位於「在」之後。「在」字句的語序跟同樣表示存在的「有」字句與「是」字句正好相反。
- (7) 陸慶和(2006)指出「有」字句對學生來說並不很難，但學生學了「在」字句後，常會混淆「有」字句與「在」字句的用法，因而在該用「在」字句時卻用「有」字句，如：「\*請問，附近有政治大學嗎？」。這句話應改成：「請問，政治大學在哪兒？」因此，在學完「在」字句之後，有必要通過對比的方式，讓學生「有」字句和「在」字句的名詞組的定性，如：「桌上有一本書」、「書在桌上」。
- (8) 「是」字句：「是字句」表示某處已知、確定、唯一的存在，如：「餐廳的左邊是圖書館」、「窗旁邊是一個書架」。但是學生往往分不清「是」字句所表達的存在語意和使用「有」字句、「在」字句所表達的語意為何不同。
- (9) 解說「在」字句、「有」字句、「是」字句應用主題、焦點、定性等功能語法概念，以便使學生能區分此兩種句型。此外，亦講解韓語使用助詞來實現主題、焦點、定性的方式，讓學生明白該如何把這兩種句型翻譯成韓語。
- (10) 與韓語使用「있다(有、在, itta)」動詞來表達存在的方式作對比。本課程對於韓語表達主題與焦點的方式進行對比，透過問卷了解這樣的對比是否幫助學生了解華語表達主題和焦點的方式以及存現句的結構。
- (11) 華語往往是讓主語表示有定的人和事物，即說者和聽者都知道說的是誰或什麼，而讓賓語表示無定的人和事物，把新信息放在句子的後面。藉由「從舊到新」的功用原則講解存現句主語的有定趨向和賓語的無定趨向。
- (12) 本課程講解存現句的賓語為何常常帶數量詞。盧福波(2010)指出「教室裡有三張桌子」，這句子的「桌子」是具體的三張桌子，是對教室裡存在一定數量的具體桌子的描述。表達這種意圖時，一定要有數量定語。存現句大多是

具體描述存在事物的，所以多數情況下句中有數量定語。本語法課程用圖片練習存現句的賓語常帶數量詞的語境。

- (13) 透過測試檢視學生是否了解「有」字句的引介功能以及殊指功能。藉由「從舊到新」的原則給學生介紹「有」字句的引介功能與殊指功能之間的關聯性。
- (14) 用適當的圖片來引導學生造句，判斷學生是否了解第一堂課所學習的內容，並能否應用在自己的華語學習上。

#### 5.3.4.2 第二堂課的教學內容

- (1) 第一堂課上完後，過1個禮拜上第二堂課。第二堂課上完後，再過1個禮拜做後測，做後測的時間為15分鐘。
- (2) 第二堂課的上課時間為總共75分鐘。

表4：課程流程

10分鐘	介紹存現句
10分鐘	講解存現句的語意
10分鐘	學習存現句的語序
10分鐘	用圖案練習造句
10分鐘	學習存現句賓語的特徵
10分鐘	做句型替換練習
15分鐘	學習表示出現或消失的存現句

- (3) 複習第一堂課所學習的主題、焦點、定性，即檢視學生是否了解華語主語的有定趨向和賓語的無定趨向。從第二堂課開始，除了「有」字句、「在」字句、「是」字句，學習用一般動詞來表達存在語意的一般語序存在句與存現句。
- (4) 陸慶和(2005)指出有時在語段表達中該用存現句而改用其他句型，設定的場景要求說「公園裡來了一個人」，學生卻說「\*公園裡有一個人走過來」，或「\*公園裡一個人走過來」等。

- (5) 學生對存現句語序很陌生，因而出現錯序，如：「\*一本詞典桌子上有」。這時「一個人」、「一本詞典」不能放在句子的最前面或中間。「屋裡坐著一個人」、「前面來了一個人」也不能說成「\*一個人屋裡坐著」、「\*一個人前面來了」。本課程藉由華語實現主題、焦點、定性的方式來講解華語為何產生存現句的語序，為何需要存現句的語意。
- (6) 講解華語為「主題取向的語言」的特徵，將「有」字句的處所詞看成它的主題。告訴學生句首的處所詞前面有「在」的話，把它當作副詞，沒有帶「在」的話，可以把它當作主題。
- (7) 本研究將主題句的概念應用在存現句的學習，並且透過「構式語塊」教學法幫助學生順利學習存現句的語序。將陸儉明(1987)指出「存在處所—存在方式—存在物」的構式、語塊的概念應用在存現句的教學。
- (8) 本研究參考陸慶和(2006)在存現句的教學上所提出的建議。他將存現句根據其意義與結構分為三類。第一類，表示事物或人存在狀態的，其結構為「表示處所或方位的名詞及短語+動詞+表示事物、動物或人的名詞及短語，即為存在者」，如：「屋裡坐著很多人」。第二類，表示人或事物出現的，其結構為「表示處所或方位的名詞及短語+動詞+表示事物、動物或人的名詞及短語，即為施動者」，如：「那邊走過來一個人」。第三類，表示人或事物消失的，其結構為「表示處所或方位的詞語及短語+動詞+表示事物、動物或人的名詞及短語，即為消失者」，如：「他家死了一條狗」。
- (9) 本文參考陸慶和所提出的存現句動詞分類。陸慶和所指出的第一類存現句經常使用的動詞有2類，一類是表示人體或物體狀態或動作變化的，如「坐、站、立、蹲、躺、睡、臥、趴、橫、豎、跪、擠、圍、漂、停、浮、靠」等；另一種是表示人對物體進行安放或處置的動作的，如「放、掛、插、擺、堆、排、裝、蓋、存、晾、貼、煮、蒸、刻、綉、畫」等以及與這些動詞意義相近的雙音節動詞。
- (10) 陸慶和指出存現句的出現有其階段性。第一類存現句因描寫性較強，在初級漢語課本中常會出現，應提醒學生多加注意，在指導學生寫作時，可提醒學生在描寫具體環境時使用這類句式。第一類存現句經常和表示存在的「是」字句和「有」字句一起前後交換使用，對某處存在的事物具有具體描

摹的作用。

- (11) 舉一些用在第一類存現句的動詞，將這些動詞與助詞「著」結合的第一類存現句替換成一般語序的句子。透過替換練習比較兩個語序所要表達的主題與焦點。
- (12) 陸慶和指出第二類存現句是對事物或人的出現進行描寫的動態句。使用於第二類存現句的動詞為「搬、落、脫、掉、跑、走」等，這類動詞常與方向補語「過來」等結合使用。
- (13) 陸慶和指出第二類存現句往往要到中級以上的課文中才會出現，最好結合課文加以講解，並分析其使用的語境。透過看圖造句讓學生了解適合存現句的語境，即為讓學生學習描寫性的存現句。
- (14) 陸慶和指出第三類存現句表示人或事物消失的存現句，使用頻率較低，主要用來說明某人或某事物的消失，一般用於報告一個新的情況。使用於第三類存現句的動詞為「出現、發生、死、爆發、生」等。
- (15) 學習者因不了解第三類存現句的結構而猜不到它所要表達的語意，故第三類存現句容易被學習者誤解。第三類存現句將有些原本該作主語的詞移到動詞後作賓語，句法成分變了，基本語意不變，但是語用語意是則有差別。本語法課程提供這些語料幫助學生培養對於第三類存現句的語感，如：「王老師跑了一個學生」、「小王死了父親」、「他家死了一條狗」。在講解這些第三類存現句時，與一般語序句子進行比較，讓學習者了解第三類存現句所要表達的語意，如：「小王的父親死了」、「他家的狗死了」。
- (16) 將第二類存現句和第三類存現句改成一般語序的句子，透過這樣的替換練習比較兩個語序所要表達的主題與焦點。
- (17) 上完2次的語法課程後，透過複習確認學生是否了解所學習的內容。然後藉由後測判斷學生是否掌握所學習的內容。後測時用適當的圖片來引導學生造存現句，並且測試他們能否把學習的語法知識應用在自己的華語生活上。

## 第六章 分析語法實驗的前測與後測

本研究按照第二章和第三章所指出的論點來設計測試問卷。藉由 2 次的測試要得出學生在 6 個功能語法概念上的認知與改進。其論點為韓籍學生對於「引介功能的認知與學習上的改進」、「從舊到新的認知與學習上的改進」、「主題的認知與學習上的改進」、「焦點的認知與學習上的改進」、「定性的認知與學習上的改進」、「存現句的認知與學習上的改進」。透過前測瞭解韓籍學生如何認知這些語法概念，然後透過後測瞭解學生是否改進。前測和後測問卷的問題各有 58 題。後測時，只換有關焦點的 4 題。請參考附錄 4 和附錄 5 前、後測問卷以及附錄 6 和附錄 7 前、後測結果。

### 6.1 設計前測和後測的問卷

本研究的問卷測試題一共有 58 題，其中 45 題讓學生以「O」或「X」來回答。藉此 45 題測試學生是否理解「在」字句和「有」字句的用法，即測試學生是否理解「在」字句主語的有定趨向和「有」字句賓語的無定趨向。此外，測試學生是否理解「是」字句賓語的有定趨向。並且測試學生是否理解華語「從舊到新」的傳達信息通則、存現句的語序結構、存現句賓語的無定趨向以及使用於存現句的動詞類型等。除此之外，測試學生是否理解副詞「都」和殊指的「有」賦予定性的特徵以及對於華語主題的認知。請參考下面的表格。

表1：本研究的前測問卷

測試內容	測試題
是否理解「在」字句主語的有定趨向	(14)
是否理解「有」字句賓語的無定趨向	(1)、(2)、(3)、(4)、(5)、(6)、(7)、 (9)、(10)、(11)、(13)
是否理解「有」字句允許有定賓語的語境	(8)、(44)、(45)
是否理解「是」字句賓語的有定趨向	(19)、(20)、(21)、(22)、(23)、(43)
是否理解華語「從舊到新」的傳達信息通則	(17)、(28)、(39)
是否理解存現句的語序結構	(12)、(24)、(25)、(26)、(27)、(35)
是否理解存現句賓語的無定趨向	(30)、(31)、(32)、(34)、(36)、(37)、

	(38)
是否理解使用於存現句的動詞類型	(33)
副詞「都」賦予定性的特徵	(16)
殊指的「有」賦予定性的特徵	(15)、(29)
對於主題的認知	(18)、(40)、(41)、(42)

藉由本研究前測問卷測試題(46)~(49)，測試學生是否理解華語實現句尾焦點的特徵。測試題(50)、(51)藉由圖片測試學生是否造出引介語意的存在句。測試題(52)~(58)藉由韓語句子測試學生能否區分韓語引介語意的句子和非引介語意的句子而恰當地造出存現句和一般語序的存在句。

本研究的後測問卷只改測試焦點認知的4題，即為(46)~(49)。其它測試題與前測問卷相同。

## 6.2 韓籍學生對引介功能的認知與學習上的改進

### 測試1：圖片造句

首先，測試問題(50)和(51)藉由2張圖片誘導學生造出有引介語意的華語句子。透過此測試要了解韓籍學生使用華語如何表達對於空間的認知。請參考附錄4測試問卷的圖片(1)和(2)。

圖片(1)



圖片(2)



## 測試2：將韓語句子翻譯成華語句子

使用以下的5個韓語句子來了解學生能否判斷引介語意和非引介語意的句子，並且要了解學生是否了解韓語和華語表達引介語意的不同。

(52) 책상 위 에 책 이 있어.

Chacksang wi e chaeg i itsseo.

桌子 上 在 書 有

桌子上有書。

此句子「處所詞」放在句首，名詞組「책이(chaegi)」是「책(書, chaek)」和主格助詞「이(i)」的組合。用此句子來測試學生能否把它翻譯成有引介語意的「有」字句「桌子上有一本書」。

(53) 저기 집 이 있습니다.

Jeogi jib i itsseumnida.

那裡 房子 有

那裡有房子。

此句子也「處所詞」放在句首，名詞組「집이(jibi)」是「집(房子/家, jib)」和主格助詞「이(i)」的組合。用此句子來測試學生能否把它翻譯成有引介語意的「有」字句「那裡有房子」。

(54) 그 집 은 산 위 에 있습니다.

Gue jib eun san wi e itsseumnida.

那 房子 山 上 在 有

那間房子在山上。

此句子使用補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」，把句子主題「그 집은(gue jibeun)」放在句首，需要翻譯成「在」字句。透過此句子測試學生能否分別使用「在」字句和「有」字句。

(56) 5 층 에 제 방 있어요.

O ceung e je bang itsseoyo

五 樓 在 我 房間 有/在

我房間在五樓。

此句子把處所詞放在前面，名詞組沒有帶引介功能的主格助詞或主題標記功能的補助

助詞。因為此句子的名詞組「제 방(我的房間, je bang)」是有定的，所以不能把它翻譯成「有」字句，而要把它翻譯成「在」字句。此韓語句子按照重音的位置，能判斷是否帶引介語意。因而若韓國學生認為此句子有引介語意，沒有考慮此句子名詞組的定性，會把它翻譯成「有」字句。本研究透過測試要了解韓籍學生是否認知華語表示引介語意的方式和韓語表示引介語意的方式之間的差異。

(58) 책상 위 에 책 이 한 권 놓여 있다.

Chaeksang wi e chaeg i han gwon noyeo itta.

桌子 上 在 書 一 本 放 著

桌子上放著一本書。

此句子把處所詞放在句首，會讓學生比較容易翻譯成處所詞位於句首的句子，因而此韓語句子的語序會誘導學生翻譯成符合存現句語序的句子。此句子的名詞組帶主格助詞，具有引介語意，因而必須翻譯成有引介語意的華語句子。透過測試要了解學生能否把此句子翻譯成具有引介語意的存現句。

## 6.2.1 前測結果分析

### 測試1：圖片造句

以下探討句子(50)和句子(51)的前測結果。學生所造出的句子顯示6位學生中4位使用有引介功能的「有」字句，然而2位學生使用「在」字句，將存在物移到句首，卻沒有加上有引介且殊指功能的「有」。

表2：對於兩張圖片所造出的句子

	圖片1	圖片2
學生3	一本書放在桌子上。	我的家在山中心。
學生4	一本書在桌子的上面。	一個家在山裡面。

藉由測試本實驗得出4位初級階段的學生能造出存在句，然而學生3和學生4不了解「在」字句和「有」字句的差異所在。學生3和學生4把2個句子都用「在」字句來造句。

如果學生不知道華語使用「有」字句來表達引介語意，也有可能使用「在」字

句，因而把引介的對象放在句首。

中級階段的學生對於2張圖片所造出的句子顯示，對於圖片(1)6位學生中5位使用具有引介功能的「有」字句，只有學生8使用「在」字句，即為「書在桌子上」。對於圖片(2)，學生8造出「家在山上」。學生10看到圖片(2)造出「金先生的大家在山上裡」。

高級階段的學生對於圖片(1)，6位學生中5位使用具有引介功能的「有」字句，而學生14使用「在」字句，即為「一本書放在桌子上」。學生14將存在物移到句子首部，卻沒有加上具有引介且殊指功能的「有」。

參與前測的18位學生中5位學生，即3分之1的學生使用「在」字句。本研究認為使用「在」字句的學生不太理解「在」字句和「有」字句的差異，並且不太認知「有」字句的引介功能。

## 測試2：將韓語句子翻譯成華語句子

請參考附錄6。本文藉由造句的方式測試學生對於引介性存在句的認知。讓學生把用韓語主格助詞的句子翻譯成華語句子，以便測試學生能否恰當地選出需要表達引介語意的句子與不需要表達引介語意的句子，即測試學生能否選擇恰當的句型。此外，相反地讓學生把用韓語補助助詞的句子翻譯成華語句子，以便測試學生能否造出非引介語意的句子。本研究透過5個韓語句子測試學生，其中(52)、(53)、(58)是有引介的語意的句子。

先分析非引介句子的答案。句子(54)和句子(56)是非引介語意的句子。句子(54)使用補助助詞，因而它的存在物是有定的。句子(54)應該翻譯成「在」字句，學生1把句子(54)翻譯成「家有山上」。由此可見，學生1不但不知道「有」字句的語序，而且不知道「有」字句表示引介語意。學生1在學習華語初級階段中沒有掌握語序，而只按照韓語句子的語序來分配華語句子的語序。

句子(56)的「제 방(我的房間, je bang)」是有定的。測試時故意省略(56)名詞組的助詞，因而它沒有帶主格助詞或補助助詞。若句子(56)帶補助助詞就更明顯表示「제 방(我的房間, je bang)」是有定的名詞組。句子(56)的語序為「處所詞+名詞組+動詞」，跟「有」字句一樣，把處所詞放在句首，因而容易讓學生誤解為句子(56)具

有引介語意。因此，學生1、2、5都按照韓語的語序將句子(56)翻譯成「在五樓有我的房間」。

本文的第三章已經探討韓語的存在句分為一般的存在句與脈絡上的存在句，其中脈絡上的存在句使用有定的存在物來表示引介的語意。如果句子(56)加上主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」就具有引介的語意，然而加上補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」就沒有引介的語意，加上補助助詞的存在物成為句子所陳述的對象以及主題。因為句子(56)沒有加上任何助詞，所以如果重音放在「5층에(在五樓，o ceung e)」要造出「我房間在五樓」。如果重音放在「제 방(我的房間，je bang)」，需要把「제 방(我的房間，je bang)」看成新信息，句子(56)就成為脈絡上的存在句。因此，測試時韓籍學生會產生混淆，學生會使用有定的存在物來造出表達引介語意的「有」字句。韓語存在句普遍的語序也是「處所詞組+名詞組+存在動詞」。因此，學生會自然造出「五樓有我的房間」。本研究前測結果也顯示，3位學生把韓語句子(56)翻譯成「在五樓有我的房間」、「五樓有我房間」等。

中級階段的學生都把帶主格助詞的韓語句子翻譯成「有」字句或存現句的語序，帶補助助詞的韓語句子翻譯成「在」字句。分析學生所造出的句子，本研究得出華語程度中級的韓籍學生也受到母語的影響，有2位學生造出「在五樓有我的房間」。

高級階段的3位學生把韓語句子(56)翻譯成「在五樓有我的房間」，3位學生翻譯成「我的房間在五樓」。高級階段有一半的學生造出「在五樓有我的房間」。這反映這些學生在華語初級階段時，沒有學好「有」字句的用法。「有」字句表示存在時不能帶有定的存在物。「有」字句除了表示存在之外，還能表示擁有，並且表示擁有時可以帶有定的賓語，因此容易讓學生混淆。

韓語的有定名詞可以成為韓語引介性存在句的論元，因而學生不考慮存在物論元的定性，直接把韓語引介性存在句翻譯成華語引介性的存在句，即為「有」字句。對於句子(56)學生13寫2個答案，學生13解釋按照說話的語境，有時可以說「在五樓有我的房間」，有時又可以說「我的房間在五樓」，即要引介新的話題「我的房間」時，不管其是有定的賓語，仍使用「有」字句來表達存在語意。

透過學生所造出的句子，本研究得出韓籍學生受到母語的影響，翻譯成華語時，按照韓語存在句的語序往往將處所詞放在句首，然後使用「有」字句來造出「脈絡化

的存在句」，因而出現不合華語語法的句子。

這些初級階段的學生還不能把句子(58)翻譯成正確的存現句。學生1、5、6把句子(58)翻譯成存現句時，動詞「放」後面加上介詞「在」。這反映初級階段的學生還不能區分存現句的功能和「在」的功能。

中級階段的學生將句子(58)翻譯成華語時，將處所詞放在句首，因而符合存現句的語序。學生9把句子(58)翻譯成「桌子上放在一本書」，即將介詞「在」放在動詞的後面，因而不符合存現句的語序。這反映學生9不但不了解動詞「在」的功能，而且又不太了解介詞「在」的功能。

由此可知，學生因不太了解「有」字句和「在」字句的差異，而影響到介詞「在」的學習，導致使用介詞「在」時被混淆。

分析學生所造出的句子，本研究得出華語程度高級的韓籍學生也受到母語的影響，翻譯成華語時按照韓語存在句的語序往往將處所詞放在句首，然後使用「有」字句來造出「脈絡化的存在句」，因而出現不合華語語法的句子。

## 6.2.2 後測結果分析

### 測試1：圖片造句

本研究做後測使用與前測同樣的圖片。句子(50)和句子(51)後測結果顯示，初級階段的6位學生都使用引介功能的「有」字句。透過本實驗的課程學生了解「有」字句和「在」字句的差異，並且了解華人表示存在的方式，因而學生看到圖片造出引介語意的「有」字句。

中級階段的學生中，學生8還是跟前測一樣，對於句子(50)使用「在」字句，但是對於句子(51)中級階段的學生都使用「有」字句。

高級階段的4位學生不參加而只能分析2位學生的測試結果。2位學生都使用「有」字句來表示引介的語意。

### 測試2：將韓語句子翻譯成華語句子

中級階段的學生把句子(52)翻譯成「有」字句或「存現句」或殊指的「有」字句。對於句子(54)，學生7和學生12前測時把它翻譯成「那家在山上」，然而後測時翻

譯成不合語法的句子，即為「那家有山上」、「那棟房子有山上」。學生7和學生12於該句產生混淆，然而對於其他句子都造出合語法的句子。

雖然句子(56)沒有帶任何助詞，但這句話把處所詞放在句首，因而還是有引介的語意。該韓語句子把處所詞「5층에(在五樓，o ceung e)」放在句首，韓國學生往往按照韓語語序來分配華語語序。因此，雖然學生透過語法課程已經了解「有」字句和「在」字句的差異，然而實際應用上仍出現錯誤，因而造出「在五樓有我的房子」、「五樓在我的房間」等語法不對的句子。

(56) 5 층 에 제 방 있어요.  
 O ceung e je bang itsseoyo  
 五 樓 在 我 房間 有/在  
 我房間在五樓。

學生7和學生11前測時，對於句子(56)造出「在五樓有我房間」，後測時，學生7還是造出跟前測一樣的句子，即「在五樓有我的房間」。但是學生11後測時造出正確的句子，即「我房間在五樓」。這反映學生原本對於「在」字句和「有」字句的理解不夠正確。

學生13和學生14對於使用主格助詞的韓語句子使用「有」字句和「存現句」，對於使用補助助詞的韓語句子使用「在」字句。對於名詞組論元省略助詞的句子(56)，只有學生13造出正確的句子，即「我的房間在五樓」。學生14受到母語的影響，按照母語的語序造出「五樓有我的一間房間」。學生14對「有」字句和「在」字句定性的理解不夠，因而應該造出「在」字句時造出「有」字句。

本實驗後測時也藉由造句的方式測試學生是否提升對於引介性存在句的認知。測試結果顯示，學生把帶主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」的句子翻譯成「有」字句或存現句，並且帶補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」的句子翻譯成「在」字句。然而對於句子(58)造出3個句子。除了存現句「桌子上放著一本書」以外，還翻譯成2個句子，即為「桌子上有一本書放著」和「有一本書放著桌子上」。但這2個句子都不合語法。學生上本課程，除了學習表示存在的「有」字句的引介用法之外，還學習「有」的殊指功能。因此學生1和學生6將無定的「一本書」等移到句首時前面加上殊指的「有」。

學生上本語法課程學習存現句，因而翻譯句子(58)，動詞後面加上「著」，然而只有學生2和學生6，按照存現句的語序來排列句子成分。有些學生把句子(58)翻成

「有」字句後面加上動詞「放著」的兼語句，即「桌子上有一本書放著」。這反映學生短時間內學習很多與「有」字句、「在」字句、「存現句」等有關的概念而產生混淆，對存現句語序的掌握不夠。

(58) 책상 위 에 책 이 한 권 놓여 있다.

Chaeksang wi e chaeg\_i han gwon noyeo itta.

桌子 上 在 書 一 本 放 著

桌子上放著一本書。

對於句子(58)，有4位學生造出引介語意的存現句，1位學生造出引介並殊指的「有」字句。只有學生11造出語序錯誤的句子，即「桌子上有一本書放著」。這反映透過本語法課程，學生了解存現句和「有」字句具有引介的功能，因而把韓語引介語意的句子翻譯成存現句和「有」字句。

### 6.2.3 小結

測試結果顯示，學生們不太知道「在」字句和「有」字句的差別所在，即不太認識存現句語序的引介功能，並且不太了解「有」字句能接受的賓語形式。

測試結果顯示，因而韓籍學生將韓語「處所詞組＋名詞組＋存在動詞」語序的句子翻譯成華語時，自然地把處所詞放在句首。由此可知，韓籍學生基本上容易接受以處所詞為句首的存現句語序特徵。

## 6.3 韓籍學生對「從舊到新」的認知與學習上的改進

本研究為了瞭解學生是否認知華語語序分配的通則「從舊到新」，使用以下的2個句子。

(17) 一本你的書在桌子上。(X)

句子(17)「一本」是「數量詞」，數量詞位於有定的名詞組「你的書」的前面，因而「一本你的書」是未知的信息。未知的信息不能位於句首，需要改成「你的一本書」。華語不能把未知的信息放在句首的位置。透過此句子測試學生是否了解華語「從舊到新」的語序通則。

(39) 我給一個人那本書。(X)

句子(39)「一個人」是未知的信息，「那本書」是已知的信息。未知的信息不能放在已知信息的前面。因此，此句子要改成「我給那個人一本書」或「我給一個人一本書」。藉由此句子測試學生是否認知「從舊到新」的語序通則。

### 6.3.1 前測結果分析

句子(17)、(39)不符合「從舊到新」的原則。測試問題中，句子(39)是最適合測試學生是否有「從舊到新」概念的句子。句子(39)不合語法，然而初級階段有5位學生誤以為「我給一個人那本書」是正確的句子。

表3：初級階段學生對「從舊到新」的認知

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(17)	X	O	O	X	X	X	X
句子(39)	X	O	O	O	O	X	O
答對	2	0	0	1	1	2	1
正確率	100%	0%	0%	50%	50%	100%	50%

這反映大部分的學生對於「從舊到新」的認知不夠。

分析華語程度中級學生的測試結果。學生9和學生11誤以為「一本你的書在桌子上」合語法，學生10和學生11誤以為句子(39)合語法。對於這2個句子各有4位學生認為不合語法。這反映中級階段學生對於「從舊到新」的語感有所增加。

表4：中級階段學生對「從舊到新」的認知

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12
句子(17)	X	X	X	O	X	O	X
句子(39)	X	X	X	X	O	O	X
答對	2	2	2	1	1	0	2
正確率	100%	100%	100%	50%	50%	0%	100%

高級學生的測試結果顯示，有3位學生認為句子(17)和句子(39)不合語法。另外3位學生誤以為這2個句子合語法。到了高級階段學生對於「從舊到新」的語感與中級階段

的學生差不多。

表5：高級階段學生對「從舊到新」的認知

	答案	學生13	學生14	學生15	學生16	學生17	學生18
句子(17)	X	O	X	O	O	X	X
句子(39)	X	O	X	O	O	X	X
答對	2	0	2	0	0	2	2
正確率	100%	0%	100%	0%	0%	100%	100%

### 6.3.2 後測結果分析

請參考附錄7。相比前測結果與後測結果，初級階段的學生答對的句子皆稍微增加，並且對於句子(39)，只有學生1跟前測一樣，誤以為合語法。有5位學生認為此句子不合語法。這證明藉由本語法課程學生有了「從舊到新」的概念，提升華語的語感。

中級階段的學生中學生8對於句子(39)，前測時認為不合語法，後測時誤以為合語法。藉由本語法課程，有些學生產生混淆。

高級階段的學生中參加後測的2位學生中，1位學生答對的句子有所增加。反而另1位學生答對的句子變少了。

### 6.3.3 小結

透過前測和後測得知學生在學習華語的過程當中沒有接觸過「從舊到新」的通則。因而在短時間內無法完全內化，有些學生產生混淆，有些學生順利掌握此通則。

## 6.4 韓籍學生對主題的認知與學習上的改進

### 測試1：圖片造句

用圖片來誘導學生造出的句子(50)和(51)來測試學生對於華語主題的認知。「有」字句將處所詞放在主題位置的句首。處所詞當句子的主題時，不能帶介詞。在測試答案中分析學生是否在處所詞前面使用介詞。

## 測試2：使用4個華語句子來測試學生對於華語主題的認知

(18) 在桌子上有一本書。(O)

華語的主題位於句首，處所詞當主題時往往不帶介詞。存現句的主題就是處所詞，而不需要加上介詞。透過測試要了解韓籍學生如何認知句首帶介詞的處所詞「在桌子上」。

(40) 麵包我吃了。(O)

「麵包」是句子的賓語，又是主題，可以移到句首。

(41) 一部電影我看了。(X)

「一部電影」是句子的賓語，但「一部電影」是未知的信息，因而不能移到句首。句子(41)不合語法。

(42) 那本小說我已經看完了。(O)

「那本小說」也是句子的賓語，使用指示詞「那」和量詞「本」，是舊信息。因此可以移到句首。句子(42)合語法。

## 測試3：使用3個韓語句子來測試學生對於華語主題的認知

藉由韓華翻譯測試學生是否瞭解韓語主題的特徵。

(55) 책 은 책상 위 에 있어.

Chaeg eun chaeksang wi e itsseo.

書 桌子 上 在 有/在

書在桌子上。

名詞組「책은(書, chaegun)」的「책(書, chaek)」帶主題格助詞「-은/-는

(-eun/-neun)」，是句子的主題。透過測試瞭解學生是否將「책은(書, chaegun)」翻譯成華語句子的主題。

(57) 그 책 은 책상 위 에 놓여 있다.

Gue chaek eun chaeksang wi e noyeo itta.

那 書 桌子 上 在 放 著

那一本書放在桌子上。

「그 책은(那本書, gue chaekun)」是句子的主題。透過測試瞭解學生是否把「그

책은(那本書, gue chaekun)」翻譯成句子的主題。

(58) 책상 위 에 책 이 한 권 놓여 있다.

Chaeksang wi e chaeg\_i han gwon noyeo itta.

桌子 上 在 書 一 本 放 著

桌子上擺著一本書。

此句子也沒有使用主題格助詞「-은/-는(-eun/-neun)」。本研究假設學生按照韓語句子的語序把處所詞「책상 위에(桌子上, chaeksang wie)」會放在句首，並且句首處所詞前面會加上介詞「在」。透過此句子也要觀察學生們是否句首處所詞前面加上介詞「在」。

#### 6.4.1 前測結果分析

##### 測試1：圖片造句

句子(50)和句子(51)的測試結果反映初級階段的學生中有一半在句首的處所詞不加介詞「在」。學生2和學生5在句首處所詞前面加上介詞「在」。中級階段的學生中，使用「有」字句來造句的學生都在處所詞前面沒有加上介詞「在」。學生13、14、17在句首處所詞前面加上介詞「在」，如：「在桌子上」、「在山上」。高級階段的學生14對於句子(50)造出「一本書放在桌子上」，而「一本書」是未知的信息，不可以成為主題。如果教學上應用華語主題的特徵就能提升學生對於華語主題的認知。

##### 測試2：使用4個華語句子來測試學生對於華語主題的認知

初級階段的學生都認為句子(18)合語法。有5位學生誤以為句子(40)是不正確的句子，只有1位學生認為它是正確的句子。有2位學生誤以為句子(41)合語法，4位學生認為句子(41)不合語法。學生1和學生2誤以為句子(40)不合語法，然而他們誤以為句子(41)合語法。句子(41)的接受度比句子(40)高。對於句子(42)有4位學生認為合語法，2位學生誤以為不合語法。句子(42)指示代詞「那」修飾賓語，將此賓語移到句首。測試結果顯示(42)的接受度比(41)高。

表6：初級階段學生對主題的認知

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(18)	O	O	O	O	O	O	O
句子(40)	O	X	X	X	X	X	O
句子(41)	X	O	O	X	X	X	X
句子(42)	O	O	O	X	X	O	O
答對	4	2	2	2	2	3	4
正確率	100%	50%	50%	50%	50%	75%	100%

中級階段的學生也一律認為句子(18)合語法。有5位學生誤以為句子(40)不合語法。只有1位學生認為它是正確的句子。中級階段的6位學生都認為句子(41)語法不正確。對於句子(42)6位學生都認為語法正確。由此可知，華語程度中級的學生一般認為加上數量詞的名詞組不能移到句首，而加上指示詞「那」的名詞組可以移到句首。

表7：中級階段學生對主題的認知

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12
句子(18)	O	O	O	O	O	O	O
句子(40)	O	X	X	X	O	X	X
句子(41)	X	X	X	X	X	X	X
句子(42)	O	O	O	O	O	O	O
答對	4	3	3	3	4	3	3
正確率	100%	75%	75%	75%	100%	75%	75%

高級階段的學生一律認為句子(18)是語法正確的句子。有2位學生誤以為句子(40)是不正確的句子，4位學生認為它是正確的句子。有5位學生都認為句子(41)語法不正確，只有1位學生誤以為它是正確的句子。對於句子(42)5位學生認為語法正確。由此可知，華語程度高級的學生對於賓語移到句首的句子接受度與中級的學生差不多。

這些韓籍學生對於主題句的語感較高，因而若把主題句的概念應用在存現句的教學上，不但能幫助學生較快學習存現句的語序，並且能幫助他們對於賓語移到句首位

置的句子有正確的語法概念。

表8：高級階段學生對主題的認知

	答案	學生13	學生14	學生15	學生16	學生17	學生18
句子(18)	O	O	O	O	O	O	O
句子(40)	O	O	X	X	O	O	O
句子(41)	X	X	X	X	X	O	X
句子(42)	O	O	X	O	O	O	O
答對	4	4	2	3	4	3	4
正確率	100%	100%	50%	75%	100%	75%	100%

### 測試3：使用3個韓語句子來測試學生對於華語主題的認知

測試學生能否把帶補助助詞的「책은(書, chaegeun)」放在句首的位置，以及能否省略句首處所詞的介詞。

學生把句子(58)翻譯成華語時也處所詞位於句首。學生1和學生2在句首的處所詞「桌子上」前面加上處所詞「在」。他們不知道主題前面不可以加上介詞「在」。

學生8和學生11把句子(58)翻譯成華語時，處所詞前面都加上介詞「在」，如：「在桌子上」。此外，學生8把使用補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」的句子(55)的名詞組翻譯成「一本書」，並且把表示未知信息的「一本書」放在句首。由此可知，學生8對於華語主題的語感不夠。

學生13對於華語主題句的語感較高，已經完全認知韓語的補助助詞為主題的標記，翻譯這2個句子時，把使用補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」的名詞組「書」、「那本書」的後面還加上語助詞「呢」。學生13把句子(55)和句子(57)翻譯成完整的主題句。

然而學生14和學生17將數量詞「一本」修飾的存在物放在句首。由此可知，他們不但不知道華語使用數量詞組來表示未知的信息，而且不太了解華語主題的特徵。此外，學生16把句子(57)按照韓語句子的語序翻譯成華語句子「那本書在書桌上放著」。

學生13、14、17把句子(58)翻譯成華語時，處所詞前面都加上介詞「在」，如：

「在桌子上」。對應於韓語句子(58)的華語句子顯示，華語程度高級的學生也往往於處所詞前面加上介詞「在」。若把主題句的概念應用在存現句的教學上，能幫助學生較快習得存現句的語序，使學生了解為何處所詞組前面省略介詞。

#### 6.4.2 後測結果分析

##### 測試1：圖片造句

後測結果顯示，初級階段的學生中處所詞前面加上介詞「在」的學生變少了。中級階段的學生中，6位學生都省略句首處所詞前面的介詞。由此可知，學生都了解華語處所詞成為句子的主題而位於句首時不需要加上介詞。

學生13前測時，對於句子(50)造出「在桌子上有一本書」，而後測時省略句首的介詞「在」。學生14前測時，對於句子(50)造出「一本書在桌子上」，而後測時造出「桌子上有一本書」，即把已知的「桌子」放在句首。學生14前測時，對於句子(51)造出「在山上有一家」，後測時，省略了介詞「在」。

##### 測試2：使用4個華語句子來測試學生對於華語主題的認知

本研究後測時使用跟前測一樣的句子來測試學生對於華語主題句首位置特徵的認知。除了學生6，有5位學生答對的句子都增加了。前測時，學生1和學生2誤以為句子「一部電影我看了」合語法的句子，然而後測時6位學生都認為此句子不合語法。這反映透過本語法課程學生都了解「已知的信息」才能當華語主題。

中級階段的學生中，前測時，有5位學生誤以為句子(40)不合語法，而後測時答對的學生增加了。前測時，中級階段的學生已經都認為句子(41)不合語法，句子(42)合語法。測試結果顯示學生9產生混淆，反而學生11提升了語感。除了學生9，其他學生都了解「已知的信息」才能成為華語句子的主題。

學生13上完本課程，了解主題不能帶介詞，認為句子「在桌子上有一本書」需要改成「桌子上有一本書」。學生14還不了解「數量詞」修飾的名詞組表示未知的信息不能成為句子的主題。

##### 測試3：使用3個韓語句子來測試學生對於華語主題的認知

本文後測時依然透過3個韓語句子來測試學生。學生2前測時，句首的處所詞前面加上「在」，上完課後，學生了解「有」字句表示存在時，不用加上介詞「在」，因而造出「桌子上放著一本書」。學生1和學生4翻譯句子(58)，省略句首處所詞的介詞「在」。

學生8和學生11前測時，句子(58)處所詞的前面加上「在」，然而後測時，不加上「在」。由此可知，這些學生上完本語法課程後有所進步。

學生13和學生14前測時，句子(58)處所詞的前面加上「在」，然而後測時，2位學生都處所詞前面不加上「在」。學生們已了解存現句的處所詞是存現句的主題而省略主題前面的介詞。

### 6.4.3 小結

有些學生在句首的處所詞前面加上處所詞「在」。他們沒有把這些處所詞當做句子的主題，他們認為處所詞前面需要加上等於韓語介詞「-에(在, -e)」的「在」。

18位學生中，7位學生上課前，不太了解華語主題的特徵，因而造「有」字句和存現句時，處所詞前面加上介詞「在」，而上完課後了解華語主題的特徵，去掉句首處所詞的介詞。後測結果顯示，藉由本語法課程提升了韓籍學生對於華語主題句的了解。

本論文的第三章已經探討韓語表示存在的句子多半遵循「處所詞+存在物+動詞」的語序，因而韓籍學生把韓語表示存在的句子翻譯成華語，往往按照韓語句子的語序把處所詞放在句首。由此可知，韓籍學生受到母語的影響，把處所詞放在句首，而非已經了解華語主題句故把處所詞放在句首。韓籍學生基本上容易接受以處所詞為句首的存現句語序特徵。

若把主題句的概念應用在存現句的教學上，能幫助學生了解為何不需要加上介詞「在」，也就是學生能把句首的處所詞組理解為句子的背景或主題以及句子所陳述的對象，並且能幫助學生以華語為母語者的立場認知華語存現句的結構而使學生較快學習存現句的語序。

總而言之，為了幫助韓籍學生較快學習存現句語序的特徵，教學上需要應用華語主題的特徵。

## 6.5 韓籍學生對焦點的認知與學習上的改進

前測使用以下的4個句子，測試學生是否認知華語焦點句尾位置。

- (46) 花 開 了。
- (47) 開 花 了。
- (48) 三 個 孩 子 逃 走 了。
- (49) 那 些 蘋 果 我 吃 了 三 個。

上完課程後，學生已經知道前測4個句子的焦點，因而後測時使用跟前測不同的句子。本研究後測時，為了測試學生是否了解存在句和存現句焦點的位置，使用以下的句子。

- (46) 桌 子 上 有 書。
- (47) 書 在 桌 子 上。
- (48) 桌 子 上 放 著 書。
- (49) 書 放 在 桌 子 上。

### 6.5.1 前測結果分析

請參考附錄6。透過測試得出初級階段的4位學生誤以為句子(49)的焦點是移到句首而當句子主題的賓語「那些蘋果」。學生誤解為了強調「那些蘋果」，而把它移到句首。因為韓語使用主格助詞來表現焦點，焦點往往可以位於句首，容易讓學生誤解。如果學生剛開始學華語時，給予「從舊到新」的概念，比較容易讓學生了解華語句尾焦點的特徵。

中級階段的學生中，有一半的學生認知華語句尾焦點的特徵，然而有3位學生誤以為焦點位於動詞，1位學生還誤以為焦點位於句首的「蘋果」。

華語程度高級階段的學生對於華語焦點位置有了語感，因而高級學生的答案跟中級的學生比起來，焦點更靠近句尾，只有2位學生誤以為焦點位於動詞「吃了」。華語高級程度的學生有語感，句首的「蘋果」不被認為是句子所強調的部分。

### 6.5.2 後測結果分析

請參考附錄7。上完本語法課程後，與前測相比，初級階段的3位學生完全認知華

語焦點的位置，然而3位學生還沒完全內化。中級階段的學生上完本語法課程後，與前測相比，有2位學生完全認知華語存在句和存現句焦點的位置，然而4位學生還沒完全內化。高級階段的學生中，學生14學生完全認知焦點的位置，然而學生13還沒完全內化。

### 6.5.3 小結

初級學生上完課後，了解華語焦點的位置，進步較大，然而中級和高級學生中有一半的學生有進步，一半的學生還沒完全內化。學生在短時間內接觸從未接觸的語法通則以及術語，因而混淆主題和焦點所表示的概念，上完本語法課程後進步不大，但與前測相比有所改進。

本研究做前測和後測時，使用不同的句子。因此，無法比較前測和後測的答案。並且本研究做前測時，加上後測使用的4個句子，更能了解學生對於華語存在句和存現句焦點的認知。雖然本研究無法證明學生上本語法課程以前如何認知華語存在句和存現句的焦點，但是後測結果顯示，有些學生透過本語法課程了解華語存在句和存現句所強調的部分位於句尾，有些學生在短短的2堂課無法內化很多語法通則因而產生混淆，誤以為句子的主題或動詞就是所強調的部分。

## 6.6 韓籍學生對定性的認知與學習上的改進

### 測試1：關於殊指功能「有」的定性認知

讓學生在以下4題中選出合乎語法的句子。

- (14) 許多書在桌子上。(X)
- (15) 有一本書在桌子上。(O)
- (28) 一本書放在桌子上。(X)
- (29) 有一個孩子站在門口。(O)

### 測試2：關於華語「有」字句的定性認知

讓學生在以下14題中選出合乎語法的句子。

- (1) 那兒有我家。(X)

- (3) 桌子上有那本書。(X)
- (4) 牆上有一張照片。(O)
- (5) 桌子上有許多書。(O)
- (6) 對面有政治大學。(X)
- (7) 桌子上有一封你的信。(O)
- (8) 對面有興化國小、萬芳醫院、警察學校。(O)
- (9) 窗台上有盆花，有個筆筒，還有個茶杯。(O)
- (10) 我的左邊有小王，小王的左邊是老李，老李的左邊有大衛。(X)
- (11) 對面有一個政治大學。(O)
- (13) 桌子上有你的一本書。(X)
- (16) 兩本書都在桌子上。(O)
- (44) A：櫃子裡有什麼？  
B：櫃子裡有她的衣服。(O)
- (45) A：教室裡有誰？  
B：教室裡有張老師。(O)

### 測試3：關於存現句賓語的定性認知

讓學生在以下的7題中選出合乎語法的句子。

- (30) 桌子上放著那本書。(X)
- (31) 床上躺著一位李先生。(O)
- (32) 床上躺著一個人。(O)
- (34) 書架上放著它。(X)
- (36) 昨天來了王老師。(X)
- (37) 昨天走了三個人。(O)
- (38) 昨天走了他們。(X)

### 測試4：關於「是」字句的定性認知

讓學生在以下的6題中選出合乎語法的句子。

- (19) 校門口是一輛小汽車。(X)  
 (20) 大樓前面是一個廣場。(O)  
 (21) 大樓前面是兩棵樹。(X)  
 (22) 河上是幾條小船。(X)  
 (23) 我家門前是一條小河。(O)  
 (43) 我的左邊是小王，小王的左邊是老李，老李的左邊是大衛。(O)

### 測試5：關於韓語名詞組的定性認知

句子(52)的名詞組「책이(書, chaegi)」是「책(書, chaek)」和主格助詞「-이/-가 (-i/-ga)」的結合，「책이(書, chaegi)」不一定只表示一本書，它又可以表示複數的書本。本研究透過韓語句子測試學生對於韓語的定性認知。

- (52) 책상 위 에 책 이 있어.  
 Chaeksang wi e chaeg i itsseo.  
 桌子 上 在 書 有  
 桌子上有書。

#### 6.6.1 前測結果分析

##### 測試1：關於殊指功能「有」的定性認知

透過測試得出初級階段的5位學生不太了解「有」的殊指功能，因而把「一本書」放在句首而當主語的句子(28)視為合語法。

表9：初級階段學生對於殊指功能「有」的定性認知

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(14)	X	X	O	X	X	X	O
句子(15)	O	O	O	O	X	O	O
句子(28)	X	X	O	O	O	O	O
句子(29)	O	O	O	O	X	O	X
答對	4	4	2	3	1	3	1
正確率	100%	100%	50%	75%	25%	75%	25%

透過測試得出中級階段的6位學生都不太了解「有」的殊指功能，因而把「一本書」放在句首而當主語的句子(28)視為合語法。

表10：中級階段學生對於殊指功能「有」的定性認知

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12
句子(14)	X	O	O	O	X	O	O
句子(15)	O	O	O	O	O	O	O
句子(28)	X	O	O	O	O	O	O
句子(29)	O	O	O	O	X	O	O
答對	4	2	2	2	2	2	2
正確率	100%	50%	50%	50%	50%	50%	50%

高級階段的測試結果顯示學生13其所了解的與答案完全相反，她的華語程度已經達到高級階段，然而她對基本「有」字句的認知仍顯得不足。學生13和學生17不太了解「有」字句有殊指的功能，他們把在「一本書」和「許多書」的前面加上「有」的句子(15)和句子(29)視為不合語法的句子。由此可知，這些學生對於定性的了解不足。他們誤以為表示無定的「一本書」和「許多書」能直接出現在句首，即把「一本書」放在句首而當主語的句子(28)視為符合語法。

表11：高級階段學生對於殊指功能「有」的定性認知

	答案	學生13	學生14	學生15	學生16	學生17	學生18
句子(14)	X	O	O	X	X	X	O
句子(15)	O	X	O	O	O	X	O
句子(28)	X	O	O	O	O	O	O
句子(29)	O	X	O	O	O	O	O
答對	4	0	2	3	3	2	2
正確率	100%	0%	50%	75%	75%	50%	50%

### 測試2：關於華語「有」字句的定性認知

句子(1)、(3)、(6)的「我家」、「那本書」和「政治大學」是已知的信息，是有定

的賓語，不合語法，需要改成「在」字句。初級階段4位學生誤以為句子(3)合語法，5位學生誤以為句子(6)合語法，這反映初級階段的6位韓籍學生都不太了解「有」字句和「在」字句差異所在。

分析中級階段6位學生對於句子(1)、(3)、(6)的答案，得出答案並不一致。這些學生不太了解「有」字句和「在」字句的定性制約。學生不了解表示存在的「有」字句不能帶有定賓語。中級階段的學生中，只有學生12認為句子(3)不合語法。學生7和學生10不太了解句子(7)的數量詞「一封」和句子(9)「個」量詞來修飾名詞的結構是表示無定的形式。

高級階段的學生中，只有學生16誤以為句子(1)不合語法。5位學生認為句子(1)合語法。對於句子(3)只有學生18認為句子(3)不合語法，而5位學生誤以為合語法。這反映學生不知道「有」字句表示存在時，不能帶有定的賓語。對於句子(6)6位學生都誤以為合語法。這反映高級階段的學生也不太了解表示存在的「有」字句不能帶有定賓語，並且又不太了解「有」字句和「在」字句差異。

學生13不太了解句子(7)的數量詞「一封」和句子(9)「個」量詞來修飾名詞的結構是表示無定的形式。學生18不太了解句子(7)的數量詞「一封」是表示無定的形式。

測試句子中，表示存在物的有定名詞組為「我家」、「你的一本書」、「政治大學」、「小王」、「老李」、「大衛」等。這些名詞組使用指示詞或專有名詞或人名，因而定性較強。然而表示存在物的無定名詞組為「許多書」、「一封你的信」、「個筆筒」、「個茶杯」等。這些名詞組是受到形容詞或數量詞或量詞的修飾的，因而定性較弱。測試結果顯示，學生回答的答案不一致。學生沒有考慮名詞組的定性，只是按照語感選出答案，即學生不了解表示存在的「有」字句不能帶有定賓語。並且學生不太清楚數量詞來修飾名詞的結構「一封你的信」，「個筆筒」等是表示無定的形式。

人名也是有定的，句子(10)「有」字句不能帶人名，然而測試的結果顯示，初級階段的6位學生中5位學生誤以為「有」字句可以帶人名賓語。這反映這些學生基本上不知道「有」字句不能接受的賓語類型，而且不太能區分使用「有」字句和「在」字句的語境。中級階段的6位學生中5位誤以為「有」字句可以帶人名。這反映學生基本上不知道「有」字句不能接受的賓語類型，而且不太能區分使用「有」字句和「在」字句的語境。高級階段的6位學生中4位學生誤以為「有」字句可以帶人名賓語。這反

映這些學生基本上不知道「有」字句不能接受的賓語類型，而且不太能區分使用「有」字句和「在」字句的語境。

「有」字句在一些語境下可以接受有定的名詞組，即羅列專有名詞的賓語或「有」疑問句的回答等。此外，「有」疑問句的回答時，連專有名詞都能成為「有」字句的賓語，如句子(44)和(45)。

句子(8)和句子(11)的測試結果顯示，除了學生4，初級階段的學生不太了解專有名詞前面加上數量詞「一個」或羅列專有名詞可以沖淡名詞組的定性。中級階段的學生對於這種句子比初級階段的學生接受度較高。羅列專有名詞的賓語，或者專有名詞前面加上數量詞「一個」，或者回答「有」字句的疑問句型時，「有」字句即可接受專有名詞以及人名。比如，句子(8)後面羅列幾個專有名詞，則「有」字句也在特殊的語境下能接受專有名詞，如果沒有給學生這些語法規則，會造成學生的混淆。高級階段的學生對於這種句子的接受度跟中級階段的學生差不多。

句子(11)專有名詞「政治大學」前面加上數量詞「一個」。專有名詞的前面加上「一個」就能沖淡定性。高級階段的學生也不太了解這種句子，因而高級階段的學生中有4位學生誤以為它不合語法。

因為句子(16)在數量詞「兩本書」的前面加上副詞「都」，則「兩本書」變成有定的名詞組。初級階段的3位學生認為合語法，然而另3位學生誤以為不合語法。有一半的學生不太了解華語使用副詞賦予定性的特徵。中級階段的6位學生和高級階段的6位學生都認為句子(16)合語法。中、高級階段的學生都了解華語使用副詞賦予定性的特徵。

句子(44)、(45)的測試結果顯示，初級階段的6位學生都認為「回答有字句的疑問」時可以帶有定的名詞組。但這並不表示學生已經知道這語法規則。整個前測結果反映學生對於定性的答案不一致。由此可知，學生回答句子(44)、(45)時，只是靠語感來選出答案而已。中級階段的6個學生也都認為回答「有」字句的疑問時可以使用有定的名詞組。但是這並不表示學生已經知道這個語法規則，學生僅是靠語感來回答。高級階段6位學生都了解回答「有」字句的疑問時可以使用有定的名詞組。

表12：初級階段學生對於「有」字句的定性認知

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(1)	X	O	X	O	O	O	X
句子(3)	O	O	O	O	O	O	X
句子(4)	X	X	O	X	O	O	X
句子(5)	O	X	O	X	O	O	O
句子(6)	X	O	O	X	O	O	O
句子(7)	O	X	X	X	X	X	O
句子(8)	O	X	X	X	O	X	X
句子(9)	X	O	X	O	X	X	O
句子(10)	O	X	O	O	X	O	X
句子(11)	O	O	O	X	O	X	O
句子(13)	X	O	O	X	O	O	O
句子(16)	O	X	X	O	X	O	O
句子(44)	O	O	O	O	O	O	O
句子(45)	O	O	O	O	O	X	O
答對	14	5	8	8	7	6	8
正確率	100%	36%	57%	57%	50%	43%	57%

表13：中級階段學生對於「有」字句的定性認知

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12
句子(1)	X	O	O	O	O	O	X
句子(3)	O	O	X	O	O	O	O
句子(4)	X	O	X	O	X	X	X
句子(5)	O	X	O	O	X	O	O
句子(6)	X	O	O	X	O	O	O
句子(7)	O	X	O	X	X	X	O
句子(8)	O	X	O	O	X	O	O

句子(9)	X	X	O	O	X	X	O
句子(10)	O	O	O	X	X	O	O
句子(11)	O	X	O	O	X	O	O
句子(13)	X	O	O	O	O	X	O
句子(16)	O	O	O	O	O	O	O
句子(44)	O	O	O	O	X	O	O
句子(45)	O	O	O	X	O	O	O
答對	14	6	9	7	5	11	11
正確率	100%	43%	64%	50%	36%	79%	79%

表14：高級階段學生對於「有」字句的定性認知

	答案	學生13	學生14	學生15	學生16	學生17	學生18
句子(1)	X	O	O	O	O	O	X
句子(3)	O	O	O	O	O	O	O
句子(4)	X	X	X	X	O	X	X
句子(5)	O	O	O	O	O	O	O
句子(6)	X	O	O	O	O	O	O
句子(7)	O	X	X	X	O	O	X
句子(8)	O	O	O	O	O	O	X
句子(9)	X	O	X	O	O	X	O
句子(10)	X	O	X	O	O	O	O
句子(11)	O	X	O	O	O	O	X
句子(13)	X	O	X	O	O	O	X
句子(16)	O	O	O	O	O	O	O
句子(44)	O	O	O	O	O	O	O
句子(45)	O	O	O	O	O	X	O
答對	14	7	11	8	8	9	8
正確率	100%	50%	79%	57%	57%	64%	57%

總而言之，測試結果顯示，初級階段的學生所回答的答案不一致，他們沒有考慮名詞組的定性，只是按照語感選出答案。中級階段的學生對於華語定性的概念也相當薄弱。課程設計以前做前導研究時，中級階段的學生11已經接受過測試，稍微接觸過「從舊到新」的理論，因而她的前測成績較高。學生12就讀華僑中學，因而對華語有較強的語感。反而學生7和學生10對於華語定性的概念很薄弱。高級階段的學生所回答的答案亦不一致。學生沒有考慮名詞組的定性，只是按照語感選出答案，並且學生回答「O」的答案比回答「X」的答案多。尤其是學生16，他對每一題都回答為「O」。這反映這些學生對於「有」字句賓語定性制約包容度較高。由此可知，高級階段的學生對於「有」字句定性的概念也比較薄弱。尤其學生13對華語定性的概念很薄弱。

### 測試3：關於存現句賓語的定性認知

句子(31)專有名詞賓語前面加上數量詞「一個」沖淡定性而合語法，然而初級階段4位學生誤以為不合語法。中級階段2位學生誤以為不合語法。高級階段的4位學生誤以為不合語法。由此可知，學生不太了解數量詞沖淡定性的特徵。

句子(30)和句子(34)也是表示存在的存現句，然而這2個句子帶了有定的賓語而不合語法。初級階段的學生中，除了學生2，5位學生都不太了解存現句賓語的定性制約。中級階段的學生12誤以為這2個句子都合語法。高級階段的學生18認為這2個句子都不合語法。學生17認為句子(34)不合語法。與中級階段的學生相比，高級階段的學生對這2個句子接受度比較高。

句子(32)為表示存在的存現句。初級階段的學生中，除了學生2，5位學生都認為句子合語法。中級階段學生9和學生10誤以為句子(32)不合語法。高級階段的學生中，只有學生15誤以為句子(32)不合語法。

句子(36)、(37)、(38)是表示出現或消失的存現句，這些句子都不能帶有定的賓語。

句子(38)帶人稱代名詞賓語「他們」，只有學生5誤以為句子(38)合語法。句子(38)使用需要動作者的動詞「走」，因而與句子(30)的賓語「那本書」、句子(34)的賓語「它」相比，學生不太能接受句子(38)的賓語「他們」。高級階段的學生中，對於句子(36)、(37)、(38)只有學生13全部答對。

表15：初級階段學生的對於存現句賓語的定性認知

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(30)	O	O	X	O	O	O	O
句子(31)	O	X	X	X	O	X	O
句子(32)	X	O	X	O	X	O	O
句子(34)	X	O	X	X	O	X	X
句子(36)	X	O	X	X	X	O	X
句子(37)	O	X	X	O	X	O	X
句子(38)	X	O	X	X	X	X	X
答對	7	1	4	5	5	4	5
正確率	100%	14%	57%	71%	71%	57%	71%

表16：中級階段學生的對於存現句賓語的定性認知

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12
句子(30)	O	O	O	X	X	O	O
句子(31)	O	X	O	O	O	X	O
句子(32)	X	X	X	X	O	O	O
句子(34)	X	X	X	O	X	X	O
句子(36)	X	X	O	O	X	X	O
句子(37)	O	O	O	X	X	O	X
句子(38)	X	X	O	O	X	X	X
答對	7	6	5	2	4	5	3
正確率	100%	86%	71%	29%	57%	71%	43%

表17：高級階段學生的對於存現句賓語的定性認知

	答案	學生13	學生14	學生15	學生16	學生17	學生18
句子(30)	O	O	O	X	O	O	O

句子(31)	O	X	O	X	O	X	X
句子(32)	X	O	O	O	O	O	X
句子(34)	X	O	O	O	O	X	X
句子(36)	X	X	O	X	O	X	X
句子(37)	O	O	X	X	O	O	O
句子(38)	X	X	X	X	X	O	X
答對	7	4	3	2	4	4	6
正確率	100%	57%	43%	29%	57%	57%	86%

學生2誤以為這些使用存現句語序的7個句子都不合語法。這反映學生2對於存現句語序非常陌生。只有初級階段的學生3比較能選出一致的答案。測試結果顯示學生不太了解存現句賓語的定性制約。中級階段的學生中，學生7和學生11比較了解存現句賓語的定性，而其他學生不太了解存現句賓語的定性制約。學生14和學生15不太了解存現句賓語的定性制約。測試結果顯示，連高級階段的學生都從未接觸與語序有關的定性制約，與中級階段的學生相比分數並不更好。然而前測結果顯示，學生18答對6題。這反映有些學生因華語學久了自然而然培養出語感。

總之，測試結果反映大部分高級階段的學生也不太了解存現句的定性制約。

#### 測試4：關於「是」字句的定性認知

初級階段的學生2和學生4誤以為句子(20)不合語法，他們不太瞭解「是」字句表達存在語意。句子(21)、(22)、(43)的測試結果顯示，學生1、5、6不太了解「是」字句表達唯一的存在。學生4和學生5不太了解「是」字句可以接受有定的賓語。然而前測結果顯示，有些學生相較於「有」字句更了解「是」字句的定性。

中級階段的學生中，學生9和學生12誤以為句子(20)不合語法，他們不太瞭解「是」字句表達存在語意。句子(21)、(22)、(43)的測試結果顯示，學生7、8、11不太了解「是」字句表達唯一的存在。學生7不太了解「是」字句可以接受有定的賓語。

高級階段的學生中，只有學生13誤以為句子(20)不合語法。學生13不太瞭解「是」字句表達存在語意。句子(21)、(22)、(43)的測試結果顯示，學生都瞭解「是」

字句表達唯一的存在，並且學生都認識到「是」字句可以接受有定的賓語。基本上，已達到高級程度的學生都了解「是」字句的定性制約。

表18：初級階段學生的對於「是」字句的定性認知

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(19)	X	X	X	X	X	O	O
句子(20)	O	O	X	O	X	O	O
句子(21)	X	X	X	X	X	O	O
句子(22)	X	O	X	X	X	X	X
句子(23)	O	O	X	X	X	O	O
句子(43)	O	O	O	O	X	X	O
答對	6	5	4	5	3	3	4
正確率	100%	83%	67%	83%	50%	50%	67%

表19：中級階段學生的對於「是」字句的定性認知

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12
句子(19)	X	X	X	X	X	O	X
句子(20)	O	O	O	X	O	O	X
句子(21)	X	X	O	X	X	O	X
句子(22)	X	X	X	X	X	O	X
句子(23)	O	X	X	X	X	O	X
句子(43)	O	X	O	O	O	O	O
答對	6	4	4	4	5	3	4
正確率	100%	67%	67%	67%	83%	50%	67%

表20：高級階段學生的對於「是」字句的定性認知

	答案	學生13	學生14	學生15	學生16	學生17	學生18
句子(19)	X	X	X	X	X	X	X
句子(20)	O	X	O	O	O	O	O

句子(21)	X	X	X	X	X	X	X
句子(22)	X	X	X	X	X	X	X
句子(23)	O	O	X	X	O	X	X
句子(43)	O	O	O	O	O	O	O
答對	6	5	5	5	6	5	5
正確率	100%	83%	83%	83%	100%	83%	83%

### 測試5：關於韓語名詞組的定性認知

句子(52)的「책이(書, chaegi)」不一定只表示一本書，它又可以表示複數的書本。測試結果顯示，華語程度初級的學生把「책이(書, chaegi)」翻譯成「書」或「一本書」。中級階段的學生中，1位學生把「책이(書, chaegi)」翻譯成「書」，5位學生把它翻譯成「一本書」，沒有學生將之翻譯成複數。高級階段的學生中，有一位學生把「책이(書, chaegi)」翻譯成「書」，5位學生把它翻譯成「一本書」。此外，學生13對韓語的語感比較發達。學生13對於句子(52)造出2個句子，即「在桌子上有一本書 / 有一些書」。學生13認知韓語的定性很模糊，因而將「책이(書, chaegi)」翻譯為「一本書」和「一些書」，即只有學生13諒解韓語名詞組「책이(書, chaegi)」能表示單數和複數的書本。然而除了學生13，其他學生都把句子(52)翻譯成單數的「一本書」或「書」。這反映韓籍學生學習華語時，對於定性並不敏感。由於韓語本身對名詞的定性區分不太清楚，並且學生對於華語定性的了解不足，因而學生學習華語時，套用韓語的定性概念，導致華語學習上的困擾。

總之，18位學生中，只有學生13認知「책이(書, chaegi)」可以翻譯成複數的「書」。由此可知，韓籍學生受到母語的影響，對於華語的定性表現不太敏感。

表21：學生對於韓語名詞組的定性認知

句子(52)	책상 위에 책이 있어. (Chacksang wie chaegi itsseo.)		
學生1	書桌上面有書。	學生10	桌子上面有一本書。
學生2	在桌子上有一本書。	學生11	桌子上有一本書。
學生3	桌子上有一本書。	學生12	桌子上有一本書。
學生4	桌子上有書。	學生13	在桌子上有一本書/

			一些書。
學生5	桌子上面有書。	學生14	一本書放上桌子。 在桌子上有一本書。
學生6	一本書桌子上。	學生15	桌子上有一本書。
學生7	桌子上有書。	學生16	桌子上有一本書。
學生8	桌子上有一本書。	學生17	在桌子上有一本書。
學生9	桌子上有一本書。	學生18	桌子上有書。

### 6.6.2 後測結果分析

#### 測試1：關於殊指功能「有」的定性認知

句子(28)將「一本書」移到句首，前測時5位學生誤以為合語法，而上完本課程後，2位學生誤以為合語法。然而與句子(28)的「一本書」相比，學生還不太認知句子(14)「許多書」為無定的名詞組，因而前測有4位學生認為不合語法，而後測有3位學生認為不合語法。後測結果顯示，語法課程稍微提升學生對「有」字句殊指功能的語感。尤其學生4，前測只答對一題，後測4題都答對了。

前測時學生7、8、9、11、12回答這4個句子都合語法。上完本課程後，學生對於定性的概念有所改變，然而還沒完全內化，學生7、9產生混淆。學生7、9誤以為無定名詞前面加上「有」的句子(15)和句子(29)不合語法。學生10也產生混淆，回答這些句子都合語法。這反映短短的2堂課無法完全糾正學生對於定性的認知錯誤。

前測結果顯示學生13對「有」殊指功能的認知不夠。後測結果顯示，學生13了解「有」的殊指功能。然而她誤以為將「許多書」、「一本書」移到句首的句子(14)和句子(15)合語法。她還沒完全了解定性規則。學生14跟前測一樣，誤以為這些都是合語法。由此可知，到了高級階段，就難以糾正學生對定性的認知錯誤。

表22：初級階段學生對於殊指功能「有」的定性認知

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(14)	X	X	O	O	X	X	O
句子(15)	O	O	O	O	O	O	O
句子(28)	X	O	X	O	X	X	X

句子(29)	O	O	O	O	O	O	O
答對	4	3	3	2	4	4	3
正確率	100%	75%	75%	50%	100%	100%	75%

表23：中級階段和高級階段學生對於殊指功能「有」的定性認知

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12	學生13	學生14
句子(14)	X	O	X	O	O	X	X	O	O
句子(15)	O	X	O	X	O	O	O	O	O
句子(28)	X	O	X	X	O	X	O	O	O
句子(29)	O	O	O	X	O	O	O	O	O
答對	4	2	4	1	2	4	3	2	2
正確率	100%	50%	100%	25%	50%	100%	75%	50%	50%

## 測試2：關於華語「有」字句的定性認知

後測結果顯示，學生2產生混淆，與前測一樣答對8題，而其他5位學生答對的句子變多了。後測結果顯示，語法課程提升了學生對於「有」字句定性的語感。學生基本上了解「有」字句不能帶有定的賓語。然而句子(13)和句子(10)的後測結果顯示，學生對於定性的了解還不完全，還是有不一致的答案。

句子(8)後面羅列幾個專有名詞，則「有」字句也在特殊的語境下能接受專有名詞。如果沒有告訴學生這些語法規則，會讓學生混淆。通過本課程已經解釋語法規則，6位學生都認為句子(8)合語法。

學生10和學生11產生混淆，學生10進步不大，學生11答對的句子變少了3題。本語法課程提升中級階段4位學生對於「有」字句定性的認知。

高級學生也產生混淆，學生13與前測相比答對的句子增加了2題，學生14答對的句子變少了1題。學生13還不太了解「有」字句賓語的無定特徵。除了句子(3)，學生13都回答「O」。學生13認為句子(1)按照語境，有時合語法，有時不合語法。

因為高級階段的學生在以前學習華語的過程中很少接觸定性有關的內容，日常生活又沒有感到定性認知的重要性，故第一次接觸這些內容時，比較排斥。

表24：初級階段學生對於「有」字句的定性認知

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(1)	X	X	X	O	X	X	X
句子(3)	O	O	X	O	O	O	O
句子(4)	X	X	X	X	X	X	X
句子(5)	O	X	X	O	O	O	O
句子(6)	X	O	X	X	X	X	X
句子(7)	O	O	O	O	O	O	O
句子(8)	O	O	X	O	X	O	X
句子(9)	X	O	X	O	X	O	X
句子(10)	O	O	O	O	O	O	O
句子(11)	O	X	X	O	O	X	X
句子(13)	X	X	O	X	O	O	X
句子(16)	O	O	O	O	O	O	X
句子(44)	O	X	O	O	X	O	X
句子(45)	O	O	O	O	X	O	X
答對	14	9	8	12	10	11	9
正確率	100%	64%	57%	86%	71%	79%	65%

表25：中級階段和高級階段學生對於「有」字句的定性認知

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12	學生13	學生14
句子(1)	X	X	X	X	O	X	O	X	X
句子(3)	O	O	O	O	O	O	O	O	O
句子(4)	X	X	O	X	O	X	X	△	O
句子(5)	O	O	O	O	X	O	O	O	O
句子(6)	X	O	X	O	O	O	X	O	O
句子(7)	O	O	O	O	X	X	O	O	O
句子(8)	O	X	X	X	X	X	O	O	O

句子(9)	X	X	X	X	X	X	X	O	O
句子(10)	X	O	O	O	O	O	X	O	O
句子(11)	O	O	O	O	O	O	X	O	O
句子(13)	X	X	X	X	O	O	X	O	X
句子(16)	O	O	O	O	O	O	O	O	O
句子(44)	O	O	O	O	O	O	O	O	O
句子(45)	O	O	O	O	O	X	O	O	O
答對	14	11	11	11	6	8	12	9	10
正確率	100%	79%	79%	79%	43%	57%	86%	64%	71%

### 測試3：關於存現句賓語的定性認知

後測結果顯示，初級階段的學生中學生1前測答對1題，後測答對5題。學生4全部答對。語法課程提升了學生對於存現句定性的語感。中級階段的學生進步不大，有些學生答對的句子變少了。透過本語法課程只有2位學生稍微提升存現句定性的認知。這反映提升學生對存現句定性的認知相當不容易，需要安排更多時間的練習。連高級學生都不太了解存現句的定性制約。學生13前測時誤以為句子(7)不合語法，然而後測時誤以為句子(7)合語法。學生13對存現句定性的了解不足，上完課程後反而更產生混淆。這些學生對定性的錯誤觀念已經內化，語言習慣也已固化而難以糾正此語法錯誤。因此，針對高級階段的學生解釋這些語法概念更需要充分的時間和練習。

表26：初級階段學生的對於存現句賓語的定性認知

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(30)	O	X	X	O	O	O	X
句子(31)	O	O	O	O	O	O	O
句子(32)	X	O	O	X	X	O	X
句子(34)	X	X	X	X	X	X	X
句子(36)	X	X	X	O	X	O	X
句子(37)	O	O	X	O	O	O	O
句子(38)	X	X	X	O	X	X	X

答對	7	5	4	5	7	5	6
正確率	100%	71%	57%	71%	100%	71%	86%

表27：中級階段和高級階段學生的對於存現句賓語的定性認知

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12	學生13	學生14
句子(30)	O	O	O	X	X	X	O	O	O
句子(31)	O	X	X	X	O	X	X	X	O
句子(32)	X	O	X	O	O	O	X	O	O
句子(34)	X	X	X	O	O	X	X	O	O
句子(36)	X	O	X	X	X	X	O	X	O
句子(37)	O	O	X	O	O	O	O	O	O
句子(38)	X	X	O	X	X	O	O	O	O
答對	7	4	4	3	4	3	4	3	3
正確率	100%	57%	57%	43%	57%	43%	57%	43%	43%

#### 測試4：關於「是」字句的定性認知

後測結果顯示，上完本課程後，初級階段的學生更了解「是」字句的定性規則。中級階段的學生中，學生7和學生9提升了對於「是」字句的定性的了解。高級程度的學生對「是」字句的賓語定性的了解比較完整。

表28：初級階段學生的對於「是」字句的定性認知

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(19)	X	X	X	X	X	X	X
句子(20)	O	O	O	O	O	O	X
句子(21)	X	X	X	X	X	X	X
句子(22)	X	X	X	X	X	X	X
句子(23)	O	X	O	O	O	O	X
句子(43)	O	O	O	O	X	O	O
答對	6	5	6	6	5	6	4

正確率	100%	83%	100%	100%	83%	100%	67%
-----	------	-----	------	------	-----	------	-----

表29：中級階段和高級階段學生的對於「是」字句的定性認知

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12	學生13	學生14
句子(19)	X	X	X	X	X	O	X	X	X
句子(20)	O	O	O	O	O	O	X	O	O
句子(21)	X	X	O	X	X	O	X	X	X
句子(22)	X	X	X	X	X	O	X	X	X
句子(23)	O	O	X	O	X	O	X	O	O
句子(43)	O	X	O	O	O	O	O	O	O
答對	6	5	4	6	5	3	4	6	6
正確率	100%	83%	67%	100%	83%	50%	67%	100%	100%

### 測試5：關於韓語名詞組的定性認知

後測結果顯示，華語程度初級的學生跟前測一樣，把「책이(書, chaegi)」翻譯成「書」或「一本書」。華語程度中級的學生中，有3位學生把「책이(書, chaegi)」翻譯成「書」，3位學生把它翻譯成「一本書」。測試結果顯示，這些學生所翻譯的答案符合韓語句子(52)的語序，即將表示無定的書「책이(書, chaegi)」放在句尾。中級階段的1位學生使用殊指的「有」而把它移到句首。高級階段的2位學生把「책이(書, chaegi)」翻譯成「書」和「一本書」。這些學生將表示無定的書「책이(書, chaegi)」放在句尾。學生13前測時，將表示無定的書「책이(書, chaegi)」翻譯成「在桌子上有一本書 / 有一些書」。

表30：學生對於韓語名詞組的定性認知

句子(52)	책상 위에 책이 있어. (Chaeksang wie chaegi itseo.)		
學生1	桌子上有書。	學生8	桌子上有一本書。
學生2	桌子上有書。	學生9	桌子上放著書。
學生3	桌子上有一本書。	學生10	桌子上有書。
學生4	桌子上有一本書。	學生11	桌子上有一本書。

學生5	桌子上有書。	學生12	有一本書在桌子上。
學生6	有一本書放在桌子上。	學生13	桌子上有書。
學生7	桌子上有書。	學生14	桌子上有一本書。

### 6.6.3 小結

測試結果顯示，學生的答案不一致，因而可得出韓籍學生不太了解華語的定性。本研究測試關於殊指功能「有」的定性認知、關於華語「有」字句的定性認知、關於存現句賓語的定性認知、關於「是」字句的定性認知、關於韓語名詞組的定性認知等。藉由測試得出以下的結論。

- (1) 學生不太了解「有」的殊指功能，因而往往忽略使用殊指功能「有」來表現定性的方式。
- (2) 學生對於華語「有」字句的定性認知的測試答案不一致。由此可知，學生初級階段沒有學好「有」字句的定性規則，到了中級和高級階段不但不太了解「有」字句的定性制約，而且想要排斥一些定性規則。
- (3) 學生對於存現句定性認知的測試答案不一致。雖然存現句賓語的定性制約與「有」字句的定性制約相同，學生初級階段沒有學好「有」字句的定性規則而影響到存現句的定性學習，學生難以掌握存現句賓語的定性特徵。
- (4) 相反地學生對於「是」字句賓語定性特徵的了解比較完整。
- (5) 韓語表現名詞組定性的方式比較模糊。因此，影響到華語學習，學生對於定性不夠敏感，造出華語句子時不太考慮名詞組的定性。

上完本課程後，提升了學生對於華語定性的認知。這些學生原本對定性的了解不夠，並且有些學生對定性的錯誤觀念已經內化而難以糾正此語法錯誤。上課的時間僅僅120分鐘，並且後測前隔了一個禮拜，故學生無法完全內化，連高級階段的學生也產生混淆。針對韓籍學生解釋定性有關的語法概念需要充分的時間和練習。

因為高級階段的學生以前學習華語的過程中，很少接觸定性有關的內容，因而接觸這些通則，衝擊較大，並且產生排斥而懷疑上課的內容。然而初級階段的學生接受度比較高。本文藉由2次的測試得出針對韓籍學生的華語定性教學越早越有效。

## 6.7 韓籍學生對存現句的認知與學習上的改進

### 測試1：對於存現句的認知

- (2) 那裡有房子。(O)  
 (12) 一本詞典桌子上有。(X)  
 (24) 公園裡有一個人走過了。(X)  
 (25) 公園裡一個人走過來。(X)  
 (26) 桌子上放在一本書。(X)  
 (27) 書放著桌子上。(X)  
 (32) 床上躺著一個人。(O)  
 (33) 家裡哭著一個孩子。(X)  
 (35) 有一個人屋裡坐著。(X)  
 (37) 昨天走了三個人。(O)

### 測試2：對於存現句的語序和結構的認知

- (58) 책상 위 에 책 이 한 권 놓여 있다.  
 Chaeksang wi e chaeg i han gwon noyeo itta.  
 桌子 上 在 書 一 本 放 著  
 桌子上擺著一本書。

#### 6.7.1 前測結果分析

##### 測試1：對於存現句的認知

金明淑(2003)指出韓語中沒有相對應於存現句的句型，在應該使用存現句時學生往往採取迴避策略，如：句子(24)和句子(25)；然而句子(24)和句子(25)不合語法。若要符合存現句的語序要改成「公園裡走過來一個人」。初級階段的4位學生誤以為句子(24)合語法，5位學生誤以為句子(25)合語法。這顯示學生若是看到處所詞位於句首時，比起正確的存現句語序更喜歡句子(24)和句子(25)的語序。

中級階段的5位學生也誤以為句子(24)和句子(25)合語法。這顯示學生比起存現句的語序更喜歡句子(24)和句子(25)的語序。高級學生的測試分數與中級學生相比之下並

不更好。這顯示高級階段的學生也比存現句的語序更喜歡句子(24)和句子(25)的語序。

透過句子(26)和句子(27)測試學生對於存現句結構的認知。這2個句子不合語法，然而結果顯示初級階段的學生不太了解存現句的結構，各有4位學生誤以為這2個句子合語法。中級階段的學生對於存現句的結構比較陌生，有4位學生誤以為句子(26)合語法，3位學生誤以為句子(27)合語法。高級階段的學生對於存現句的結構比較熟悉，有5位學生回答句子(26)不合語法，有3位學生回答句子(27)不合語法。這些學生認知介詞「在」後面不能放存在物「一本書」，並且助詞「著」後面不能放處所詞「桌子上」。

句子(32)和句子(37)都合語法，只有1位學生誤以為句子(32)不合語法，然而對於句子(37)初級階段的4位學生誤以為不合語法。中級階段的2位學生回答句子(32)不合語法，還有3位學生回答句子(37)不合語法。這反映學生比起表示存在的存現句，對於表示出現或消失的存現句更加陌生。高級階段的學生3誤以為句子(32)不合語法，學生2和學生3誤以為句子(37)不合語法。

透過句子(33)測試學生對於存現句動詞的認知，存現句不能使用動詞「哭」，然而初級階段有4位學生誤以為句子(33)合語法。中級階段有2位學生誤以為句子(33)合語法。這反映學生對於存現句所使用的動詞仍不夠了解不夠。高級階段的學生4和學生5誤以為句子(33)合語法。

透過句子(35)測試學生對於處所詞的認知。句子(35)不合語法，句子(35)的處所詞位於句子中間，需要使用介詞「在」，要不然就需要改成存現句的語序，即為「有一個人在屋裡坐著」或「屋裡坐著一個人」。然而初級階段有4位學生誤以為句子(35)合語法。中級階段的3位學生誤以為句子(35)合語法。中級階段有一半的學生使用處所詞時，不太注意介詞。高級階段的6位學生都誤以為句子(35)合語法。由此可知，連高級階段的學生使用處所詞時，也不太注意介詞。雖然存現句的處所詞位於句首時可以省略介詞，然而為了正確理解存現句的語意，要注意所省略的介詞是什麼。因此，教學上需要進行替換練習，要求學生恰當地把存現句改成一般語序的句子，而讓他們注意使用介詞。

測試結果顯示，這些學生對於存現句的認知不夠，尤其學生9、10、12與其他學生相比更不了解存現句。

表31：初級階段學生對於存現句的認知

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(2)	O	O	O	O	O	O	O
句子(12)	X	X	X	X	X	X	X
句子(24)	X	X	O	O	X	O	O
句子(25)	X	O	X	O	O	O	O
句子(26)	X	O	X	O	X	O	O
句子(27)	X	O	O	O	X	X	O
句子(32)	O	O	X	O	O	O	O
句子(33)	X	O	X	O	O	X	O
句子(35)	X	O	O	O	X	X	O
句子(37)	O	X	X	O	X	O	X
答對	10	4	5	4	7	7	3
正確率	100%	40%	50%	40%	70%	70%	30%

表32：中級階段學生對於存現句的認知

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12
句子(2)	O	O	O	X	O	O	O
句子(12)	X	X	X	X	X	X	X
句子(24)	X	O	X	O	O	O	O
句子(25)	X	O	O	X	O	O	O
句子(26)	X	O	O	O	X	X	O
句子(27)	X	X	O	O	X	X	O
句子(32)	O	O	O	X	X	O	O
句子(33)	X	X	X	X	O	X	O
句子(35)	X	X	X	X	O	O	O
句子(37)	O	O	O	X	X	O	X
答對	10	7	7	4	4	7	3

正確率	100%	70%	70%	40%	40%	70%	30%
-----	------	-----	-----	-----	-----	-----	-----

表33：高級階段學生對於存現句的認知

	答案	學生13	學生14	學生15	學生16	學生17	學生18
句子(2)	O	O	O	O	O	O	O
句子(12)	X	O	X	X	O	X	X
句子(24)	X	O	O	O	O	O	O
句子(25)	X	O	X	X	O	X	O
句子(26)	X	O	X	X	X	X	X
句子(27)	X	O	X	O	X	O	X
句子(32)	O	O	O	X	O	O	O
句子(33)	X	X	X	X	O	O	X
句子(35)	X	O	O	O	O	O	O
句子(37)	O	O	X	X	O	O	O
答對	10	4	7	5	5	6	7
正確率	100%	40%	70%	50%	50%	60%	70%

## 測試2：對於存現句的語序和結構的認知

句子(58)的測試結果顯示，學生按照韓語句子的語序將此句子翻譯成華語句子。因此，將處所詞「桌子上」放在句首。韓語句子使用數量詞「한 권(一本, han gwon)」而這些學生都把它翻譯成「一本書」。「一本書」符合存現句存在物的定性表現。但是3位學生在動詞「放」後面加上介詞「在」。此外，2位學生在動詞「放」後面加上「有」。本研究推論，這韓語句子使用本動詞「놓이다(放, noida)」和補助動詞「있다(有/在, itta)」組合的「놓여 있다(放著, noyeo itta)」。因此，學生誤以為需要使用等於「있다(有/在, itta)」動詞的華語動詞「有」。只有學生2和學生3在動詞「放」後面使用助詞「著」。

這韓語句子是帶有引介語意的句子。然而除了學生3，其他學生所翻譯的句子都沒有引介的語意。雖然學生3在「一本書」前面加上具有引介的語意的「有」，而學生3

的句子不符合存現句的語序。由此可知，初級階段的學生還不了解存現句的語序結構。

此外，學生7只使用動詞「放」。學生9在動詞「放」後面加上介詞「在」。學生9的句子不符合存現句的語序。只有學生8和學生11在動詞「放」後面使用助詞「著」。學生12在動詞「放」的後面使用助詞「了」。學生10在「一本書」前面加上具有引介的語意的「有」。

除了學生10，基本上中級階段的學生所翻譯的句子符合存現句的語序結構。由此可知，與初級階段的學生相比，中級階段的學生也不太了解存現句的語序結構。

高級階段的學生沒有把介詞「在」放在動詞「放」的後面。這些學生都在動詞「放」後面加上助詞「著」。

學生15在「一本書」前面加上具有引介的語意的「有」，而學生15所翻譯的句子不符合存現句的語序。其他5位學生所翻譯的句子符合存現句的語序，因而具有引介的語意。由此可知，高級階段的學生比較了解存現句的語序結構。

## 6.7.2 後測結果分析

### 測試1：對於存現句的認知

前測時，初級階段的6位學生都認為句子(2)合語法，然而後測時學生2、3、4誤以為句子(2)不合語法。對於句子(24)「公園裡有一個人走過了」，前測時，有4位學生誤以為合語法。後測時，6位學生都誤以為此句子合語法。句子「公園裡有一個人」是合語法的。因為學生先學到「有」字句，所以後面加上「走過來」還是誤以為合語法。

中級階段的學生中，對於句子(24)「公園裡有一個人走過了」，前測時5位學生誤以為合語法。後測時4位學生都誤以為此句子合語法。對於句子(25)「公園裡一個人走過了」，前測時5位學生誤以為合語法。後測時兩位學生都誤以為此句子合語法。

學生的後測分數與前測相比，初級階段的4位學生並沒有進步，反而分數稍微降低，只有2位學生的分數稍微提高。學生的後測結果顯示，初級階段的學生對於存現句的結構非常陌生而產生混淆，學生短時間內無法了解並內化上課所學習的內容。

中級階段的學生後測分數與前測相比，只有學生12進步較大。有2位學生並沒有進步，反而分數稍微降低，稍微提升3位學生的分數。學生對於存現句的結構比較陌生而

產生混淆。與初級階段的學生相比，中級階段的學生分數更高。這表示中級階段的學生更了解存現句的結構。

高級學生的進步與中級學生相比並不更大。高級階段的學生中2位學生回答「O」的答案各有8題。這反映這些學生不太著重語法細節的問題，並且還未了解存現句的語法制約。

表34：初級階段學生對於存現句的認知

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(2)	O	O	X	X	X	O	O
句子(12)	X	O	X	X	X	X	X
句子(24)	X	O	O	O	O	O	O
句子(25)	X	X	X	O	X	X	X
句子(26)	X	O	X	O	X	X	X
句子(27)	X	X	X	O	X	O	O
句子(32)	O	X	X	O	O	O	X
句子(33)	X	O	O	O	O	X	X
句子(35)	X	O	O	O	X	X	O
句子(37)	O	X	X	O	O	O	O
答對	10	3	4	3	6	8	6
正確率	100%	30%	40%	30%	60%	80%	60%

表35：中級階段和高級階段學生對於存現句的認知

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12	學生13	學生14
句子(2)	O	O	O	X	X	O	O	O	O
句子(12)	X	O	X	X	X	X	X	X	O
句子(24)	X	X	X	O	O	O	O	X	O
句子(25)	X	O	O	X	X	X	X	O	X
句子(26)	X	X	O	O	X	X	X	O	X
句子(27)	X	O	X	X	X	X	X	O	O

句子(32)	O	O	O	X	X	X	O	O	O
句子(33)	X	X	O	X	X	X	X	O	O
句子(35)	X	O	X	X	O	X	X	O	O
句子(37)	O	O	X	O	O	O	O	O	O
答對	10	6	5	6	6	8	9	5	5
正確率	100%	60%	50%	60%	60%	80%	90%	50%	50%

## 測試2：對於存現句的語序和結構的認知

韓語句子(58)的後測結果顯示，初級階段的學生還沒掌握存現句的語序。因此，初級階段的3位學生應用「有」字句，將此句子翻譯成「桌子上有一本書放著」。此外，學生1使用殊指的「有」，把它翻譯成「有一本書放著桌子上」。這些學生比存現句的語序，更喜歡應用「有」字句的語序。

中級階段的4位學生將此句子翻譯成正確的存現句，如：「桌子上(面)放著一本書」。這4位學生了解助詞「著」的功能。雖然學生11應用「有」字句，翻譯成使用「有」的兼語句，而不合語法。學生12使用殊指的「有」，在動詞「放」的後面加上介詞「在」和處所詞，合語法。此後測結果顯示，中級階段的學生比較掌握存現句的結構和語序。高級階段的學生翻譯句子(58)的後測結果顯示，參與後測的2位高級階段的學生起碼了解表示存在的存現句語序和結構。

### 6.7.3 小結

前測結果顯示，不管初級或中級或高級，學生都不太了解存現句的語法制約。上完本課程後，有些學生對於存現句的認知有所增進，但有些學生對於存現句的了解還不夠完全而產生混淆。這反映存現句的學習並不簡單，學生短時間內無法了解並內化上課所學習的內容。為了使學生了解存現句並把它應用在華語生活上，需要更多時間的講解和練習。

## 6.8 結論

測試結果顯示，學生們不太知道「在」字句和「有」字句的差別所在。學生在學習華語的過程當中沒有接觸過「從舊到新」的通則。本論文的第三章已經探討韓語表示存在句的語序主要以「處所詞組＋名詞組＋存在動詞」為主。韓籍學生基本上容易接受以處所詞為句首的「有」字句語序特徵。然而韓籍學生不太了解華語存在句分配語序的通則，並且韓語的定性也很模糊，因而學生往往不考慮華語名詞組的定性，按照韓語存在句普遍的語序來造出華語存在句。總而言之，韓籍學生深深受到母語的影響。因此，若學生掌握「從舊到新」的華語語序通則，能在短時間內順利學習華語表達存在的方式。

「從舊到新」的語序通則與主題、焦點有密切的關係。若把「主題」的概念應用在存現句的教學上，能使學生了解句首的處所詞為何不需要加上介詞「在」。測試結果顯示，韓籍學生受到母語的影響，基本上容易接受以處所詞當主題的存現句語序特徵。

有關焦點的前測結果顯示，有些學生誤以為句子的主題或動詞就是句子所強調的部分。本研究將「焦點」的概念應用在存現句的教學上，讓學生透過語法課程了解使用存現句語序的目的，因而後測結果顯示，有些學生上完本語法課程後才了解華語存在句和存現句所強調的部分位於句尾。給學生解釋這些概念時，不應該強調語法術語，而要強調語法功能，免得在「主題」跟「焦點」之間產生混淆。

有關定性的測試結果顯示，學生的答案不一致，因而可得出韓籍學生不太了解華語的定性。學生不太了解「有」的殊指功能、「有」字句的定性制約等。

透過測試得出學生必須學習華語的初級階段學好「有」字句的定性規則，不然到了中級和高級階段難以掌握存現句賓語的定性特徵。

韓語表現名詞組定性的方式比較模糊，因而影響到華語學習。韓籍學生對於華語定性不夠敏感，造出華語句子時不太考慮名詞組的定性。

總之，存現句的學習並不簡單，學生短時間內無法了解並內化上課所學習的內容。

## 第七章 結論

### 7.1 存現句教學上的建議

本章藉由「華語特徵」、「韓語特徵」、「測試結果」等三個方面提出存現句教學上的建議。

#### 7.1.1 藉由華語特徵

存現句的教學首要重視學習存現句的語序。本文已經探討存現句的語序為「處所+動詞+事物」。陸儉明 (2010) 提出存現句的語塊模式，即「存在處所—存在方式—存在物」的構式，如：

表1：構式語塊教學法的模式

存在處所(語塊)	—	存在方式(語塊)	—	存在物(語塊)
桌子下面		趴著		一隻小狗。
花瓶裡		插著		一束玫瑰花。
門口		站著		很多孩子。

「存在處所—存在方式—存在物」的存現句語塊模式與「處所+動詞+事物」相比更能明顯表示存現句的存在語意。因此，應用在教學時，本文採取此結構來讓學生學習存現句的語序。本文認為陸儉明所提出的語塊教學能夠有效的幫助華語學習者掌握華語的規則而培養語感。

由於除了存現句的語序，一般語序也能表達與存現句類似的語意，故於實際教學時，若不提供使用存現句的語言環境，而只提供「存在處所—存在方式—存在物」的構式，學習者會混淆為何需要使用存現句，如：

- (1) 教室裡坐著三個學生。
- (2) 有三個學生坐在教室裡。
- (3) 有三個學生在教室裡坐著。

因此，存現句的學習需要強調它的結構和語意之間的關聯性。

本研究從功能的觀點出發探討存現句的結構和語意。學生了解了存現句的生成方

式才能把它適當地使用在自己的語言生活上。因此，需要將本文所探討的功能語法的觀點「從舊到新」、「主題」、「焦點」、「定性」等應用在實際教學使學生明白使用存現句的語境。

「主題」和「焦點」的觀點有助於理解華語如何表現定性，但是應用在教學時不適宜強調這個術語，反之需要強調的是「主題」和「焦點」的功能。若學生理解華語「從舊到新」的通則，並且了解「主題」和「焦點」的功能，便能理解華語為何產生存現句。

教學時不可強調這個術語，因而本文所實施的存現句教學，將「主題」的概念改為「背景」，讓學生認知存現句是以「背景」為前提條件的句子。並且本文教學時使用以處所為背景的照片來測試學生是否將處所認知為背景而造出以處所詞為句首的存現句。

使用照片能測試學生能否將處所認知為背景之外，還能測試學生能否造出引介語意的存現句。本文探討「有」字句與存現句的主要的特徵為引介功能。應用在教學時，需要測試學生是否認知「有」字句與存現句的引介功能。因此，本文建議使用圖片來誘導學生造出引介語意的句子。

將此功能語法理論架構應用在教學時，需要先學習「在」字句和「有」字句這兩種語序的語境如何不同。除了這兩個動詞之外，「是」也能表示存在，亦需要從功能的觀點理解使用「是」字句的語境，並且需要學習使用這三個動詞表示存在時的語序以及如何表現存在物名詞組論元的定性。

以三個基本動詞來表示存在的句子與以一般動詞來表示存在的句子相比結構更簡單。因此教學時透過基本動詞先學習表示存在的兩種語序以及表現定性的方式，然後再學習使用一般動詞表示存在的方式。

### 7.1.2 藉由韓語特徵

韓語存在句與華語存現句一樣，以處所詞位於句首的結構為主。因此，本文推論韓籍學生容易接受以處所詞為句首的存現句結構。

存現句往往翻譯成韓語「V+-아/-어/-여 있다(V著/正在V, -a/-eo/-yeo itta)」、「V+-고 있다(V著/正在V, -go itta)」以及過去時態等。由此可知，華語存現句無法

對應於韓語表示存在的句子範疇。

因為韓語的主格助詞具有表現焦點與引介的功能，存現句的賓語需要翻譯成主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合的樣子，即將存現句翻譯成韓語時，存在物必須與主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合。因此，會使韓籍學生產生疑惑，為何要把句子的主語放在動詞的後面。針對韓籍學生設計存現句課程時，需要強調韓語主格助詞的功能。

韓語主格助詞表示未知的信息，而補助助詞表示已知的信息。「有」字句和存現句的存在物翻譯成「-이/-가(-i/-ga)」結合的樣子，然而「在」字句和一般語序的存在句需要翻譯成補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合的樣子。因此，教學時透過與韓語比較的方式可幫助學生容易理解「為何分成兩個語序」。並且透過練習，使學生熟悉將與主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」結合的第一個句子翻譯成「有」字句和存現句，將與補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」結合的第二句子翻譯成「在」字句和一般語序的存在句。

韓語表現定性的冠詞不發達，而往往句子內名詞組的定性很模糊。並且主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」和補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」又能表現定性。相反地華語使用語序來表現定性，華語表現定性的方式與韓語不同。

總而言之，韓語的主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」與引介功能、信息傳達、主題的表現、焦點的表現、定性的表現息息相關。對於主格助詞的理解有助於了解存現句，因而存現句的教學必須從對於韓語助詞的了解開始進行。

### 7.1.3 藉由測試結果

本研究的前測結果顯示，學生不太了解華語以存現句語序來表示存在的方式。初級階段的學生透過本課程的學習之後，有明顯的進步。然而中、高級階段的學生進步不大，反而容易產生混淆，故定性教學等等越早進行越有效。中級和高級階段的學生在學習華語的過程中從未接觸過本課程所講解的內容，並且他們的華語已經固化，而短短的2堂課未能完全糾正他們已經固化的語法錯誤。由此可知，基於功能語法的存現句教學越早實行越有效。

前測和後測的結果顯示，若要幫助學生學習存現句，2堂課仍嫌不足，需要更多時間的講解和練習。

本研究認為存現句教學的關鍵在於定性教學。本研究的測試結果顯示，參加測試的學生不太了解華語表現定性的方式。「從舊到新」的通則、主題和焦點的概念以及引介的功能都有助於了解華語定性的表現方式。因此，透過「有」字句和「在」字句讓學生在學華語的初級階段先接觸「從舊到新」的通則；給初級階段的學生介紹主題和焦點的概念以及引介的功能，以便使初級階段的學生有系統地學習華語表現定性的方式。然後等到這些學生學華語學到中級階段時，再次透過這些基於功能語法的角度來介紹且教導存現句表現定性的方式。由此可知，存現句的教學需要分層次讓學生學習。

韓籍學生受到母語的影響，並且他們不太了解華語句子分配主題和焦點的通則，因而往往按照韓語語序來分配華語語序。此外，韓語表現定性的方式很模糊，干擾韓籍學生學習華語的定性。並且韓籍學生不太理解華語分配定性的通則而容易產生混淆。

本研究認為若透過對比的方式教導韓籍學生2個語言表達存在語意的差異，就能幫助學生較快學習華語存現句型。並且藉由2次的測試得出針對韓籍學生的定性教學越早越有效，針對韓籍學生解釋定性有關的語法概念需要充分的時間和練習。總而言之，為了使學生了解存現句並把它應用在華語生活上，需要更多時間的講解和練習。

## 7.2 結論

本文使用對應於華語一般語序存在句和存現句的韓語句子來比較2個語言表達存在的方式而歸納出一些對應規則，但是韓語沒有只對應於華語存現句的句型，因此韓籍學生不太了解為何華語需要存現句來表達存在語意。

華語為孤立語，沒有形態變化，語序起到重要的作用。華語以語序來表現主題與焦點，因而需要以存現句來表達存在語意。而存現句不可以帶有定名詞組的論元。

相反地韓語為黏著語，有形態變化，語序也比較自由。韓語使用助詞來實現主題與焦點。韓語引介性存在句以主格助詞來表達引介的語意。由此可知，主格助詞能實現焦點。與華語的引介性存在句，即存現句相比，韓語引介性存在句可以帶有定名詞組論元。

韓語的冠詞系統不發達，往往使用主格助詞或補助助詞來表示定性。韓語「있다

(itta, 有/在)」動詞與主格助詞、補助助詞搭配或者有時省略這些助詞以表達「在」字句的語意以及「有」字句的語意。然而韓國學生不太清楚韓語助詞與傳達信息以及定性之間的連貫性。因此，韓籍學生不太了解華語表示存在時，為何需要分為「在」字句和「有」字句。

本文從功能語法的觀點來探討華語存現句與韓語存在句的特徵，得出此2種語言以不同的方式來表達存在語意。本文認為存現句呈現出華人表達語言的基本模式，若從功能的觀點來了解存現句，有助於了解整個華語句型。

本文從功能語法的觀點來針對韓籍學生設計存現句課程，藉此使學生了解華人為何以存現句型來表達存在語意而讓學生順利學習存現句型。並且本文透過華語和韓語的對比分析、針對韓籍學生的前導研究歸納出存現句學習上的難點，以便針對這些難點設計課程。設計課程後，再次做前測和後測，而且在2次的測試中間給學生上2堂語法課。前測和後測的結果顯示，若要幫助學生學習存現句，2堂課仍嫌不足，需要更多時間的講解和練習。

本研究的前測結果顯示，韓籍學生不太了解華語表示存在的方式，並且這些學生不太了解華語表現定性的方式。本研究認為存現句教學的關鍵在於定性教學。基於功能語法的存現句教學越早實行越有效，並且這樣的存現句的教學需要分層次來讓學生學習。

韓籍學生受到母語的影響，往往按照韓語語序來分配華語語序。此外，韓語表現定性的方式也很模糊，會干擾韓籍學生的定性學習。藉由對比的方式，教導韓籍學生2個語言表達存在語意的差異，就能幫助學生較快學習華語存現句型。

以前韓國華語語法書沒有從功能的觀點分析華語語法，因而無法解決學習者所面對的語法問題，最近才漸漸開始從功能的角度的去解釋華語語法，然而尚未積極應用在教學上。因此，本研究從存現句切入將功能語法應用在韓國學生的華語學習之上，證明功能語法在教學上的可行性與實用性。

## 參考書目

1. 丁崇明，2009，《現代漢語語法教程》，北京：北京大學出版社。
2. 中華人民大學對外語言文化學院，2006，《漢語研究與應用》，北京：中國社會科學出版社。
3. 王建勤，1997，《漢語作為第二語言的習得研究》，北京：北京語言大學出版社。
4. 王海峰，2011，《國別化對韓漢語學法(上)》，北京：北京大學出版社。
5. 王紅 彭小川 李守紀，2004，《對外漢語教學語法釋疑201例》，北京：商務印書館。
6. 王曉亮，2006，〈漢語存在句式的認知分析〉，《南陽師範學院學報》，第5卷第4期，66~69。
7. 方經民，1994，〈有關漢語句子信息結構分析的一些問題〉，《語文研究》，第2期，39~44。
8. 史有為，2001，《從語義信息到類型比較》，北京：北京語言大學出版社。
9. 北京語言大學，2007，《漢語口語速成入門篇》，北京語言大學出版社。
10. 朴正九(박정구)，1988，《存在文에 쓰이는 動詞의 特性 研究(A Study on the Characteristics of Verbs used in Korean Existential Sentences)》，首爾大學大學院碩士論文。
11. 朴正九(박정구)，2005，《박샘의 친절한 중문법(Dr. Park's Sweet Chinese Grammar)》，다락원(Darakwon)。
12. 沈家煊，2006，《認知與漢語語法研究》，北京：商務印書館。
13. 宋玉柱，1991，《現代漢語特殊句式》，山西教育出版社。
14. 宋玉柱，1982，〈動態存在句〉，《漢語學習》，第6期。
15. 宋玉柱，1982，〈定心謂語存在句〉，《語言教學與研究》，第3期。
16. 呂文華，2008，《對外漢語教學語法探索》，北京：北京語言大學出版社。
17. 呂必松，2007，《漢語和漢語作為第二語言教學》，北京：北京大學出版社。
18. 金岩，1997，〈漢語存現賓語在朝鮮語中的對應形式〉，《漢語學習》，總第101期，30~32。
19. 金岩，1996，〈朝鮮語和漢語主語的對比〉，《漢語學習》，總第96期，32~37。

20. 金明淑，2003，《韓國學生漢語習得情況的調查與研究》，蘇州大學碩士論文。
21. 李大忠，1996，《外國人學漢語語法偏誤分析》，北京：北京語言大學出版社。
22. 李英哲，2001，《漢語歷史共時語法論集》，北京：北京語言大學出版社。
23. 李臨定，1986，《現代漢語句型》，北京：商務印書館。
24. 李臨定，1987，《現代漢語語法的特點》，人民教育出版社。
25. 李臨定，1988，《漢語比較變換語法》，中國社會科學出版社。
26. 李炳官(이병관)，2010，《나의 사랑 중국어법(My Lovely Chinese Grammar)》，Shinasa.
27. 李彰浩(이창호)，1996，《현대한어—주제에 관한 담화 화용론적 연구 (A Discourse Pragmatic Study on the Modern Chinese Subject)》，高麗大學校大學院博士論文.
28. 李滢鎬(이형호)，1991，《〈存現文 動詞에 관한 考察(A Study on the Verbs in Existential Sentences)〉》，《中國文學研究》.
29. 李翊燮(이익섭)，2005，《韓國語文法(Korean Grammar)》，首爾大學出版社.
30. 尚奚強，2009，《外國學生漢語句式學習難度及分級排序研究》，北京：高等教育出版社。
31. 周健，2005，《對外漢語語感教學探索》，中國：浙江大學出版社。
32. 周健，2009，《漢語課堂教學技巧325例》，北京：商務印書館。
33. 周小兵，2009，《對外漢語教學導論》，北京：商務印書館。
34. 周小兵，2004，《對外漢語教學入門》，中國：中山大學出版社。
35. 周小兵 朱其智 鄧小寧，2007，《外國人學漢語語法偏誤研究》，北京：北京語言大學出版社。
36. 林齊倩 金明淑，2007，《韓國留學生介詞「向」、「往」使用情況的考察》，暨南大學華文學院學報，第2期，15~24。
37. 吳中偉，2004，《現代漢語句子的主題研究》，北京：北京大學出版社。
38. 邵菁、金立鑫，2007，《認知功能教學法》，北京：北京語言大學出版社。
39. 胡文澤，2004，《〈漢語存現句及相關並列緊縮結構的認知功能語法分析〉》，《語言教學與研究》，第四期，1~13。
40. 胡明亮，1991，《〈淺談漢語詞序的篇章功能〉》，《語言教學與研究》，第3期。

41. 胡明亮，1992，《漢語中定指性和語序的關係》  
<http://www.conncoll.edu/academics/departments/chinese/mhu/archives/02hanyuzhong.html>
42. 南宮良錫(남궁양석), 2001,《現代漢語의語順研究(A Study on the Word Order of Modern Chinese)》，高麗大學大學院博士論文。
43. 南基心(남기심), 1985,〈主語와 主題語(The Subject and the Key Word)〉,《國語生活》제3호,국어연구소(Korean Language Studies). 92~103
44. 屈承熹，1976，〈漢語的「定指」、「預設」、「主題」與「焦點」〉《漢語句法·語意學論集：言談宇宙與語意領域：漢語中的預設與量化》，湯廷池等編，台北：台灣學生。
45. 屈承熹，1999，〈從漢語的焦點與話題看英語中的Y—Movement及其他倒裝句〉，《外語學刊》，第3期，1~13。
46. 屈承熹，2006，《漢語篇章語法》，北京：北京語言大學出版社。
47. 相原茂 石田知子 戶沼市子，2007，《Why?にこたえるはじめての中国語の文法書》，同學社。
48. 范曉，2003，《語法理論綱要》，中國：譯文出版社。
49. 范曉，2009，《漢語句子的多角度研究》，北京：商務印書館。
50. 柳英綠，2002，《韓中翻譯教程》，中國：延邊大學出版社。
51. 馬真，2009，《簡明實用漢語語法教程》，北京：北京大學出版社。
52. 馬慶株，2005，《二十世紀現代漢語語法論文精選》，北京：商務印書館。
53. 徐杰主，2005，《漢語研究的類型學視角》，北京：北京語言大學出版社。
54. 徐烈炯，2008，《中國語言學在十字路口》，中國：上海教育出版社。
55. 徐晶凝，2008，《中級漢語語法講義》，北京：北京大學出版社。
56. 國立臺灣師範大學，2008，《視聽華語1、2、3、4、5冊》，正中書局。
57. 陳平，1987，〈釋漢語中與名詞性成分相關的四組概念〉，《中國語文》，第2期。
58. 陳平，1994，〈試論漢語中三種句子成分與語義成分的配位原則〉，《中國語》，第3期。
59. 陳俊光，2008，《對比分析與教學應用》，台北：文鶴出版。

60. 陸儉明，1986，〈周遍性主語句及其他〉，《中國語文》，第3期。
61. 陸儉明，2005，《現代漢語語法研究教程》，北京：北京大學出版社。
62. 陸儉明，2010，《漢語語法語義研究新探索》，北京：商務印書館。
63. 陸慶和，2006，《實用對外漢語教學語法》，北京：北京大學出版社。
64. 崔永華，2008，《對外漢語教學設計導論》，北京：北京語言大學出版社。
65. 崔希亮，2011，《認知語法與對外漢語教學論集》，北京：北京語言大學出版社。
66. 崔希亮，2008，《漢語作為第二語言的習得與認知研究》，北京：北京大學出版社。
67. 張和生、馬燕華，2009，《對外漢語教學示範教案》，北京：北京師範大學出版集團。
68. 張寶林，2006，《漢語教學參考語法》，北京：北京大學出版社。
69. 張伯江，2009，《從施受關係到句式語義》，北京：商務印書館。
70. 張先亮、范曉，2010，《現代漢語存在句研究》，北京：中國社會科學出版社。
71. 張斌主，2009，《新編現代漢語》，中國：復旦大學出版社。
72. 許成道(허성도) ， 2007 ， 《 현대 중국어 어법의 이해(Understanding Modern Chinese Grammar)》，사람과책(Man and Book).
73. 許成道 崔健，2005，《중국어 작문과 어법(Writing Chinese and Grammar)》，사람과책(Man and Book).
74. 程工 劉丹青，2009，《漢語的形式與功能研究》，北京：商務印書館。
75. 傅海燕，2007，《漢語教與學必備：教什麼 怎麼教 上》，北京：北京語言大學出版社。
76. 傅海燕，2007，《漢語教與學必備：教什麼 怎麼教 下》，北京：北京語言大學出版社。
77. 彭小川 李守紀 王紅，2004，《對外漢語教學語法釋疑201例》，北京：商務印書館。
78. 葉盼雲 吳中偉，1999，《外國人學漢語難點釋疑》，北京：北京語言大學出版社。
79. 湯廷池，1977，〈國語的「有無句」與「存在句」〉，《中國語文》，第40卷

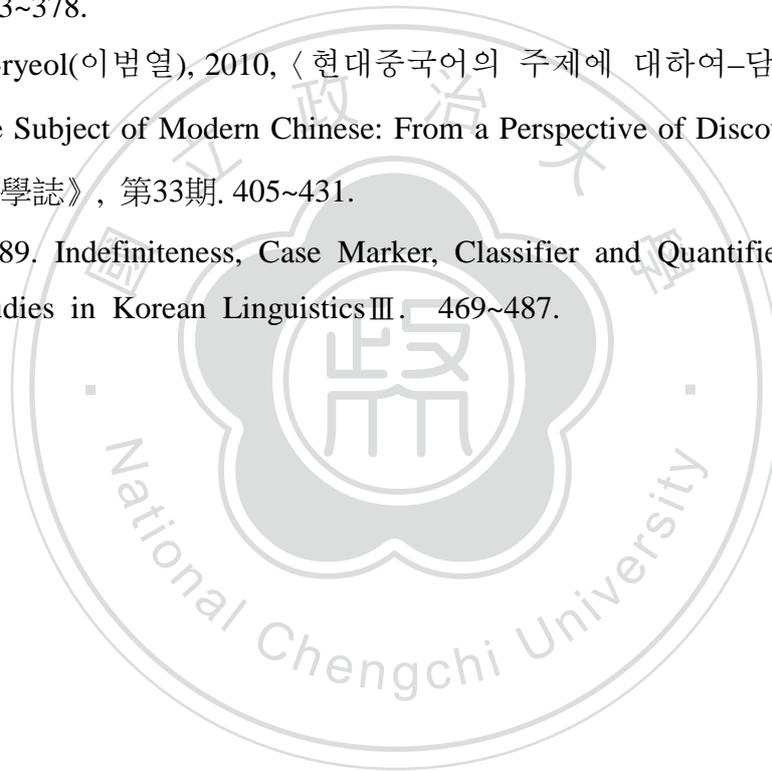
第2期。

80. 湯廷池，1978，〈主語與主題的劃分〉《國語語法研究論文集》，台北：學生書局。
81. 湯廷池，1979，〈國語、英語、日語句法的對比研究：存在句、準分裂句與關係子句〉，《國語語法研究論文集》，台北：學生書局。
82. 湯廷池，1979，〈中文的關係子句〉《國語語法研究論文集》，台北：學生書局。
83. 湯廷池，1986，〈國語語法與功用解釋〉，《漢語詞法句法論集》，台北：學生書局。
84. 湯廷池，1989，〈關於漢語的類型特徵〉，《國語詞法句法續集》，台北：學生書局。
85. 董秀芳，2003，〈無標記焦點和有標記焦點的確定原則〉，《漢語學習》第一期，10~16。
86. 溫曉虹，2008，《漢語作為外語的習得研究——理論基礎與課堂實踐》，北京：北京大學出版社。
87. 齊滬揚，2010，《對外漢語教學語法》，中國：復旦大學出版社。
88. 楊德峰，2009，《對外漢語教學核心語法》，北京：北京大學出版社。
89. 趙元任，1968，呂叔湘譯(1979)，《漢語口語語法》，北京，商務印書館(2001)。
90. 趙金銘、姜禮萍，《漢語作為第二語言課堂教學》，北京：北京大學出版社。
91. 黃宣範譯 2008，Charles N. Li & Sandra A. Thompson，1981，《漢語語法 (Mandarin Chinese)》，台北：文鶴出版。
92. 鄧思穎，2010，《形式漢語句法學》，上海：上海教育出版社。
93. 鄧守信，2010，《對外漢語教學語法》，北京：北京語言大學出版社。
94. 曹逢甫，1979，《主題在漢語中的功能研究—邁向語段分析的第一步》，北京：北京語文出版社(1995)。
95. 曹逢甫，2008，《漢語的句子與子句結構》，北京：北京語言大學出版社。
96. 劉月華，1983，《實用現代漢語語法》，北京：商務印書館(2001)。
97. 劉丹青，2004，《語序類型學與介詞理論》，北京：商務印書館。
98. 劉珣，2002，《漢語作為第二語言教學簡論》，北京：北京語言大學出版社。
99. 劉寧生，1994，〈漢語怎樣表達物體的空間關係〉，《中國語文》，第3期，169~1

79。

- 100.劉寧生，1995，〈漢語偏正結構的認知基礎及其在語序類型學上的意義〉，《中國語文》，第2期，81~89。
- 101.劉頌浩，2005，《對外漢語教學研究》，中國：教育科學出版社。
- 102.盧福波，2000，《對外漢語常用詞語對比例釋》，北京：北京語言大學出版社。
- 103.盧福波，2010，《漢語語法教學理論與方法》，北京：北京大學出版社。
- 104.盧福波，2011，《對外漢語教學實用語法》，北京：北京語言大學出版社。
- 105.鐘榮富，2009，《對比分析與華語教學》，台灣：正中書局。
- 106.韓國國立國語院, 2007, 《外國人을 위한 韓國語文法1(Korean Grammar for Foreigners)》，커뮤니케이션북스(Communicationbooks )。
- 107.蘇丹潔，2010，〈試析構式語塊教學法—以存現句教學實驗為例〉，《漢語學習》，第2期。
- 108.蘇丹潔 陸儉明，2010，〈構式語塊句法分析法和教學法〉，《世界漢語教學》，第4期。
- 109.樊海燕，2007，〈韓國留學生存現句習得情況調查與教學探討〉，《宿州教育學院學報》，第10卷第4期，81~83。
- 110.Abbott, B. 1992. Definiteness, Existentials, and the List Interpretation. SALT II. 39~55.
- 111.Chafe, W.L. 1970. meaning and the structure of language. The University of Chicago Press.
- 112.Chafe, W.L. 1976. Givenness, Contrastiveness, Definiteness, Subjects, Topics, and Point of View. Subject and Topic. New York : Academic Press Inc. 25~55.
- 113.Charles N. Li & Sandra A. Thompson , 1976. Subject and Topic : A new Typology of Language. Subject and Topic. New York : Academic Press, Inc. (李穀城摘譯，1984，〈主語與主題：一種新的語言類型學〉，《國外語言學》，第2期。)
- 114.Givon, T. 1979. On Understanding Grammar. Academic Press.
- 115.Greenberg, Joseph H. 1966. Universals of Language(2<sup>nd</sup> edition) . New York : Academic Press.

- 116.Jun, Young-chul(전영철), 2000, 〈韓國語 存在文의 構成(The Construction of Korean Existential Sentence)〉, 《語言學》, 第27期, 260~280.
- 117.Jung, Jae-hyung(정재형), 1991, 〈國語의 語順과 焦點에 대하여(Regarding Korean Word Order and Point of View)〉, 《우리말研究 I (Korean Language Studies)》, 275~289.
- 118.Kim, Ki-hyuk(김기혁), 2006, 〈국어 지정문과 존재문의 상관성(the Relationship between Copula and Existential Sentences in Korean)〉, 《한글(Korean)》, 51~73.
- 119.Kuno, S. 1971. The Position of Locatives in Existential Sentences. *Linguistic Inquiry*2. 333~378.
- 120.Lee, Beom-ryeol(이범열), 2010, 〈현대중국어의 주제에 대하여-담화 기능적 관점에서(On the Subject of Modern Chinese: From a Perspective of Discourse Function)〉, 《中國語文學誌》, 第33期. 405~431.
- 121.Lee, C. 1989. Indefiniteness, Case Marker, Classifier and Quantifiers in Korean. *Harvard Studies in Korean Linguistics*Ⅲ. 469~487.



## 附錄

### 附錄1：前導研究問卷

※ 下面的句子是否正確，請用 OX 回答。

- (1) 一本書在桌子上。 ( x )
- (2) 有一本書在桌子上。 ( o )
- (3) 桌子上有書。 ( o )
- (4) 那本書在桌子上。 ( o )
- (5) 桌子上有那本書。 ( x )
- (6) 桌子上有幾本書。 ( o )
- (7) 幾本書在桌子上。 ( x )
- (8) 桌子上有每一本書。 ( x )
- (9) 桌子上有所有的書。 ( o )
- (10) 桌子上有一本你的書。 ( o )
- (11) 你的一本書在桌子上。 ( x )
- (12) 桌子上有你的一本書。 ( x )
- (13) 有幾本書在桌子上。 ( o )
- (14) 小明在教室裡。 ( o )
- (15) 教室裡有小明。 ( x )
- (16) 桌子上有你的一封信。 ( x )
- (17) 你的一封信在桌子上。 ( o )
- (18) 桌子上有一封你的信。 ( o )
- (19) 有一封你的信在桌子上。 ( o )
- (20) 一封你的信在桌子上。 ( x )
- (21) 有你的一封信在桌子上。 ( x )
- (22) 有你的那一本書在桌子上。 ( x )
- (23) 那一本你的書在桌子上。 ( x )
- (24) 一個人一直在外面等著我們。 ( x )

- (25) 兩本書在桌子上。 ( x )  
(26) 兩本書都在桌子上。 ( o )  
(27) 昨天來了張老師。 ( x )  
(28) 昨天走了三個客人。 ( o )  
(29) 昨天走了他們。 ( x )  
(30) 桌子上放著那本書。 ( x )  
(31) 牆上掛著一張世界地圖。 ( o )  
(32) 床上躺著一位李先生。 ( o )  
(33) 床上躺著他。 ( x )  
(34) 床上躺著一個人。 ( o )  
(35) 家裡哭著一個孩子。 ( x )

※ 你覺得下面句子的焦點是什麼？

- (36) 花開了。 / 開花了。  
(37) 北京到了。 / 到北京了。

※ 請把下面三個句子翻譯成韓文。

- (38) 他來客人了。 → 他是一位老闆，他的店裡有一個客人進來。  
(39) 張老師跑了一個學生。 → 因為張老師教得不好，  
所以有一個(他的)學生就跑掉了。  
(40) 小王死了父親。 → 小王的爸爸去世了。

## 附錄2：前導研究對象之基本資料

表1：前導研究對象之基本資料1

	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5
身分	研究生	大學生	研究生	研究生	研究生
年齡	29	24	27	35	30
TOP/ HSK	TOP6級	TOP6級	TOP7級	TOP7級	TOP7級
語言中心	1年	9個月	X	2年	1年
學華語多久	3年	3年6個月	5年	2年6個月	7年
在台灣或中國居留多久	2年6個月	4年	1年8個月	2年	2年6個月

表2：前導研究對象之基本資料2

	學生6	學生7	學生8	學生9	學生10
身分	研究生	交換學生	研究生	博士生	研究生
年齡	26	23	31	32	33
TOP/ HSK	TOP7級	TOP7級	TOP7級	TOP7級	TOP7級
語言中心	X	6個月	1年	1年	1年
學華語多久	4年	4年	7年	8年8個月	8年
在台灣或中國居留多久	2年	6個月	2年6個月	8年8個月	3年

## 附錄3：語法實驗對象之基本資料

表1：語法實驗對象之基本資料1

	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
身分	研究生	大學生	大學生	大學生	大學生	研究生
年齡	29	22	23	25	22	40
TOP/ HSK	X	X	X	X	X	X
語言中心	6個月	7個月	5個月	1個月	6個月	6個月
學華語多久	2年	1年	1年	6個月	2年	2年
在台灣或中國居留多久	2年6個月	7個月	7個月	6個月	2年	3年

表2：語法實驗對象之基本資料2

	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12
身分	大學生	大學生	研究生	大學生	大學生	研究生
年齡	29	22	29	24	26	50
TOP/ HSK	TOP6級	TOP6級	TOP6級	TOP6級	TOP6級	TOP6級
語言中心	1年6個月	7個月	X	6個月	9個月	5個月
學華語多久	4年	4年	6年	3年	4年9個月	3年
在台灣或中國居留多久	4年	1年	2年6個月	4年	4年7個月	6個月

表3：語法實驗對象之基本資料3

	學生13	學生14	學生15	學生16	學生17	學生18
身分	研究生	研究生	研究生	研究生	研究生	研究生
年齡	43	28	33	33	43	36
TOP/ HSK	TOP7級	HSK7級	TOP7級	TOP7級	TOP7級	TOP7級
語言中心	4年	0	1年	1年	6個月	2年
學華語多久	8年	4年	10年	10年	12年	10年
在台灣或中國居留多久	8年	4年	4年	4年	12年	10年

## 附錄4：語法實驗前測問卷

※ 下面的句子是否正確，請用 OX 回答。

- (1) 那兒有我家。( )
- (2) 那裡有房子。( )
- (3) 桌子上有那本書。( )
- (4) 牆上有一張照片。( )
- (5) 桌子上有許多書。( )
- (6) 對面有政治大學。( )
- (7) 桌子上有一封你的信。( )
- (8) 對面有興華國小、萬芳醫院、警察學校。( )
- (9) 窗台上有盆花，有個筆筒，還有個茶杯。( )
- (10) 我的左邊有小王，小王的左邊是老李，老李的左邊有大衛。( )
- (11) 對面有一個政治大學。( )
- (12) 一本詞典桌子上有。( )
- (13) 桌子上有你的一本書。( )
- (14) 許多書在桌子上。( )
- (15) 有一本書在桌子上。( )
- (16) 兩本書都在桌子上。( )
- (17) 一本你的書在桌子上。( )
- (18) 在桌子上有一本書。( )
- (19) 校門口是一輛小汽車。( )
- (20) 大樓前面是一個廣場。( )
- (21) 大樓前面是兩棵樹。( )
- (22) 河上是幾條小船。( )
- (23) 我家門前是一條小河。( )
- (24) 公園裡有一個人走過來。( )
- (25) 公園裡一個人走過來。( )
- (26) 桌子上放在一本書。( )

- (27) 書放著桌子上。 ( )
- (28) 一本書放在桌子上。 ( )
- (29) 有一個孩子站在門口。 ( )
- (30) 桌子上放著那本書。 ( )
- (31) 床上躺著一位李先生。 ( )
- (32) 床上躺著一個人。 ( )
- (33) 家裡哭著一個孩子。 ( )
- (34) 書架上擺著它。 ( )
- (35) 有一個人屋裡坐著。 ( )
- (36) 昨天來了王老師。 ( )
- (37) 昨天走了三個人。 ( )
- (38) 昨天走了他們。 ( )
- (39) 我給一個人那本書。 ( )
- (40) 麵包我吃了。 ( )
- (41) 一部電影我看了。 ( )
- (42) 那本小說我已經看完了。 ( )
- (43) 我的左邊是小王，小王的左邊是老李，老李的左邊是大衛。 ( )
- (44) A: 櫃子裡有什麼?  
B: 櫃子裡有她的衣服。 ( )
- (45) A: 教室裡有誰?  
B: 教室裡有張老師。 ( )

※ 請在句子所強調(Focus)的部分畫線。

- (46) 花 開 了。
- (47) 開 花 了。
- (48) 三 個 孩 子 逃 走 了。
- (49) 那 些 蘋 果 我 吃 了 三 個。

※ 請看圖造句。

圖片(1)



圖片(2)



(50) 桌子上有書。 / 桌子上有一本書。

(51) 山上有房子。 / 山上有一棟房子。

※ 請把以下的韓語句子翻譯成華語句子。

(52) 책상 위에 책이 있어.

책상 위 에 책 이 있어.

Chaeksang wi e chaeg i itsseo.

桌子 上 在 書 有

桌子上有書。

(53) 저기 집이 있습니다.

저기 집 이 있습니다.

Jeogi jib i itsseumnida.

那裡 房子 有

那裡有房子。

(54) 그 집은 산 위에 있습니다.

그 집 은 산 위 에 있습니다.

Gue jib eun san wi e itsseumnida.

那 房子 山 上 在 有

那間房子在山上。

(55) 책은 책상 위에 있어.

책은 책상 위에 있어.

Chaegun chaeksang wi e itsseo.

書 桌子 上 在 有/在

書在桌子上。

(56) 5층에 제 방 있어요.

5 층 에 제 방 있어요.

O ceung e je bang itsseoyo

五 樓 在 我 房間 有/在

我房間在五樓。

(57) 그 책은 책상 위에 놓여 있다. ( 놓이다 : 放 )

그 책은 책상 위에 놓여 있다.

Gue chaek eun chaeksang wi e noyeo itta.

那 書 桌子 上 在 放 著

那一本書放在桌子上。

(58) 책상 위에 책이 한 권 놓여 있다. ( 놓이다 : 放 )

책상 위에 책이 한 권 놓여 있다.

Chaeksang wi e chaeg i han gwon noyeo itta.

桌子 上 在 書 一 本 放 著

桌子上放著一本書。

## 附錄5：語法實驗後測問卷

問題(1)~(45)和問題(50)~(58)與前測問卷相同。

※ 請在句子所強調(Focus)的部分畫線。

- (46) 桌子上 有 書。
- (47) 書 在 桌子上。
- (48) 桌子上 放著 書。
- (49) 書 放在 桌子上。



## 附錄6：語法實驗前測問卷結果

表1：初級學生的前測結果(問題1到問題45)

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(1)	X	X	O	X	O	O	X
句子(2)	O	O	O	O	O	O	O
句子(3)	X	O	X	O	O	O	X
句子(4)	O	O	O	O	O	O	X
句子(5)	O	X	O	X	O	O	O
句子(6)	X	O	O	X	O	O	O
句子(7)	O	X	X	X	O	X	X
句子(8)	O	X	O	O	X	O	X
句子(9)	O	O	O	X	O	X	O
句子(10)	X	O	O	X	O	O	O
句子(11)	O	X	X	X	X	X	O
句子(12)	X	X	X	X	X	X	X
句子(13)	X	O	X	O	X	X	O
句子(14)	X	X	O	X	X	X	O
句子(15)	O	O	O	O	X	O	O
句子(16)	O	X	X	O	X	O	O
句子(17)	X	O	O	X	X	X	X
句子(18)	O	O	O	O	O	O	O
句子(19)	X	X	X	X	X	O	O
句子(20)	O	O	X	O	X	O	O
句子(21)	X	X	X	X	X	O	O
句子(22)	X	O	X	X	X	X	X
句子(23)	O	O	X	X	X	O	O
句子(24)	X	X	O	O	X	O	O

句子(25)	X	O	X	O	O	O	O
句子(26)	X	O	X	O	X	O	O
句子(27)	X	O	O	O	X	X	O
句子(28)	X	X	O	O	O	O	O
句子(29)	O	O	O	O	X	O	X
句子(30)	X	O	X	O	X	O	O
句子(31)	O	X	X	X	O	X	O
句子(32)	O	O	X	O	O	O	O
句子(33)	X	O	X	O	O	X	O
句子(34)	X	O	X	X	O	X	X
句子(35)	X	O	O	O	X	X	O
句子(36)	X	O	X	X	X	O	X
句子(37)	O	X	X	O	X	O	X
句子(38)	X	O	X	X	X	X	X
句子(39)	X	O	O	O	O	X	O
句子(40)	O	X	X	X	X	X	O
句子(41)	X	O	O	X	X	X	X
句子(42)	O	O	O	X	X	O	O
句子(43)	O	O	O	O	X	X	O
句子(44)	O	O	O	O	O	O	O
句子(45)	O	O	O	O	O	X	O
答對	45	20	25	26	25	26	25

表2：中級學生的前測結果(問題1到問題45)

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12
句子(1)	X	O	X	O	X	X	X
句子(2)	O	O	O	X	O	O	O
句子(3)	X	O	O	O	O	O	X
句子(4)	O	O	X	O	O	O	O
句子(5)	O	X	O	O	X	O	O
句子(6)	X	O	O	X	O	O	O
句子(7)	O	X	O	O	X	O	O
句子(8)	O	O	O	X	X	O	O
句子(9)	O	X	O	O	X	O	O
句子(10)	X	O	O	O	O	X	O
句子(11)	O	X	O	X	X	X	O
句子(12)	X	X	X	X	X	X	X
句子(13)	X	X	O	O	X	X	O
句子(14)	X	O	O	O	X	O	O
句子(15)	O	O	O	O	O	O	O
句子(16)	O	O	O	O	O	O	O
句子(17)	X	X	X	O	X	O	X
句子(18)	O	O	O	O	O	O	O
句子(19)	X	X	X	X	X	O	X
句子(20)	O	O	O	X	O	O	X
句子(21)	X	X	O	X	X	O	X

句子(22)	X	X	X	X	X	O	X
句子(23)	O	X	X	X	X	O	X
句子(24)	X	O	X	O	O	O	O
句子(25)	X	O	O	X	O	O	O
句子(26)	X	O	O	O	X	X	O
句子(27)	X	X	O	O	X	X	O
句子(28)	X	O	O	O	O	O	O
句子(29)	O	O	O	O	X	O	O
句子(30)	X	X	X	X	O	O	O
句子(31)	O	X	O	O	O	X	O
句子(32)	O	O	O	X	X	O	O
句子(33)	X	X	X	X	O	X	O
句子(34)	X	X	X	O	X	X	O
句子(35)	X	X	X	X	O	O	O
句子(36)	X	X	O	O	X	X	O
句子(37)	O	O	O	X	X	O	X
句子(38)	X	X	O	O	X	X	X
句子(39)	X	X	X	X	O	O	X
句子(40)	O	X	X	X	O	X	X
句子(41)	X	X	X	X	X	X	X
句子(42)	O	O	O	O	O	O	O
句子(43)	O	X	O	O	O	O	O
句子(44)	O	O	O	O	X	O	O
句子(45)	O	O	O	X	O	O	O
答對	45	28	30	23	25	29	27

表3：高級學生的前測結果(問題1到問題45)

	答案	學生13	學生14	學生15	學生16	學生17	學生18
句子(1)	X	X	X	X	O	X	X
句子(2)	O	O	O	O	O	O	O
句子(3)	X	O	O	O	O	O	X
句子(4)	O	O	O	O	O	O	O
句子(5)	O	O	O	O	O	O	O
句子(6)	X	O	O	O	O	O	O
句子(7)	O	O	O	O	O	O	X
句子(8)	X	O	X	O	O	O	O
句子(9)	O	X	O	O	O	O	X
句子(10)	X	O	X	O	O	O	X
句子(11)	O	X	X	X	O	O	X
句子(12)	X	O	X	X	O	X	X
句子(13)	X	O	X	O	O	X	O
句子(14)	X	O	O	X	X	X	O
句子(15)	O	X	O	O	O	X	O
句子(16)	O	O	O	O	O	O	O
句子(17)	X	O	X	O	O	X	X
句子(18)	O	O	O	O	O	O	O
句子(19)	X	X	X	X	X	X	X
句子(20)	O	X	O	O	O	O	O
句子(21)	X	X	X	X	X	X	X
句子(22)	X	X	X	X	X	X	X
句子(23)	O	O	X	X	O	X	X
句子(24)	X	O	O	O	O	O	O
句子(25)	X	O	X	X	O	X	O

句子(26)	X	O	X	X	X	X	X
句子(27)	X	O	X	O	X	O	X
句子(28)	X	O	O	O	O	O	O
句子(29)	O	X	O	O	O	O	O
句子(30)	X	O	O	O	O	O	X
句子(31)	O	X	O	X	O	X	X
句子(32)	O	O	O	X	O	O	O
句子(33)	X	X	X	X	O	O	X
句子(34)	X	O	O	O	O	X	X
句子(35)	X	O	O	O	O	O	O
句子(36)	X	X	O	X	O	X	X
句子(37)	O	O	X	X	O	O	O
句子(38)	X	X	X	X	X	O	X
句子(39)	X	O	X	O	O	X	X
句子(40)	O	O	X	X	O	O	O
句子(41)	X	X	X	X	X	O	X
句子(42)	O	O	X	O	O	O	O
句子(43)	O	O	O	O	O	O	O
句子(44)	O	O	O	O	O	O	O
句子(45)	O	O	O	O	O	X	O
答對	45	22	31	26	28	29	32

表4：初級學生的前測結果(問題46到問題49)

	焦點	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(46)	開了	花	開了	開	開	花	花
句子(47)	花	開	花了	開	開花	花	開
句子(48)	走了	走	逃走了	逃走	逃	三個孩子	三個孩子
句子(49)	三個	三個	那些蘋果	我吃了	那些蘋果	蘋果	那些蘋果

表5：中級學生的前測結果(問題46到問題49)

	焦點	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12
句子(46)	開了	開	開	開	開	開了	開了
句子(47)	花	花	花	花	花	花	花
句子(48)	走了	逃走了	逃走	逃走	逃走	逃走了	逃走
句子(49)	三個	吃了	吃了	三個	蘋果	三個	吃了三個

表6：高級學生的前測結果(問題46到問題49)

	焦點	學生13	學生14	學生15	學生16	學生17	學生18
句子(46)	開了	開	開	開	開	開	開了
句子(47)	花	花	花	花	花	花	開花
句子(48)	走了	逃走	逃走	逃走	逃走	三個	逃走了
句子(49)	三個	三個	吃了	三個	吃	三個	三個

表7：初、中、高級學生的前測結果(問題50到51問題)

	句子(50)	句子(51)
學生1	桌子上有一本英文書。	山中裡有西洋風家。
學生2	在桌子上有一本書。	在山上有一家。
學生3	一本書放在桌子上。	我的家在山中心。
學生4	一本書在桌子的上面。	一個家在山裡面。
學生5	桌子上有一本書。	在山上有家。
學生6	桌子上一本書。	山裡面有一家。
學生7	桌子上有一本書。	山上有一家。
學生8	書在桌子上。	家在山上。
學生9	桌子上有一本書。	X X山前面有一個房子。
學生10	桌子上面有一本書。	金先生的大家在山上裡。
學生11	桌子上有一本書。	山上有一個家。
學生12	桌子上有一本書。	森林裡有一座別墅。
學生13	在桌子上有一本書。	山上有一個房子。
學生14	一本書放在桌子上。	這家周圍都是山。 在山上有一家。
學生15	桌子上有一本書。	山上有一家。
學生16	桌子上有一本書。	山上有一棟房子。
學生17	在桌子上有一本書。	在山上有一棟房子。
學生18	桌上有一本書。	那山上有房子。

表8：初、中、高級學生的前測結果(問題52到58問題)

	(52) 책상 위에 책이 있어. (Chaeksang wie chaegitsseo)	(53) 저기 집이 있습니다. (Jeogijibi Itsseumnida)	(54) 그 집은 산 위에 있습니다. (Guejibeun san wie itsseumnida)	(55) 책은 책상 위에 있어. (Chaegeun chaeksang wie itsseo)	(56) 5층에 제 방이 있어요. (O ceunge je bang itsseoyo)	(57) 그 책은 책상 위에 놓여 있다. (Gue chaekeun chaeksang wie noyeo itta)	(58) 책상 위에 책이 한 권 놓여 있다. (Chaeksang wie chaegihan gwon noyeo itta)
學生 1	書桌上面有書。	這邊有 家。	家有山上。	書有書桌上。	在五樓有我的房子。	那本書放在書桌上。	書桌上放在一本書。
學生 2	在桌子上有一本書。	一家在那裡。	那家在上。	書在桌子上。	在五樓有我的房間。	那本書放著在桌子上。	在桌子上放著有一本書。
學生 3	桌子上有一本書。	這裡有 家。	這家在上。	那本書在桌子上。	我的房間在五樓。	這本書放在桌子上。	桌子上有一本書放著。
學生 4	桌子上有書。	那邊有 家。	那個家在上。	書在桌子的上面。	我的房子在五樓。	那本書放在桌子。	桌子上放有一本書。
學生 5	桌子上面有書。	那邊有 家。	那個家就在山上。	書在桌子上面。	5樓有我的房間。	那本書放在桌子上。	桌子上放在一本書。
學生 6	一本書桌子上。	那裡有一 家。	那一家在上。	書在桌子上。	我的房間在五樓。	那本書放在桌上。	桌子上放在一本書。
學	桌子上有	那邊有	那家在山	書放在桌	我房子在	那本書放在	桌子上放一本

生 7	書。	家。	上。	子上。	五樓。	桌子上。	書。
學 生 8	桌子上有 一本書。	那 裡 有 家。	那 家 在 山 上。	一本書在 桌子上。	在五樓有 我的房 間。	那本書放著 在桌子上。	在桌子上放著 一本書。
學 生 9	桌子上有 一本書。	這裡有一 個家。	在家裡有山 上。	書有桌子 上。	我的房間 在五樓。	那本書放在 桌子上。	桌子上放在一 本書。
學 生 10	桌子上面 有 一 本 書。	那 邊 有 家。	那個家在山 上。	書在桌子 上面。	我的房子 在5F。	那本書放在 桌子上面。	桌子上面有一 本書放了。
學 生 11	桌子上有 一本書。	那 裡 有 家。	那 家 在 山 上。	那本書在 桌子上。	在五樓有 我房間。	那本書放著 在桌子上。	在桌子上放著 一本書。
學 生 12	桌子上有 一本書。	那裡有一 個家。	那 家 在 山 上。	書在桌子 上。	我的房間 在五樓。	那本書放在 桌子上。	桌子上放了一 本書。
學 生 13	在桌子上 有一本書 / 有一些 書。	在那裡有 一個房 子。	那 家 在 山 上。	書呢，在 書桌上。	在 5 樓 有 我的房 間。/ 我 的房間在 五樓。	那本書呢， 放 在 桌 子 上。	在桌子上放著 一本書。
學 生 14	一本書放 上桌子。/ 在桌子 上有一本 書。	這 邊 有 家。	這 家 在 山 上。	一本書放 在 桌 子 上。	在 5 樓 有 我的房 間。	那本書放在 桌子上。	在桌子上放著 一本書。
學	桌子上有	那邊有一	那 家 在 山	書在桌子	我的房間	那本書放在	桌子上有一本

生 15	一本書。	家。	上。	上。	在五樓。	桌子上。	書放著。
學生 16	桌子上有 一本書。	那邊有一 棟房子。	那棟房子在 山上。	書在桌子 上。	我的房間 在五樓。	那本書在書 桌上放著。	桌子上放著一 本書。
學生 17	在桌子上 有一本 書。	在那裡有 一間房 屋。	那間房屋在 山上。	一本書在 桌子的上 面。	在五樓有 我的房 間。	那本書放在 桌子上。	在桌子上放著 一本書。
學生 18	桌子上有 書。	那裡有房 子。	那房子在山 上。	書在桌子 上。	我的房間 在5樓。	那本書放在 桌子上。	桌子上放著一 本書。



## 附錄7：語法實驗後測問卷結果

表1：初級學生的後測結果(問題1到問題45)

	答案	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(1)	X	X	X	X	X	X	X
句子(2)	O	O	X	X	X	O	O
句子(3)	X	X	X	O	X	X	X
句子(4)	O	O	X	O	O	O	O
句子(5)	O	X	X	O	O	O	O
句子(6)	X	O	X	X	X	X	X
句子(7)	O	O	X	O	X	O	X
句子(8)	O	O	O	O	O	O	O
句子(9)	O	X	X	O	O	X	X
句子(10)	X	X	O	X	O	O	X
句子(11)	O	O	O	O	O	O	O
句子(12)	X	O	X	X	X	X	X
句子(13)	X	O	X	O	X	O	X
句子(14)	X	X	O	O	X	X	O
句子(15)	O	O	O	O	O	O	O
句子(16)	O	O	O	O	O	O	X
句子(17)	X	X	O	X	X	X	X
句子(18)	O	O	O	O	O	O	O
句子(19)	X	X	X	X	X	X	X
句子(20)	O	O	O	O	O	O	X
句子(21)	X	X	X	X	X	X	X
句子(22)	X	X	X	X	X	X	X
句子(23)	O	X	O	O	O	O	X
句子(24)	X	O	O	O	O	O	O

句子(25)	X	X	X	O	X	X	X
句子(26)	X	O	X	O	X	X	X
句子(27)	X	X	X	O	X	O	O
句子(28)	X	O	X	O	X	X	X
句子(29)	O	O	O	O	O	O	O
句子(30)	X	O	O	X	X	O	X
句子(31)	O	O	O	O	O	O	O
句子(32)	O	X	X	O	O	O	X
句子(33)	X	O	O	O	O	X	X
句子(34)	X	X	X	X	X	X	X
句子(35)	X	O	O	O	X	X	O
句子(36)	X	O	X	O	X	O	X
句子(37)	O	X	X	O	O	O	O
句子(38)	X	O	X	O	X	X	X
句子(39)	X	O	X	X	X	X	X
句子(40)	O	O	O	O	X	X	X
句子(41)	X	O	X	X	X	X	X
句子(42)	O	O	X	O	O	O	O
句子(43)	O	X	O	O	X	O	O
句子(44)	O	X	O	O	X	O	X
句子(45)	O	O	O	O	X	O	X
答對	45	25	30	32	36	27	32

表2：中級學生的後測結果(問題1到問題45)

	答案	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12
句子(1)	X	X	O	X	O	X	X
句子(2)	O	O	O	X	X	O	O
句子(3)	X	X	X	X	O	X	O
句子(4)	O	O	O	O	O	O	O
句子(5)	O	O	O	O	X	O	O
句子(6)	X	O	X	O	O	O	X
句子(7)	O	X	X	X	X	X	O
句子(8)	X	O	O	O	O	O	X
句子(9)	O	O	O	O	O	O	X
句子(10)	X	X	X	X	O	O	X
句子(11)	O	O	O	O	X	X	O
句子(12)	X	O	X	X	X	X	X
句子(13)	X	X	X	X	X	X	X
句子(14)	X	O	X	O	O	X	X
句子(15)	O	X	O	X	O	O	O
句子(16)	O	O	O	O	O	O	O
句子(17)	X	X	X	O	X	X	X
句子(18)	O	O	O	O	O	O	O
句子(19)	X	X	X	X	X	O	X
句子(20)	O	O	O	O	O	O	X
句子(21)	X	X	O	X	X	O	X
句子(22)	X	X	X	X	X	O	X
句子(23)	O	O	X	O	X	O	X
句子(24)	X	X	X	O	O	O	O
句子(25)	X	O	O	X	X	X	X
句子(26)	X	X	O	O	X	X	X

句子(27)	X	O	X	X	X	X	X
句子(28)	X	O	X	X	O	X	O
句子(29)	O	O	O	X	O	O	O
句子(30)	X	O	X	O	O	O	X
句子(31)	O	X	X	X	O	X	X
句子(32)	O	O	O	X	X	X	O
句子(33)	X	X	O	X	X	X	X
句子(34)	X	X	X	O	O	X	X
句子(35)	X	O	X	X	O	X	X
句子(36)	X	O	X	X	X	X	O
句子(37)	O	O	X	O	O	O	O
句子(38)	X	X	O	X	X	O	O
句子(39)	X	X	O	X	O	O	X
句子(40)	O	X	X	O	O	O	X
句子(41)	X	X	X	X	X	X	X
句子(42)	O	O	O	X	O	O	O
句子(43)	O	X	O	O	O	O	O
句子(44)	O	O	O	O	O	O	O
句子(45)	O	O	O	O	O	X	O
答對	45	30	32	30	27	30	35

表3：高級學生的後測結果(問題1到問題45)

	答案	學生13	學生14
句子(1)	X	Δ	O
句子(2)	O	O	O
句子(3)	X	X	X
句子(4)	O	O	O
句子(5)	O	O	O
句子(6)	X	O	O
句子(7)	O	O	O
句子(8)	X	O	O
句子(9)	O	O	O
句子(10)	X	O	X
句子(11)	O	O	O
句子(12)	X	X	O
句子(13)	X	O	O
句子(14)	X	O	O
句子(15)	O	O	O
句子(16)	O	O	O
句子(17)	X	X	X
句子(18)	O/X 都可	X	O
句子(19)	X	X	X
句子(20)	O	O	O
句子(21)	X	X	X
句子(22)	X	X	X
句子(23)	O	O	O
句子(24)	X	X	O
句子(25)	X	O	X

句子(26)	X	O	X
句子(27)	X	O	O
句子(28)	X	O	O
句子(29)	O	O	O
句子(30)	X	O	O
句子(31)	O	X	O
句子(32)	O	O	O
句子(33)	X	O	O
句子(34)	X	O	O
句子(35)	X	O	O
句子(36)	X	X	O
句子(37)	O	O	O
句子(38)	X	O	O
句子(39)	X	O	O
句子(40)	O	O	O
句子(41)	X	X	O
句子(42)	O	O	O
句子(43)	O	O	O
句子(44)	O	O	O
句子(45)	O	O	O
答對	45	28	28

表4：初級學生的後測結果(問題46到問題49)

	焦點	學生1	學生2	學生3	學生4	學生5	學生6
句子(1)	書	書	桌子上	有	書	書	書
句子(2)	桌子上	桌子上	書	在	桌子上	桌子上	桌子上
句子(3)	書	放著	放著	放著	書	書	書
句子(4)	桌子上	桌子上	書	放在	桌子上	桌子上	桌子上

表5：中級學生的後測結果(問題46到問題49)

	焦點	學生7	學生8	學生9	學生10	學生11	學生12
句子(1)	書	書	書	書	書	桌子上	放著
句子(2)	桌子上	桌子上	桌子上	桌子上	書	書	書
句子(3)	書	放著	書	書	書	放著	書
句子(4)	桌子上	放在	桌子上	桌子上	桌子上	桌子上	書

表6：高級學生的後測結果(問題46到問題49)

	焦點	學生13	學生14
句子(1)	書	有	書
句子(2)	桌子上	書	桌子上
句子(3)	書	放著	書
句子(4)	桌子上	放在	桌子上

表7：初、中、高級學生的後測結果(問題50到51問題)

	句子(50)	句子(51)
學生1	桌子上有一本書。	山上有一家。
學生2	桌子上有一本書。	在山上有一家。
學生3	桌子上有書。	山上有房子。
學生4	桌子上有一本書。	山上有一家
學生5	桌子上有書。	在山上有家。
學生6	桌子上有一本書。	山裡有一家。
學生7	桌子上有書。	山上有一家。
學生8	書在桌子上。	山上有家。
學生9	桌子上有一本書。	山上有一個房子。
學生10	桌子上有一本書。	山上有房子。
學生11	桌子上有一本書。	山上有一棟房子。
學生12	桌子上有一本書。	山上有一棟房子。
學生13	桌子上有一本書。	山上有一棟房子。
學生14	桌子上有一本書。	山上有一棟家。

表8：初、中、高級學生的後測結果(問題52到58問題)

	(52) 책상 위에 책이 있어. (Chaeksang wie chaegi itsseo)	(53) 저기 집이 있습니다. (Jeogijibi Itsseumnida)	(54) 그 집은 산 위에 있습니다. (Guejibeun san wie itsseumnida)	(55) 책은 책상 위에 있어. (Chaegun chaeksang wie itsseo)	(56) 5층에 제 방 있어요. (O ceung e je bang itsseoyo)	(57) 그 책은 책상 위에 놓여 있다. (Gue chaekun chaeksang wie noyeo itta)	(58) 책상 위에 책이 한 권 놓여 있다. (Chaeksang wie chaegihan gwon noyeo itta)
學生 1	書桌上有書。	那邊有家。	家在山上。	書放在桌子上。	在五樓有我的房子。	那本書放在書桌上。	有一本書放在書桌上。
學生 2	桌子上有書。	這裡有家。	那家在山上。	書在桌子上。	五樓在我的房間。	那本書在桌子上放著。	桌子上放著一本書。
學生 3	桌子上有一本書。	這裡有一個家。	這家在山上。	書在桌子上。	五樓在我房子。	這本書放在桌子上。	桌子上有一本書放著。
學生 4	桌子上有一本書。	那邊有一個房子。	那個房子在山上。	有一本書在桌子上。	在五樓有我的房。	那本書放在桌子上。	桌子上有一本書放著。
學生 5	桌子上有書。	那邊有家。	家在山上。	書在桌子上面。	5樓有我的房間。	那本書放在桌子上。	桌子上有一本書放著。
學生 6	有一本書放在桌子	那裡有一棟房子。	有一家房子在山上。	桌子上有一本書。	我的房子在五	那本書放著桌子	桌子上放著一本書。

	上。				樓。	上。	
學生 7	桌子上有書。	那邊有一家。	那家有山上。	書在桌子上。	我的房子在5樓。	那本書放在桌子上。	桌子上放著一本書。
學生 8	桌子上有一本書。	那邊有家。	那家在上。	書在桌子上。	在五樓有我的房間。	書放在桌子上。	桌子上放著一本書。
學生 9	桌子上放著書。	那裡有一個房子。	房子在上。	書放在桌子上。	五樓有我的房子。	那本書在桌子上放著。	桌子上放著一本書。
學生 10	桌子上有書。	那邊有一個家。	那家在上。	書在桌子上。	我房子在5F。	那本書放在桌子上。	桌子上面放著一本書。
學生 11	桌子上有一本書。	那裡有一間房子。	那間房子在上。	書在桌子上。	我房間在五樓。	那本書在桌子上放著。	桌子上有一本書放著。
學生 12	有一本書在桌子上。	在這裡有一棟房子。	那棟房子有山上。	桌子上有一本書。 有一本書在桌子上。	我的房間在五樓。	那本書放在桌子上。	有一本書放在桌子上。
學生 13	桌子上有書。	那裡有一個房子。	那家在上。	書在書桌上。	我的房間在五樓。	那本書放在桌子上。	桌子上放著一本書。
學生 14	桌子上有一本書。	這裡有一棟家。	這家在上。	書放在桌子上。	五樓有我一間房間。	那本書在桌子上放著。	桌子上放著一本書。

## 附錄8：存現句教案

本論文基於本文第二章與第三章的論點，主要參考陸慶和(2006)、張寶林(2006)、盧福波(2011)對於存現句教學語法的建議而設計本語法課程，並且本論文的語法課程和測驗的語料以湯廷池<sup>11</sup>(1979, 1986)、朴正九(1988)、陸慶和(2006)、《視聽華語1、2、3、4》以及《漢語口語速成入門篇》中選出的例子進行課程設計並做問卷調查。

### 1. 第一堂課教案

教學目的：了解華語表示存在時為何使用兩個語序，並能適當地選擇語序。

#### 1.1 比較「有」「在」「是」的用法：5分鐘

我們先要學習華語表示存在的三個主要動詞，就是「有」字句、「在」字句、「是」字句。這是我們今天上課最重要的部分。這三個動詞韓文都翻成「있다(itta)」。所以對韓國學生來說，不知道應該如何區分使用這三個動詞。我們做簡單的測試吧。請大家完成這三個句子。

表1：表示存在的3個動詞

有	在	是
處所詞+有+人 / 事物	人 / 事物+在+處所詞	處所詞+是+人 / 事物
我錢包裡 ( ) 一張照片。	他的照片 ( ) 我的錢包裡。	我錢包裡的 ( ) 他的照片。

由此可見，華語表達存在時，使用兩種語序。若要引介新的東西，要用「有」字句。「有」字句的語序為「存在處所(背景)－存在方式(有)－存在物(眼前出現的新的東西)」。看到這張照片，要如何表達呢？

<sup>11</sup> 即為〈國語、英語、日語句法的對比研究：存在句、準分裂句與關係子句〉、〈國語語法與功用解釋〉。

圖片1



我們看到桌子和書，但是還不知道桌子上的是什麼書。因此，把「桌子上」當做句子的背景。把「一本書」當做眼前出現的新東西。我們可以說「桌子上有一本書。」

## 1.2 背景為前提條件：5分鐘

華語是句子主題很明顯的語言。華語把主題放在句子的開頭。「有」字句的主題是句子前面的處所詞。「有」字句的處所詞是句子的背景，並且是前提條件。

(1) 桌子上有一本書。

(2) 書在桌子上。

(1)「桌子上」是句子的主題，又是背景和前提條件。(2)「書」就是句子的主題。主題必須是確定的、已經知道的信息。我們透過例子了解華語如何呈現句子主題，如：

(3) 我認識張先生。→ 張先生，我認識(他)。

(4) 張先生認識你。→ 張先生，(他)認識你。

(5) 我已經看完了這一本書了。→ 這一本書，我已經看完了。

(6) 麵包我吃了。

(7) 那本小說我看完了。

(8) 有些事想跟你們請教一下。

(9) 這邊的駕照，你考了嗎？

(10) 有一個照像機，我下車的時候忘了帶下來。

## 1.3 華語句子的重點在句尾：5分鐘

以華語為母語的人們為了把重要的信息放在句子的後面，會調整語序。未知的信息當中，最重要的信息應該放在句子的尾巴。我們透過例子來了解華語句子重點的位置吧！這些句子的重點在哪裡呢？畫線的部分就是句子的重點。

- (1) 台灣 去過兩次了。
- (2) 那部電影 我看過了。
- (3) 我看了 一部電影。
- (4) 那些蘋果 我吃了三個。
- (5) 有三個孩子 逃走了。
- (6) 我給了 那個人一件衣服。
- (7) 我把這本書 買到了。
- (8) 那裡 有房子。
- (9) 那間房子 在山上。
- (10) 有一本書在桌子上。

(8)和(9)表示存在的「有」字句和「在」字句也把重點放在句子的尾巴。

#### 1.4 華語語序的特徵「從舊到新」：10分鐘

總結一下華語的特徵。因為華語根據「從舊到新」的原則來決定語序，未知的信息放在句子的後面。那就是「已經知道的信息總是出現在句子的前面，新的信息總是出現在句子的後面。」但是放在句子後面的信息才是說話的人要傳達的又新又重要的內容。華語語序有明顯的特徵。華語藉由「從舊到新」、「從已知到未知」的原則決定句子語序。

表2：以動詞來當做分配舊信息和新信息的標準

動詞前	動詞後
Old	New
已經知道的	還不知道的
主題 / 背景	重點

一般來講，不管句子成分是主題、主語還是賓語，動詞前面出現的名詞都是已經確定的。不過動詞後面出現的名詞不一定是確定的。主題是舊的，並且是已經知道的信息，一定要放在句子的前面。主語往往表示舊的信息，所以要放在句子前面。不過主語有時表示新的信息，因此需要移到動詞的後面，例如：

- (1) 那本書在桌子上。 ⇔ 桌子上有一本書。

表3：華語名詞組的定性和語序1

有定的主語出現在句子前面。	有時華語把無定的主語移到動詞後面。	把有定的賓語有時放在動詞後，有時放在句子的最前面或動詞前面。	無定的賓語只能放在動詞後面。
客人來了。	來客人了。	我買了那本書。	我想要買書。
火著了。	著火了。	書我買來了。	我買了一本書。

表4：華語名詞組的定性和語序2

指定的(有定賓語)	沒有指定的(無定賓語)
書我已經看完了。 I have read <b>the</b> book.	我已經看完書了。 I have read <b>a</b> book.
那部電影我看了。 我看了那部電影。	我看了一部電影。 *一部電影我看了。
我給了那個人一件衣服。 那個人：有定的間接賓語 一件衣服：無定的直接賓語	*我給了一件衣服那個人。 無定的直接賓語比有定的間接賓語先出現，不合語法。

英語使用表示「未知」的冠詞「a/an」來表示不確定、未知、或說話的人不要特別指定的。同樣華語也是想要表示確定、未知的時候使用數字「一」和量詞結合修飾的樣子。「一本書」、「一張照片」、「兩隻狗」、「三個孩子」等等是「不特定」、「未知」或是「說話的人不想要特別指定的」。然而使用指示詞或人稱代詞的是已經知道的信息。

英語使用冠詞「the」和「a/an」區分有定跟無定。但是華語往往用語序來表示有定跟無定。

### 1.5 引介功能「有」：15分鐘

動詞「有」帶有引介的功能，華語往往使用「有」來引介新的東西。表示存在的時候，使用「有」字句能表示引介新信息的語意。「有」除了表示存在的句子以外，

如果想要表示說話的人已經知道，聽話的人卻還不知道的東西，並且想要把那個東西放在句子前面，需要將「有」字放在那個東西的前面。這時候依然具有引介的功能。表示新信息的數量詞不可以單獨出現在句子的開頭，需要用「有」來修飾此數量詞。

- (1) 桌上有一塊蛋糕。
- (2) 有一個同學很麻煩。
- (3) 有不少人來洗溫泉。
- (4) 有一件事我不太清楚，想跟您請教請教。
- (5) 有的醫生就只想賺錢。
- (6) 有人覺得禮拜五晚上，週末就開始了。
- (7) 有一天在路上碰到一個以前的同學。
- (8) 有一天 有個小男孩出去玩的時候，看見一條兩頭蛇，嚇得轉身就跑，……
- (9) 很久以前，有一天，天氣不冷不熱，幾個人樹下聊天，一個鄰居走過來，送給他們一小壺酒。

藉由例子(9)看出，在複句中句首已經使用表示引介的「有」，之後不需要重複使用。

無定的名詞組放在動詞前面時，需要把「有」加在名詞組的前面就能變成有定名詞組，這樣才合語法。把原本放在動詞後面的無定名詞組移到動詞前面時，一樣需要名詞組前面加上「有」，才合語法。有時華語把無定改成有定時，也可以加上「都」。

請把錯的句子修改成對的句子。

- (10) \*一本書在桌子上。→ 有一本書在桌子上。
- (11) \*幾本書在桌子上。→ 有幾本書在桌子上。
- (12) \*許多書在桌子上。→ 有許多書在桌子上。
- (13) \*一個人來找過你。→ 有一個人來找過你。
- (14) \*一個人一直在外面等著我們。→ 有一個人一直在外面等著我們。
- (15) \*一些客人從前面來了。→ 有一些客人從前面來了。
- (16) \*一架電視我一直想買。→ 有一架電視我一直想買。
- (17) \*我出去一看，一個人正在那裡哭。→ 我出去一看，有一個人正在那裡哭。
- (18) \*兩位客人來了。→ 有兩位客人來了。
- (19) \*兩本書在桌子上。→ 兩本書都在桌子上。

如果表示新信息的數量詞出現在句首，數量詞前面必須使用「有」，使數量詞變成有定的事物。

## 1.6 韓語的存在句：10分鐘

在這裡我們稍微了解一下韓語表示存在的時候，使用助詞怎麼樣表現有定跟無定。韓語使用助詞來傳達信息，助詞是信息的標記。

表5：韓語表示舊信息和新信息的方式

主格助詞 「-이/-가(-i/-ga)」	補助助詞 「-은/-는(-eun/-neun)」
表示新信息	表示舊信息
像華語「有」字句，使用主格助詞介紹人或事物的存在。	像華語「在」字句，使用補助助詞表示已經知道的人或事物的位置。

韓語主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」引介或介紹新的東西。韓語主格助詞「-이/-가(-i/-ga)」是在句子中表示重要信息的標記。不過補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」是在句子中表示已經知道的信息。在使用補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」的句子裡，補助助詞「-은/-는(-eun/-neun)」後面的內容才是新信息。我們將使用不同助詞的句子一起比較，了解一下韓語助詞怎麼樣成為傳達信息的標記。

表6：韓語和華語對比1

저기    집이    있습니다. Jeogi    jibi    itsseumnida. 那裡    房子    有	그    집은    산    위    에    있습니다. Gue    jibeun    san    wi    e    itsseumnida. 那    房子    山    上    在    在
那裡 <b>有</b> 房子。 <b>There is</b> a house.	那間房子 <b>在</b> 山上。 <b>The house is</b> on the mountain.

表7：韓語和華語對比2

교실 에 는 학생 이 3명 있다. Gyosil e neun haksaeung i sebyeong itta. 教室 在 學生 三名 有  教室裡有 <u>三</u> 個學生。 <b>There are</b> three students in the classroom.	그 는 교실 에 있다. Gue neun gyosil e itta. 他 教室 在 在  他 <u>在</u> 教室裡。 <b>He is</b> in the classroom.
---	--

我們透過「那裡有房子」、「那間房子在山上」可以看到，「從舊到新」的原則可以應用在表示存在的句子。我們要學習的「在」字句和「有」字句的重點也在句子後面。

已經知道的信息總是出現在句子的前面，成為主語或主題。新信息出現在句子的後面，成為句子重點。呈現華語這語法特徵的句子就是表示存在的句子。用華語造一個存在句。

- (1) 그 책은 책상 위에 있다.  
 Gue chaek eun chaeksang wi e itta.  
 那 書 桌子 上 在 有  
 那本書在桌子上。

請看這兩個華語句子。

- (2) 那本書在桌子上。  
 (3) \*桌子上有那本書。

如果用華語表達「그 책은 책상 위에 있다(那本書在桌子上, Gue chaek eun chaeksang wie itta)」華人使用「那本書在桌子上」。那麼，華人要表達「책상 위에 책이 한 권 있다(桌子上有一本書, Chaeksang wi e chaegi han gwon itta)」，會怎麼樣表達呢？

- (4) 책상 위에 책이 한 권 있다.  
 Chaeksang wi e chaegi han gwon itta.  
 桌子 上 書 一本 有  
 (5) 桌子上有一本書。

(6) \*一本書在桌子上。

華人會選擇「桌子上有一本書」來表達「책상 위에 책이 한 권 있다(桌子上有一本書, Chaeksang wi e chaegi han gwon itta)」的意思。

由此可見，韓語「있다(有/在, itta)能表達華語「有」跟「在」的意思。「有」和「在」都能表示存在的意思，但是存在的人或事物有時出現在句子後面，有時出現在句子前面。「有」表達「還不確定」的人或事物的存在，「在」表達確定的人或事物的存在，是因為華語含有「從舊到新」的特徵。就像「我的包包」、「我奶奶」，一起聊天的人聽到「那個」就會知道的「舊信息」放在句子的前面。可是像「一張照片」、「很多人」、「許多人」等，不知道是什麼，不能確定的，或是第一次出現的人或事物等等，未知的新信息要出現在句子後面。所以這些句子都是不合語法的。

(7) \*教室裡有那本書。

(8) \*桌子上有那本書。

(9) \*桌子上有你的一封信。

(10) \*一本書在桌子上。

### 1.7 比較使用「有」、「在」、「是」字句的語境：15分鐘

華語表示存在的動詞有三個。我們要學習華語表示存在時，為何需要三個動詞。這三個動詞中，「有」字句和「是」字句使用一樣的語序。但是「有」字句和「在」字句的語序相反。我們先學習使用「有」字句和「在」字句的語境，了解這兩個動詞為何使用不同語序。

表8：比較「有」字句和「在」字句的用法

「有」字句	「在」字句
存在處所+有+(數量詞)+存在物	存在物+在+存在處所
聽話的人不知道有什麼東西的時候，說話的人使用「有」字句來告訴對方存在的人或事物。所以「有」字句所表示的存在物是還不知道的或是還沒確定的東西。	聽話的人已經知道存在的東西，使用「在」字句告訴對方存在的地點。使用「在」字句來表達已經知道並且確定的人或事物存在的位置。所以放在「在」前面的名詞組就是已經知道並且能確定的人或事物。
桌子上有書。 桌子上有一本書。 這裡的「書」是「a book」 不確定的(indefinite)。	書在桌子上。 那本書在桌子上。 這裡的「書」是「the book」 確定的(definite)
口袋裡有錢。	錢在口袋裡。
門外有自行車。	自行車在門外。
*屋子裡有張老師。 ※「張老師」是有定的專有名詞，所以一般不能放在「有」字句後面。	張老師在屋子裡。

我們先學習「有」字句怎麼樣表達存在。首先我們需了解「有」字句的語序。有字句的語序是「處所+有+存在的人或事物」。「有」當動詞時，句子的處所所表示的地點大於存在的人或事物所佔有的空間。存在的人或事物是句子的賓語，這賓語不一定是唯一的存在物，有可能存在別的東西。我們透過例子了解一下。

- (1) \*請問，附近有政治大學嗎？→請問，附近有大學嗎？→請問，附近有一個政治大學嗎？→請問，政治大學在哪兒？
- (2) 裡面有人嗎？
- (3) 樓上有三個房間。
- (4) 操場上有很多人。

- (5) 桌子上有一個杯子。  
 (6) 桌子上有蛋糕跟點心。  
 (7) 那所小學的旁邊有一家書店。  
 (8) 那邊有位子，我們坐那兒吧！  
 (9) 那間屋子裡沒有人。

接下來，透過兩個人之間的對話了解一下使用有字句的語境。

表9：使用「有」字句的語境

A：桌子上有什麼？	A：現在教室裡有人嗎？
B：桌子上有一本書。	B：有很多人。
A：什麼書？	A：都是誰？
B：視聽華語	B：我不認識。

請參考前面所學習的內容，使用「有」字句完成對話。

表10：練習「有」字句

A：_____？	A：附近有藥店嗎？
B：學校裡邊有醫院。	B：_____。
A：桌子上有照片嗎？	A：_____？
B：_____。	B：李老師旁邊沒有人。

但，要注意的是，「有」字句出現一些例外的情況。「有」後面往往帶專有名詞。

- (10) \*對面有政治大學。→ 一般「有」不能帶專有名詞的賓語。  
 (11) 對面有一個政治大學。→ 使用數量詞「一個」，就合語法。  
 (12) 對面有興華國小、萬芳醫院、警察學校。→ 羅列幾個專有名詞，合語法。  
 (13) \*我的左邊有小王，小王的左邊有老李，老李的左邊有大衛。→ 不能帶人名。  
 (14) 坐在前面的有瑪莉、喬治和李老師。→ 羅列幾個人名，合語法。

因為回答時一般使用同樣的句型來回答，所以回答「有」字句疑問時，可以使用專有

名詞。

(15) A：櫃子裡有什麼？

B：(櫃子裡有)她的衣服。

(16) A：教室裡有誰？

B：(教室裡有)張老師。/ 是張老師啊！

那麼，如果我們想要表達「那本書」、「那個人」等「確定的」、「已經知道的」東西的話，要怎麼樣表達呢？要注意的是，這時候需要使用動詞「在」，所以成為跟「有」字句完全相反的句型。「在」字句的語序是「存在的人或事物+在+處所」。我們會發現使用「在」字句的語序跟使用「有」字句的語序完全相反。我們透過例子了解一下。

(17)你的辭典在書架上。

(18)他在屋子裡。

(19)\*請問，這裡有廁所嗎？→ 請問，廁所在哪裡？

(20)請問離這兒最近的郵局在什麼地方？

(21)世界上最高的大樓在哪裡？

(22)他的東西在椅子底下。

(23)你的書在那張桌子上。

(24)車站就在那邊。

(25)郵局在我家旁邊。

接下來，透過兩個人之間的對話了解一下使用「在」字句的語境。

表11：使用「在」字句的語境

A：你找什麼？	A：你室友在哪裡？
B：我找我的華語課本，你看見過嗎？	B：他在教室裡。
A：書在那邊的桌子上。	
(書：你的華語課本)	

請參考前面所學習的內容，先看圖畫，使用「在」字句完成對話。

表12：練習「在」字句

A：小李在哪兒？ B：_____。	A：郵局在哪兒？ B：_____。
A：眼鏡在哪兒？ B：_____。	A：教會在哪兒？ B：_____。

華語動詞「是」也能表示存在。「是」字句的語序跟「有」字句一樣。但是「是」字句所表示的存在語意跟「有」字句不一樣。「是」字句所表達的存在語意是「~에 있는 것은 ~이다(在~有的是~，~e itneun geoteun ~ida)」、「~이 ~에 있다(~在~有，~i ~e itta)」。如果想要表達說話的人已經知道「某處存在某人或某事物」，還有強調說明這樣的事實的時候使用「是」字句。使用「是」字句來表達的對象是說話的人已經知道並且唯一存在的人或事物。所以主要確認或斷定存在的人或事物的時候使用「是」字句。還有把已經知道的東西放在焦點位置，強調存在對象的時候使用「是」字句。我們透過例子了解一下。

(26)窗旁邊是一個書架。

(27)餐廳的左邊是圖書館。

(28)書包裡都是書。

(29)街上到處都是人。

「是」字句往往用「是……的」形式，強調「是」後面的事實。請參考前面所學習的內容，使用「是」字句完成對話。

表13：練習「是」字句

A：_____？ B：美真前邊是善禎。	A：莊敬九舍前面是什麼樓？ B：_____。
A：_____。 B：床下邊是美真的鞋。	A：_____？ B：善禎房間對面是姐姐的房間。

## 1.8 用圖案練習：5分鐘

按照圖片描述情境。

圖片2



- a. 山上有一棟房子。
- b. 有一棟房子在山上。

圖片3



- a. 路上有很多人。
- b. 有很多人在路上。

圖片4



- a. 教室裡有三個學生。
- b. 有三個學生在教室裡。

圖片5



- a. 門口有一輛腳踏車。
- b. 有一輛腳踏車在門口。

圖片6



圖片7





好看的畫兒。現在書房裡沒有人，可是我們的小貓兒\_\_\_\_桌子底下。

讓我們按照「從舊到新」的原則來分析這3個動詞的語序。「有字句」、「在字句」、「是字句」把句子焦點(focus)都放在句子的後面。無論任何語言都具有表示存在的形式。英語引介新的人或事物，使用「There is/are」句型。韓語往往使用主格助詞來表達引介新的人或事物的存在語意。華語表達新的人或事物的存在時，使用「有」字句。這樣表達存在的句子是往往我們學外語的時候比其他的句型最先遇到的句型。

表15：表示存在語意的動詞「在」、「是」、「有」的定性比較

	主語(subject)		賓語(object)	
	意象 (figure)	背景參照 (ground)	有定 (definite)	無定 (indefinite)
在	+		+	
是		+	+	+
有		+		+

## 2. 第二堂課教案

教學目的：了解存現句的語序，能應用在實際語言生活。

### 2.1 介紹存現句：10分鐘

首先讓我們複習上次學習的內容。表示存在的句子，當然需要存在的處所和存在物，使用動詞「有」、「在」、「是」來連接處所和存在物。

(1) 책상 위 에 책 이 한 권 있다.

Chaeksang wi e chaeg i han gwon itta.

桌子 上 書 一 本 有

桌子上有一本書。

(2) 책 한 권 이 책상 위 에 있다.

Chaek han gwon i chaeksang wi e itta.

書 一 本 桌子 上 在 有

有一本書在桌子上。

(3) 책상 위 에 있는 것 은 한 권 의 책 이다.

Chaeksang wi e itneun geot eun han gwon eui chack ida

桌子 上 在 有 東西 一 本 的 書 是

桌子上是一本書。

(4) 그 책 은 책상 위 에 있다.

Gue chaek eun chaeksang wi e itta.

那 書 桌子 上 在 有

那本書在桌子上。

還有華語動詞「有」跟「在」對應於韓語「있다(有/在, itta)」。我們前一堂課學習華語透過語序表示名詞組的有定跟無定。「是」字句表示已經知道的東西的存在，並且那是唯一的存在物。「是」字句主要的功能是確認或斷定已經知道的存在對象，還有讓它成為句子的重點。

除了這三個動詞，使用一般動詞的話，能表達存在以上的語意。我們今天除了動詞「在」、「有」、「是」以外，使用一般動詞來造出存在語意的句子吧。

一般動詞跟「在」一起使用，就像「在」字句的語序，以「東西／人+V在+地方」的語序來表示已知的人或事物更具體的存在方式。

(5) 他在桌子旁邊。

(6) 他坐在桌子旁邊。

(7) 他站在桌子旁邊。

(8) 他躺在桌子旁邊。

就像「有」字句，如果存在物是新的信息，想要表達存在以上的具體存在方式，該怎麼使用一般動詞呢？這時候要遵循「處所詞+V著+東西／人」的語序。我們透過例子思考一下。

(9) 桌子旁邊有一個人。

(10) 桌子旁邊坐著一個人。

(11) 桌子旁邊站著一個人。

(12) 桌子旁邊躺著一個人。

使用一般動詞來表達存在語意的時候，也需要兩種語序。

(13) 那本書在桌子上。→ 那本書放在桌子上。

(14) 桌子上有一本書。→ 桌子上放著一本書。

「那本書放在桌子上」和「桌子上放著一本書」，這兩個句子就像華語的「有」跟「在」，用不同的語序來表達存在語意。「那本書放在桌子上」的意思跟「那本書在桌子上」的意思差不多，但是「那本書放在桌子上」表示具體存在的方式。而且「那本書放在桌子上」表示已經知道的書狀態如何，所以可以把「那本書」改成「書、這本書、那本書、我的書」等。

「桌子上放著一本書」的意思跟「桌子上有一本書」差不多，但是「桌子上放著一本書」更加具體地表示存在的方式。「桌子上放著一本書」的「桌子上」是已經知道的處所，表示那裡怎麼樣。不過這裡存在的書是「未知」的，所以不可以說「這本書、那本書、我的書」等。

當然表示存在方式的句子也遵循「從舊到新」的原則，所以這些例子都不合語法。

(15) \*一本書放在桌子上。

(16) \*桌子上放著那本書。

一般動詞使用「在」字句的語序來表示存在方式的時候，一般動詞的後面要帶介詞「在」。但是一般動詞使用「有」字句的語序來表示存在方式的時候，一般動詞的後面要帶助詞「著」等，所以這些例子都不合語法。

(17) \*書放著桌子上。

(18) \*桌子上放在一本書。

就像「桌子上有一本書」和「桌子上放著一本書」，將使用「存在處所—存在方式—存在物」的語序來表達存在語意的句型稱為「存現句」。存現句不但語序跟「有」字句一模一樣，而且也具有引介的功能。存現句表示「某處存在、出現、消失某人或某事物」的語意。存現句描寫存在、出現、消失的實際樣子和情況，所以沒有否定的形式。

## 2.2 存現句的語意：10分鐘

存現句按照語意和結構分為3種。就是表示存在、出現、消失的句子。讓我們學習有哪些動詞能表示各種存現句語意。其中先學習有哪些動詞能表示存在語意。表示存在的句子說明某處存在某人或某事物。在這樣表達存在方式的句子所使用的動詞有可能是及物動詞，有可能是不及物動詞。還有動詞後面往往加上「著」或有時加上「了」。有時動詞後面加上結果補語「滿」後，又加上助詞「了」。這樣的時候，動詞大部分表示動作終止的狀態。這時候，處所詞一般表示動作結束的地點。賓語是還不確定的存在物。賓語大部分帶數量詞或其他修飾語。有時可以直接放名詞。這樣的句子描寫的功能很強。以客觀的角度來描寫環境、穿著、姿態等。這樣的存現句表示存在物的存在狀態，結構是「處所詞+動詞+存在物」。透過表示存在的存現句例子來了解一下。

- (1) 路上**有**很多人。
- (2) 路上**圍著**很多人。
- (3) 院子裡**有**花盆。
- (4) 院子裡**擺滿了**花盆。

動詞「有」改成「圍著」，語意就變成「很多人圍繞著某個東西」，具體描寫某人或某事物存在的樣子。「圍著」的「著」是動詞後面加上的助詞，表示「~하고 있다(~著, ~hago itta)」的意思，華語表示存在的存現句往往使用「著」。要不然把「有」改成「擺滿了」，具體描寫花盆存在的樣子，即具體描寫存在物「滿滿地擺著」的樣子。「擺滿」的「滿」是結果補語，加在動詞後面表示動作的結果。存現句除了表示「~하고 있다(~著, ~hago itta)」意思之外，也往往使用「動詞+滿」等結果補語。先讓我們學習用「動詞+著」的形式怎麼表示存在方式。

接下來學習有哪些動詞能表示存在的存現句。使用存現句語序的動詞不多。用在表示存在的存現句的動詞有兩種。一種是表示人或事物狀態或動作變化的動詞。另一種是表示人或事物的安放或處理的動詞。

表1：用於存現句的動詞類型

狀態或動作的變化	安放或處理的動作
「坐」、「站」、「立」、「蹲」、 「躺」、「睡」、「臥」、「趴」、	「放」、「掛」、「插」、「擺」、 「堆」、「排」、「裝」、「蓋」、

「橫」、「豎」、「跪」、「擠」、「圍」、「漂」、「停」、「浮」、「靠」	「存」、「晾」、「貼」、「煮」、「蒸」、「刻」、「綉」、「畫」 還有跟這些動詞意思類似的雙音節動詞
-------------------------------------	--

※ 請填滿適當的動詞。

- (5) 床下\_\_\_\_著一雙皮鞋。
- (6) 門外\_\_\_\_著一輛汽車。
- (7) 黑板上\_\_\_\_著許多字。
- (8) 牆上\_\_\_\_著一幅畫。

### 2.3 存現句的語序：20分鐘

華語存現句使用不尋常的語序，把應該放在句子前面的主語移到賓語的位置，所以被認為是特殊句型。存現句的特殊語序跟韓語的存在句一樣，需要存在處所、存在方式、存在物。

存現句的存在處所位於句子前面，是句子陳述的對象。存現句存在處所前面不需要加上介詞。但是一般語序的句子不能省略介詞。因為存現句的存在處所是句子所描寫的對象，所以必須跟一般語序句子的處所詞區分起來。

- (1) 他在屋裡坐著。
- (2) 我的書都在書架上擺著。
- (3) 小明在桌子上寫作業。
- (4) 他病了，一直躺在床上。
- (5) 他們都坐在教室外面，等老師來開門。

一般來講，存現句的存在處所前面不能加上介詞「在」。如果加上介詞「在」，不可以把它看成句子所陳述的對象。雖然存在處所不需要使用介詞，但是必須加上方位詞。

- (6) 在路上走著很多人。→ 路上走著很多人。
- (7) 在床上睡著一個孩子。→ 床上睡著一個孩子。
- (8) 在桌子上有幾個蘋果。→ 桌子上有幾個蘋果。
- (9) 在床上躺著一個人。→ 床上躺著一個人。

(10) 在牆上掛著一張台灣地圖。 → 牆上掛著一張台灣地圖。

透過例子了解存現句如何表現存在處所。請使用括號裡面的生詞，完成下面例子的存在處所。

- (11) \_\_\_\_\_ 有很多魚。(池子)  
 (12) \_\_\_\_\_ 住著一位客人。(樓上)  
 (13) \_\_\_\_\_ 跑過來一群孩子。(對面)  
 (14) \_\_\_\_\_ 坐著很多乘客。(車廂)  
 (15) \_\_\_\_\_ 有各種各樣的飲料。(餐廳)

存現句中存在物必須放在句子後面，存在物往往帶有數量詞，連接存在物跟存在處所的動詞則位於句子的中間。存現句的動詞往往用「有」或「動詞+著」的結構。剛剛提到存現句有三個語塊，就是「存在處所—存在方式—存在物」，讓我們透過例子學好存現句的語序。

表2：學習存現句的語序

存在處所	存在方式	存在物
外面	下著	雨。
桌子下面	趴著	一隻小狗。
牆上	掛著	兩張畫。
門上	貼著	一副對聯。
花瓶裡	插著	一束玫瑰花。
門口	站著	許多孩子。

存現句的語序為「存在處所+存在方式+存在物」。存現句透過這種語序不但能引介新的東西，並且能具體描寫存在的樣子和方式。一般來講，表示存在的存現句表示停止的狀態，但是對於環境有描寫的作用。這種句子描寫某人或某事物以某存在方式存在的樣子。表示存在的存現句可以跟使用「有」字句互相交換。請把下面「有」字句的存現句改成一般動詞的存現句。

- (16) 屋裡 有 一個人。 → 屋裡 坐著 一個人。  
 (17) 床上 有 一個病人。 → 床上 躺著 一個病人。

- (18)桌子下 有 一隻小狗。 → 桌子下 趴著 一隻小狗。  
 (19)門上 有 一副對聯。 → 門上 貼著 一副對聯。  
 (20)花瓶裡 有 一束玫瑰花。 → 花瓶裡 插著 一束玫瑰花。  
 (21)客廳裡 有 兩張畫兒。 → 客廳裡 掛著 兩張畫兒。  
 (22)門口 有 許多孩子。 → 門口 站著 許多孩子。

表示存在方式的動詞往往與助詞「著/了」結合。請參考從「視聽華語」等華語課本裡抽出的存現句例子。讓我們把這些句子翻譯成韓語。韓語的主格助詞具有引介的功能，所以將存現句翻譯成韓語時，存現句的賓語必須與韓語主格助詞結合。

(23)綠色的草地上開著很多顏色的花。

푸른 잔디 에 여러 색 의 꽃 이 피어 있다.

Pureun jandi e yeoreo saek eui ggot i pieo itta.

藍色 草地 在 很多 顏色 的 花 開 著

(24)窗台上擺了一盆花。

창가 에 화분 하나 가 놓여 있다.

Changga e hwabun hana ga noyeo itta.

窗台 在 花盆 一 擺 著

(25)這條路在火車站旁邊，所以什麼時候都停滿了車。

이 길은 기차역 옆 에 있어서 언제나 차가 가득 주차해 있다.

I gileun gichayeok yeope isseoseo eonjena cha ga gadeok juchahae itta.

這 路 火車站 旁邊 在 有/在 總是 車子 滿滿地 停 著

(26)現在外面颳著風、下著雨，你還要出去嗎？

지금 밖 에 바람 이 불고 비 가 오는데 그래도 밖에 나가려고 하니?

Jigeum bak e baram i bulgo bi ga oneunde geuraedo bake naga lyeogo hani?

現在 外面 在 風 颳 雨 下 還是 外面 出去 要 呢?

## 2.4 用圖案練習：10分鐘

請用圖片來練習造存現句。

圖片 1



- a. 山上蓋著一棟房子。
- b. 有一棟房子在山上蓋著。
- c. 有一棟房子蓋在山上。

圖片 2



- a. 路上走著很多人。
- b. 有很多人在路上走著。
- c. 有很多人走在路上。

圖片 3



- a. 教室裡坐著三個學生。
- b. 有三個學生坐在教室裡。
- c. 有三個學生在教室裡坐著。

圖片 4



- a. 門口停著一輛腳踏車。
- b. 有一輛腳踏車停在門口。
- c. 有一輛腳踏車在門口停著。

圖片 5



- a. 火車裡站著很多人。
- b. 有很多人站在火車裡。
- c. 有很多人在火車裡站著。

圖片 6



- a. 牆上掛著2張畫。
- b. 有2張畫掛在牆上。
- c. 有2張畫在牆上掛著。

圖片 7



- a. 門口停著一輛紅色的汽車。
- b. 有一輛紅色的汽車在門口停著。
- c. 有一輛紅色的汽車停在門口。

圖片 8



- a. 門上貼著一幅對聯。
- b. 有一幅對聯在門上貼著。
- c. 有一幅對聯貼在門上。

圖片9



圖片10



- |                |                  |
|----------------|------------------|
| a. 門口站著很多孩子。   | a. 花瓶裡插著一束玫瑰花。   |
| b. 有很多孩子在門口站著。 | b. 有一束玫瑰花在花瓶裡插著。 |
| c. 有很多孩子站在門口。  | c. 有一束玫瑰花插在花瓶裡。  |

## 2.5 學習存現句賓語的特徵：15分鐘

讓我們把上一堂課所學習的概念應用在存現句。存現句的賓語是說話的人要傳達的重要信息，就是句子的重點。相反地，處所詞出現在句子的前面，這是已經知道的地方，是句子的空間背景，又是整個句子所描寫的對象。

表3：存現句的背景和重點

背景	重點
Old information	New information
句子前面的處所詞	動詞後面的存在物
桌子上有一本書。	桌子上有一本書。
桌子上放著一本書。	桌子上放著一本書。

今天我們簡單地把出現在動詞前面的看成是主語，把出現在動詞後面的看成是賓語。那麼，透過表格說明給大家「有」、「是」、「在」、「存現句」的主語和賓語的定性特徵。

表4：「有」字句和存現句的相同點

	主語		賓語	
	意象	背景	有定	無定
有		+		+
存現句		+		+

由此可見，存現句也遵循「從舊到新」的原則。存現句的主語跟「有」字句的主語一樣，是有定的背景。說話的人和聽話的人都知道是什麼地方。存現句的賓語跟「有」字句的賓語一樣，賓語是存在物，這樣的賓語就是新信息，自然要放在動詞後面。

存現句的賓語是第一次介紹的東西，需要放在動詞的後面。所以存現句的賓語往往帶數量詞或別的修飾語。存現句的賓語要用「一個人、幾個人、許多人...」等的形式，不可以用「這個人、那個人、那些人、學生們.....」的形式。人稱代名詞「我、你、他」等也表示已經知道的，是舊信息，所以不能出現在引介新東西的存現句。

- (1) 床下放著一雙鞋。
- (2) 椅子上坐著一個人。
- (3) 黑板上寫著幾個句子。
- (4) 汽車上站著許多人。

表示天氣的句子也需要把天氣有關的名詞組放在動詞後面。因為這樣的句子也要傳達的重要的信息放在句子後面，就是跟天氣有關的名詞組。但是有時跟天氣有關的名詞組也可以出現在動詞前面。為什麼又可以出現在動詞前面主語的位置呢？如果跟天氣有關的名詞組是已經知道的東西，可以出現在動詞前面成為句子所陳述的對象。

- (5) 下雨了。 ⇔ 雨下得很大。
- (6) 出太陽了。 ⇔ 太陽很大。

存現句要用不確定的名詞組，所以專有名詞要成為存現句賓語，專有名詞的前面需要加上數量詞「(一)個」等，需要弱化定性。

- (7) \*床上躺著老王。 → 床上躺著一個老王。(有一個叫老王的)

代名詞和指示詞不能出現在存現句賓語的位置，這樣不合語法。因為代名詞和指

示詞所表示的是已知的信息，所以不能以存現句的語序來呈現出存在語意。如果這樣的句子要合語法，需要改成一般語序的句子。使用代名詞或指示詞的存在物名詞組需要移到動詞前面，讓這名詞組成為句子的主語。我們透過例子了解一下。

- (8) \*車房裡停著我的車。→ 我的車停在車房裡。  
 (9) \*衣櫃裡掛著那件衣服。→ 那件衣服掛在衣櫃裡。

## 2.6 替換練習：5分鐘

請把下面的句子換成表示存在的存現句。

- (1) 那一本書擺在書架上。→ 書架上擺著一本書。  
 (2) 那一張畫掛在客廳裡。→ 客廳裡掛著一張畫。  
 (3) 那一個人躺在床上。→ 床上躺著一個人。  
 (4) 他的像片貼在牆上。→ 牆上貼著一張像片。

存現句把無定的名詞組放在動詞後面賓語的位置。如果要換成一般語序的句子，存在物名詞組前面需要加上「有」字，就能讓存在物名詞組變成有定的名詞組，就可以移到動詞前面的位置。請把下面的句子換成一般語序的存在句。

- (5) 黑板上寫著一個句子 ⇔ 有一個句子寫在黑板上 ⇔ 有一個句子在黑板上寫著  
 (6) 書架上放著好幾本書 ⇔ 有好幾本書放在書架上 ⇔ 有好幾本書在書架上放著  
 (7) 客廳裡掛著一張畫兒 ⇔ 有一張畫兒掛在客廳裡 ⇔ 有一張畫兒在客廳裡掛著  
 (8) 牆上貼著一張像片 ⇔ 有一張像片貼在牆上 ⇔ 有一張像片在牆上貼著

使用不同語序，強調的部分就不一樣。華語把重點放在句尾，使用存現句的語序，能強調句尾的存在物。此外，存現句跟有字句一樣，能引介新信息。使用存現句不但能引介新的東西，而且能具體描寫這新東西。

## 2.7 表示出現或消失的存現句：20分鐘

有一種存現句表示人或事物的出現或消失的句子。這樣的句子表示「某處出現或消失某人或某事物」。出現或消失的人或事物放在賓語的位置，這些賓語常常帶數量詞。時間詞往往出現在存在處所的位置。表示出現和消失的時候，採取「那裡出現什麼」、「那裡消失什麼」等的形式。

表示出現的句子也是動態的，一樣是描寫性很強，描寫某處出現某人或某事物。這樣的存現句也含有引介的語意，報告新的情況的時候常用這樣的存現句。一般語序存在句的主語移到動詞後面，成為表示消失的存現句賓語。透過例子了解一下。

(1) 存現句：政大校門口出現了一隻熊。

(2) 陳述句：有一隻熊出現在政大校門口。

存現句把「一隻熊」引介給讀者或聽眾，與一般陳述句比起來更有生動的感覺。

出現或消失的存現句的存在處所也是主要的描寫對象，是不可缺少的部分。但是出現或消失的存現句，除了處所詞，往往使用時間詞。可是時間詞不是描寫的對象，因而「時間詞」又不是在句子裡不可缺少的部份。出現或消失的句子往往按照語境，有時省略處所詞，卻使用時間詞。但是存在處所仍然是描寫的對象。

(3) 昨天來了幾個客人。

(4) 昨天走了兩個學生。

(5) 剛才發生了一件事。

(6) 剛才沉下去一艘小船。

表示出現或消失的存現句也把存在物必須放在句子後面，並且這存在物往往帶數量詞，不能帶人稱代詞、指示代詞以及專有名詞。透過例子了解一下。

(7) 前面來了兩個人。

(8) 昨天走了三個客人。

(9) \*昨天來了楊老師。→ 昨天來了一位楊老師。(有一位叫楊老師的)

(10) \*昨天走了他們。→ 他們昨天走了。

(11) \*門外走進來那個人。→ 那個人從門外走進來。

那麼，表示出現或消失的存現句使用哪些動詞呢？

表5：用於表示出現和消失的存現句的動詞類型

<p>「搬」、「落」、「脫」、「掉」、「跑」、「來」、「走」、「開」、「飛」、「出」、「出現」、「生」、「發生」、「死」、「爆發」</p>
---

表示出現和消失的存現句使用含有方向性的動詞，所以加上不能表示方向的介詞「在」就不合語法，必須加上含有方向性的介詞「從」、「往」等。存現句所陳述的

對象是存在處所。如果存在處所前面加上介詞，就不能把它看做陳述的對象，要把它看成副詞。

(12)\*在公園裡走過來一個人 → 從公園裡走過來一個人 → 公園裡走過來一個人

(13)\*在外面進來了一個人 → 從外面進來了一個人 → 外面進來了一個人

(14)\*在對面開過來一輛汽車 → 從對面開過來一輛汽車 → 對面開過來一輛汽車

(15)\*在樹上掉下來一顆蘋果 → 從樹上掉下來一顆蘋果 → 樹上掉下來一顆蘋果

這樣的句子主要使用不及物動詞。出現、消失的存現句常常把助詞「了」放在動詞後面，就表達結束跟實現。除此之外，表示「移動」的動詞，所以動詞後面往往加上「過來」、「出來」等方向補語。因為使用表示移動的動詞，所以存現句的存在處所表示結束動作的地方或者開始動作的地方。表示出現或消失的存現句所使用的動詞是表示動作的，不是表示存在的。所以表示出現或消失的存現句不能換成「有字句」。

(16) 公園裡走過來一個人。≠ 公園裡有一個人。

(17) 外面進來了一個人。≠ 外面有一個人。

(18) 對面開過來一輛汽車。≠ 對面有一輛汽車。

(19) 樹上掉下來一顆蘋果。≠ 樹上有一顆蘋果。

表示出現或消失的存現句之所以要表達的語意常常被誤解，是因為存現句的語序不尋常，並且省略了存在處所前面的介詞。如果存現句換成一般語序的句子，必須復原存在處所前面的介詞。換語序的話，自然地句子的要強調的重點也變成句尾的動詞。透過例子觀察一下使用表示出現或消失的存現句的語境。此外，藉由存現句與一般語序句子之間的替換練習，讓我們培養對於存現句的語感。

(20) 身後走著一對夫婦。 → 有一對夫婦從身後走著。

(21) 天空中出現一架飛機。 → 有一架飛機從天空出現。

(22) 那邊發生了一件交通事故。 → 有一件交通事故在那邊發生了。

(23) 屋裡跑出來一個人。 → 有一個人從屋裡跑出來。

(24) 樓裡搬走了兩家。 → 有兩家從樓裡搬走了。

(25) 公園裡走過來一個人。 → 有一個人從公園裡走過來。

(26) 天上飛過去幾隻鳥。 → 有幾隻鳥從天上飛過去。

(27) 小王死了父親。 → 小王的父親死了。

- (28) 他家死了一條狗。→ 他家的狗死了。
- (29) 王老師跑了一個學生。→ 有一個王老師班的學生跑了。
- (30) 昨天來了幾個客人。→ 有幾個客人昨天來了。
- (31) 剛才發生了一件事。→ 有一件事剛才發生了。

※ 請把以下的句子改成存現句。

- (32) 那一個人躺在床上。→
- (33) 有一隻小狗在桌子下面趴著。→
- (34) 那兩個人從前面來了。→
- (35) 那些客人昨天走了。→
- (36) 那兩張畫在牆上掛著。→

※ 請把畫線的名詞組當做主語移到句首而改成一般語序的句子。

- (37) 對面開過來一輛汽車。→
- (38) 那邊發生了一件交通事故。→

※ 請糾正句法上不合語法的部分。

- (39) \*車房裡停著我的車。→
- (40) \*門外走進來張老師。→